



City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG



AVRIL 2018

CITY COUNCIL **Le nouveau conseil communal**
THÉÂTRE D'IMPRO **Entre sport et théâtre**
SUMMER JOBS **Mode d'emploi**

city.vdl.lu

Ne ratez plus jamais la fin. Plus jamais.

NEW

**Vos programmes
disponibles 7 jours !**

Tango TV



Avec la fonction "Replay 7 jours"
retrouvez vos programmes quand vous voulez !

Tango TV. Votre TV. Votre rythme.

(tango.lu)

Sous réserve de disponibilité de la fonction sur la chaîne.
Détails, conditions et internet policy sur Tango.lu

tango))

ÉDITO

Le printemps s'installe en ville

SPRING ARRIVES IN THE CITY

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR Après les mois d'automne et d'hiver, pendant lesquels nous nous sommes réjouis du succès qu'avaient rencontré la Nuit des musées, les Chrëschtdeeg am Theater et aussi les Winterlights, pour n'en nommer que quelques-uns, voici le retour des beaux jours et de la lumière. Pour la ville et ses habitants, la vie à l'extérieur reprend : les arbres commencent à bourgeonner, notre Service des parcs a planté pas moins de 200 000 bulbes, dont on voit déjà les premières fleurs éclore, et sur les places, les terrasses font leur apparition. Avec l'arrivée du printemps, la Ville de Luxembourg propose de nombreuses activités en plein air, de tous types et pour tous les goûts. Pour les sportifs, une date à retenir sera sûrement le marathon de nuit ING du samedi 12 mai, une manifestation qui plongera la ville dans une atmosphère festive et haute en couleur. Peu avant, nous aurons le plaisir d'accueillir le traditionnel « prologue » du Festival Elsy Jacobs, qui aura lieu le 27 avril à Cessange. Du côté culture, le Luxembourg City Tourist Office (LCTO) propose aussi de nombreuses visites guidées, sans oublier la saison des événements qui débute, avec Explore Luxembourg, les 30 et 31 mars à la place Guillaume II.

Une saison printanière variée s'annonce et je vous invite à la lecture de cette édition de *City* pour trouver plus de renseignements à ce sujet. À côté des articles sur des spectacles très spécifiques, le quartier de Bonnevoie-Sud et les jobs d'été, le magazine de ce mois vous offre la possibilité d'aller à la rencontre des organes communaux, à savoir du bourgmestre, des membres du collège échevinal et du conseil communal, et vous donne des explications sur leur fonctionnement.

EN Following the winter months that delighted us with events such as the Nuit des Musées, the Chrëschtdeeg am Theater

and the Winterlights, to name but a few, the fine weather and longer days are finally back. This, of course, means that outdoor life picks up again for the city and its inhabitants. Our Service des Parcs has planted no fewer than 200,000 flower bulbs that are already starting to emerge, the trees are starting to bud and outdoor terraces are making their return to our squares. The City of Luxembourg plans to mark the arrival of spring with a whole plethora of outdoor activities designed to offer something for everyone. The more athletic among us will undoubtedly be interested to learn that the ING night marathon will be taking place on Saturday 12 May and is sure to bring with it a fun, festive atmosphere that will permeate the whole city. Shortly before this, we will

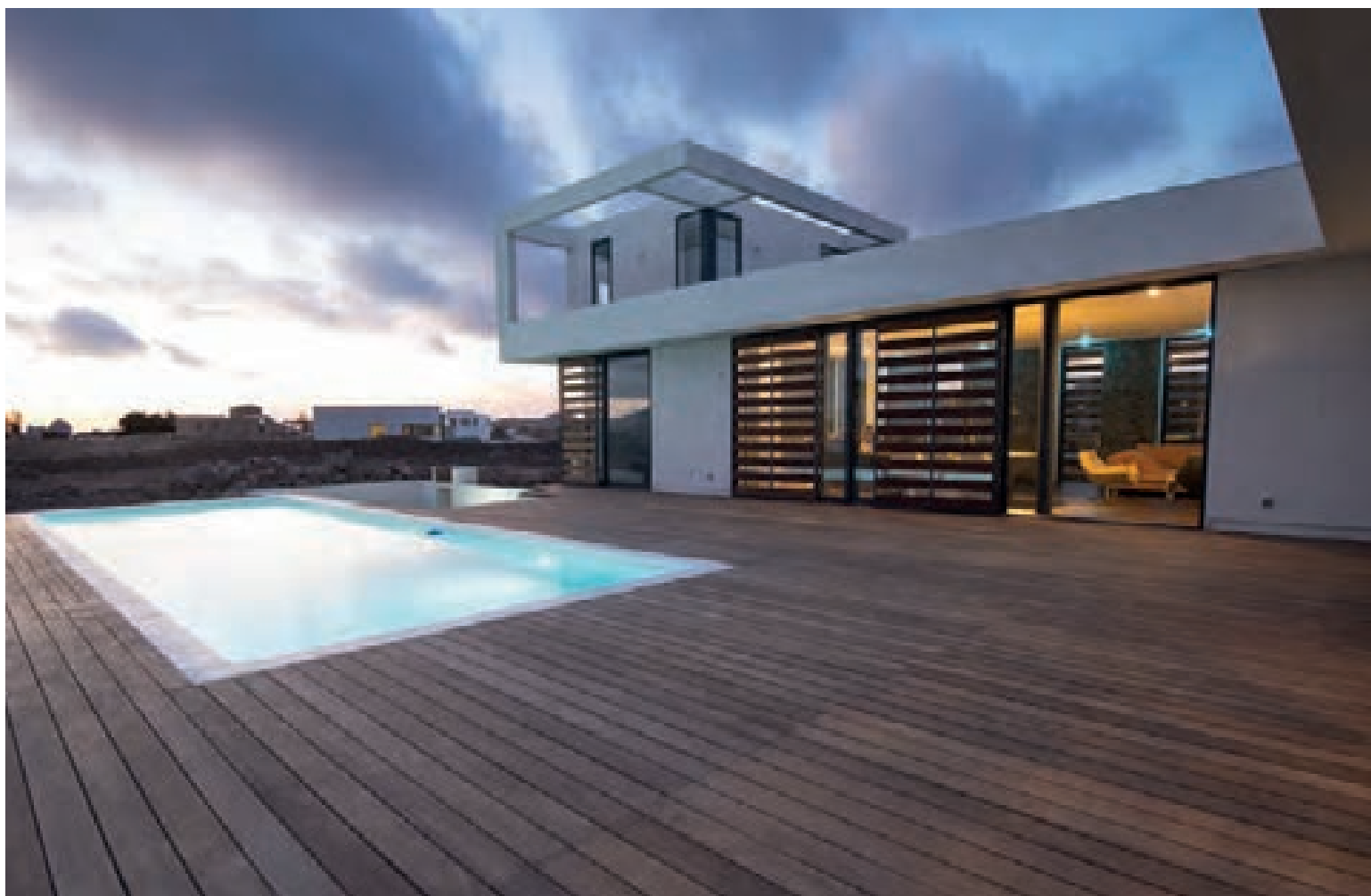
have the pleasure of hosting the traditional "prologue" to the Elsy Jacobs festival in Cessange on 27 April. On the cultural front, the Luxembourg City Tourist Office (LCTO) will also be offering a variety of guided tours, not forgetting the events season, which begins on 30 and 31 March on place Guillaume II with Explore Luxembourg.

The spring season is shaping up to offer plenty of variety, and you can read more about it in this latest edition of *City*. As well as articles on some very peculiar performances, the Bonnevoie-Sud district and summer jobs, this month's edition also provides information on the roles and responsibilities of municipal bodies such as the mayor, the College of Aldermen and the city council.

city.vdl.lu



BEAUX JOURS
La vie à l'extérieur reprend.
FINE WEATHER
The outdoor life can restart.



Laissez nous évaluer votre bien le plus précieux.

Nos 40 années d'expérience ainsi que notre connaissance approfondie du marché luxembourgeois constituent la base idéale pour l'estimation de votre bien et l'obtention du meilleur prix de vente pour vous, grâce à une stratégie de marketing sur mesure. Grâce à Engel & Völkers, vous bénéficiez d'un réseau de première classe exceptionnel, et vous accédez à une vaste gamme d'acheteurs potentiels, du Luxembourg et du monde entier. Contactez-nous pour une évaluation sans engagement !

Engel & Völkers Luxembourg · Real Estate Brokerage S.à.r.l
51, bld Grande-Duchesse Charlotte · L-1331 Luxembourg · Tél.: +352 28 26 17 27
luxembourg@engelvoelkers.com · www.engelvoelkers.lu



ENGEL & VÖLKERS

City

Avril '18

CAPITALE

19

CITY COUNCIL

Le nouveau conseil communal
The new city council

28

Q&A

Comment savourez-vous les premiers moments de printemps ?
8 réponses en 140 caractères.
How do you enjoy the first moments of spring?
8 answers in 140 characters.

30

COVERSTORY

Hockey sur scène
Hockey on stage

36

KIDS

Allez, viens jouer !
It's playtime!

38

CITY LIFE

Quoi de neuf en ville ?
What's new in the city?

44

SUMMER JOBS

Tout savoir sur les jobs d'été
Find out all about summer jobs

50

#LUXEMBOURG

Le hashtag du mois: #springinlux
The hashtag of the month: #springinlux

52

MÂI QUARTIER

24 h Bonnevoie-Sud

63

SNAPSHOT

Au bon endroit au bon moment
The right place at the right time

122

CITYQUIZ

Le jeu de la fin
Final page fun



19

DÉCOUVERTE
Mieux connaître le conseil communal.
DISCOVERY
Get to know the city council.



30

IMPROVISATION
Un concept entre sport et théâtre.
A concept between sport and theatre.



52

MÂI QUARTIER
Zoom sur le quartier de Bonnevoie-Sud.
Focus on the Bonnevoie-Sud district.



wanting more

IS ONLY NATURAL



Raiffeisen
Naturally my bank

The more services you use, the more you win.
With OPERA PLUS, you will naturally enjoy
a whole range of preferential rates.

Information in our branches or on www.raiffeisen.lu

VILLE DE LUXEMBOURG

- 08 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg
- 18 **GASPERICH**
Réunion d'information
Informational meeting
- 64 **CHANTIERS**
De nouveaux arbres avenue de la Liberté
New trees on avenue de la Liberté
- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure



Sacré MozArt !
13/04

AGENDA

- 68 **CINÉMATHÈQUE**
- 70 **CINÉMA**
- 72 **DANSE / OPÉRA**
- 74 **EXPOSITIONS**
- 82 **JEUNE PUBLIC**
- 84 **MANIFESTATIONS**
- 86 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 90 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 92 **THÉÂTRE**
- 96 **À VOS AGENDAS**



Les Émergences
11-22/04



Mnozil Brass
21/04



Wye Oak
22/04

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at recent decisions taken and news by the City of Luxembourg.

FR La saison des marchés bat son plein avec la reprise des vide-greniers, des brocantes et du Glacismaart, en plus des habituels marchés bihebdomadaires.

EN The market season is in full swing with the return of the garage sales, the flea markets and the Glacismaart, along with the usual bi-weekly farmers markets.



p. 16

FR Grâce à un travail de plusieurs années, les espèces indigènes ont réussi à bien s'établir au Klouschtergaart. Le Service des parcs distribue gratuitement les semences récoltées le 26 avril entre 11h et 13h.

EN A number of native species have been successfully introduced to the Klouschtergaart as a result of a project that has taken several years. The Service des Parcs regularly distributes harvested seeds free of charge on 26 April between 11:00 and 13:00.



p. 12



FR Afin de favoriser l'intégration et le brassage des cultures, la Ville de Luxembourg organise les Rencontres sans frontières. Au programme: tournois de foot, de beach-volley et des activités vélo pour tous les âges. Les inscriptions sont ouvertes.

EN The City of Luxembourg is organising the Rencontres sans Frontières (meetings without borders) series of football and beach volleyball tournaments and cycling activities for all ages in an attempt to encourage cultural integration and mixing. Registration is now open.

p. 10 & 11

LES TRADITIONS ONT DU BON GOOD TRADITIONS

FR Avril est un mois de célébrations traditionnelles avec Pâques et son Éimaichen, suivis de l'Octavemäertchen à la fin du mois.

EN April is a month of traditional celebrations, including Easter and the Éimaichen tradition, followed by Octavemäertchen at the end of the month.

p. 19

LE NOUVEAU CONSEIL COMMUNAL THE NEW CITY COUNCIL

FR Le collège des bourgmestre et échevins et le conseil communal se présentent.

EN The College of Aldermen and the city council introduce themselves.

PARTICIPATION CITOYENNE CITIZEN PARTICIPATION

FR La Ville de Luxembourg organise des réunions de participation citoyenne au sujet du réaménagement de la place dite Spidolsgaart au Pfaffenthal, de l'espace public au quartier Pulvermühl et du futur de la place Joseph Thorn à Merl.

EN The City of Luxembourg organises meetings for citizens to discuss the reorganisation of the Spidolsgaart square in Pfaffenthal, the public realm at the Pulvermühl district and the future of the Joseph Thorn square in Merl.

18/04, 18:00, 32 rue Laurent Ménager
23/04, 18:00, 167 rue de Trèves
25/04, 18:00, 26 rue de Saint-Hubert
Inscriptions: publicspace@vdl.lu

OUVERTURE DES INSCRIPTIONS

Roll & Run Marathon



FR Pour la deuxième année consécutive, la Ville de Luxembourg organisera le Roll & Run, un événement qui se déroule dans le cadre de l'ING Night Marathon, le samedi 12 mai. La manifestation est spécialement conçue pour les personnes se déplaçant à l'aide d'engins à roues non motorisés, notamment les chaises roulantes, les poussettes et les skateboards.

Le départ (18 h 10) aura lieu au Glacis sur une boucle de 4,3 km ou de 8,6 km.

Les associations souhaitant proposer un stand, des animations et participer avec des bénévoles sur l'ensemble du parcours et les personnes souhaitant réserver une place « spectateur » dans l'espace « besoins spécifiques » sont priées de contacter le Service intégration et besoins spécifiques de la Ville de Luxembourg.

EN The City of Luxembourg will be organising the Roll & Run for the second consecutive year as part of the ING Night Marathon on Saturday 12 May. The event is specially designed for those using non-motorised wheeled devices, notably including wheelchairs, pushchairs and skateboards.

The race will leave the Glacis at 6:10 p.m. with the 4.3 km or 8.6 km course finishing back in the same place.

Associations interested in having a stall and taking part with volunteers right along the route and those interested in booking a spectator spot in the "special needs" area should contact the City of Luxembourg's Service Intégration et Besoins Spécifiques.

Tél. 4796-4215
makayser@vdl.lu

Bientôt les Semaines de sensibilisation

Awareness Weeks nearly upon us

FR Depuis mai 2012, la Ville organise chaque année des semaines de sensibilisation aux besoins spécifiques. Cette action a profité tout aussi bien aux personnes concernées qu'aux personnes sans besoins spécifiques. Un dialogue entre ces deux publics a pu être instauré lors des dernières éditions de cet événement. À cette occasion, la population a pu se familiariser avec les différents besoins spécifiques et ainsi comprendre et vaincre les craintes occasionnées par des situations inconnues directement issues de ces besoins. Les personnes concernées ont pu s'exprimer et expliquer leur situation.

Vu son succès, la Ville va organiser et améliorer cette démarche tous les ans, toujours en collaboration avec les associations et les personnes en situation de besoins spécifiques.

EN The City has been organising a series of week-long initiatives designed to raise awareness of special needs since May 2012, which has benefited both those with and those without special needs over the years. A dialogue between those two publics has been established over the course of past editions of the event, as a result of which the population has become more aware of the various special needs that people can experience and lost some of its fears of the unknown, not to mention enabling those affected to express themselves and explain their positions.

In light of its success, the City plans to repeat and improve the initiative every year whilst maintaining collaborative ties with the associations and individuals concerned.

Du 2 au 31 mai / From 2 to 31 May
Des propositions d'actions peuvent être adressées à makayser@vdl.lu, 4796-4215
Proposals for action can be addressed to makayser@vdl.lu, 4796-4215

INFO

Permanence collège échevinal

College of Aldermen permanence

FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale.

EN Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics.

OCTAVEMÄERTCHEN

Un marché traditionnel

A traditional market

FR Ce marché traditionnel trouve ses origines dans l'Octave, un pèlerinage en l'honneur de la Vierge Marie Notre-Dame de Luxembourg, patronne de la Ville et du Grand-Duché, qui remonte à 1666. Bien que l'Octavemäertchen ait pris des allures de kermesse avec ses stands de jeux et d'adresse, il est loin de perdre son charme et son attractivité. Chaque année, plus de 90 000 pèlerins et des milliers d'autres visiteurs s'y rendent pour profiter de l'atmosphère à la fois profane et amicale qui envahit le centre-ville.

EN This traditional market originates from the Octave – a pilgrimage in honour of the Virgin Mary, Our Lady of Luxembourg, patron saint of the city and of the Grand Duchy, that dates back to 1666. Whilst the Octavemäertchen has come to resemble a country fair with its various fairground games and attractions, it has certainly not lost its charm or its appeal. Every year over 90,000 pilgrims and thousands of other visitors flock here to enjoy the friendly secular atmosphere that permeates the city centre.

21/04–06/05, place Guillaume II et place de la Constitution



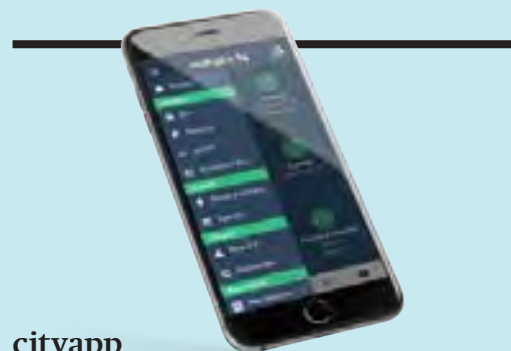
Maintenance de l'ascenseur

Lift maintenance

FR En raison de travaux de maintenance mensuels, l'ascenseur reliant le Pfaffenthal à la Ville Haute sera mis hors-service le lundi 9 avril, de 9 h jusqu'au lendemain à 5 h 45. La cityapp fournit des informations en temps réel sur le statut de l'ascenseur, à savoir ses heures d'ouverture habituelles ainsi qu'un avertissement en cas de fermeture ou d'une mise hors-service.

EN The lift connecting Pfaffenthal to Ville Haute will be out of service from 9 a.m. on Monday 9 April until 5:45 a.m. the following day whilst monthly maintenance work is carried out. The cityapp provides real-time information on the status of the lift, including its usual hours of operation and warnings in the event of it being closed or out of service.

Pfaffenthal - Ville Haute



cityapp

FR À télécharger via Apple App Store et Google Play

EN Download via Apple App Store and Google Play

ÉIMAISCHEN

Tradition de Pâques

Easter tradition



FR Le lundi de Pâques se tient le traditionnel Éimaichen. Étymologiquement, l'Éimaichen rappelle la marche des disciples de Jésus vers Emmaüs, près de Jérusalem. C'est devenu un marché de potiers à Luxembourg-ville depuis le 19^e siècle, parce que le lundi de Pâques correspondait à la fête de la guilde des potiers.

L'Éimaichen est surtout connu pour ses Péckvillercher, des sifflets en forme d'oiseaux en terre cuite reproduisant le son du coucou. En outre, le marché propose des démonstrations de potiers, des stands de sucreries et des animations pour toute la famille.

EN The traditional Éimaichen, which etymologically stems from Jesus' disciples' march to Emmaus, near Jerusalem, takes place on Easter Monday and has been marked with a pottery market in Luxembourg city since the 19th century, since Easter Monday also coincides with the potters' guild celebrations.

Éimaichen is best known for its Péckvillercher – bird-shaped terracotta whistles that recreate the sound of the cuckoo. The market also features various pottery demonstrations, sweets stalls and activities for the whole family.

02/04, Vieille Ville (rue du Marché-aux-Poissons, rue du Marché-aux-Herbes, rue de la Boucherie, rue du Rost, rue Sigefroi, rue de la Reine et place Guillaume II)

P

Se garer au centre-ville Parking in the city centre

- Brasserie Clausen : 270 places
- Glacis : 1007 places
- Knuedler : 350 places
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 270 places
- Saint-Esprit : 122 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- **TOTAL : 3 094 places**

Consultez le site web ou la cityapp pour savoir en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp to know how many spaces are left in real time.

www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité. Comme toutes les lignes, les bus reliant les parkings au centre-ville seront gratuits tous les samedis et les dimanches à ouverture dominicale/vidé-greniers.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital. Like all of the bus lines, the service linking the car parks to the city centre will also be free of charge every Saturday as well as for special Sunday openings.

ERRATUM

FR Une erreur s'est glissée dans l'article « Se déplacer en toute sécurité » des pages 18-19 du City de mars. La traduction « They are required to use a helmet, wear reflective clothes » laisse croire que le port du casque et des vêtements réfléchissants est obligatoire pour les cyclistes, ce qui n'est pas le cas, même s'ils sont fortement conseillés.

EN An error was printed in the article entitled "Travelling safety" on p.18-19 of the March edition of City. The translation "They are required to use a helmet, wear reflective clothes" suggests that cyclists must wear a helmet and reflective clothes, which is not the case, although they are strongly advised.



RENCONTRES

Beach-volley, activités vélo et football pour des équipes mixtes.

MEETINGS

Beach volleyball, cycling activities and football for mixed teams.

RENCONTRES SANS FRONTIÈRES

Les inscriptions sont ouvertes

Registrations now open

FR Afin de favoriser l'intégration des cultures, la Ville de Luxembourg organise, en collaboration avec le CLAE, les Rencontres sans frontières, une journée sportive et interculturelle favorisant l'échange et le brassage des nations dans les équipes.

Des équipes composées de sportifs de différentes nationalités s'affronteront tout au long de la journée lors de matches de football (enfants, jeunes et adultes) et de beach-volley (à partir de 13 ans), avec un maximum de quatre joueurs de même nationalité par équipe. Nouveau, des activités vélo pour tous les âges seront proposées au nouveau Bike Park Boy Konen (à partir de 10 ans, inscriptions le jour même) et les matches de football seront ouverts aux enfants (à partir de 5 ans).

Une fête interculturelle avec musique, danses, jeux et animations pour enfants,

sans oublier des dégustations de spécialités culinaires, complètera le programme.

Les personnes ou équipes désirant participer aux Rencontres sans frontières et les associations souhaitant proposer une animation ou un stand pourront s'inscrire jusqu'au 15 juin, dans la limite des places disponibles.

EN The City of Luxembourg is organising the Rencontres sans Frontières (meetings without borders), a one-day intercultural sporting event in collaboration with the CLAE in an attempt to encourage cultural integration and mixing.

Teams made up of sportsmen and women of different nationalities will battle it out over the course of the day in various football (for children, teenagers and adults) and beach volleyball (13 years and over) matches with

a maximum of four players of the same nationality per group. This year's event will also include cycling activities for all ages, to take place at the new Bike Park Boy Konen (for ages 10 and over, registration on the day) and football matches to children (for ages 5 and over).

An intercultural festival of music and dance with games and activities for children will add to the celebrations, not to mention the opportunity to sample a variety of culinary specialities.

Individuals and teams interested in taking part in the Rencontres sans Frontières and associations interested in organising an activity or hosting a stand will be able to register up until 15 June, within the limit of available places.

www.rsfl.lu
17/06, Stade Boy Konen, Cessange



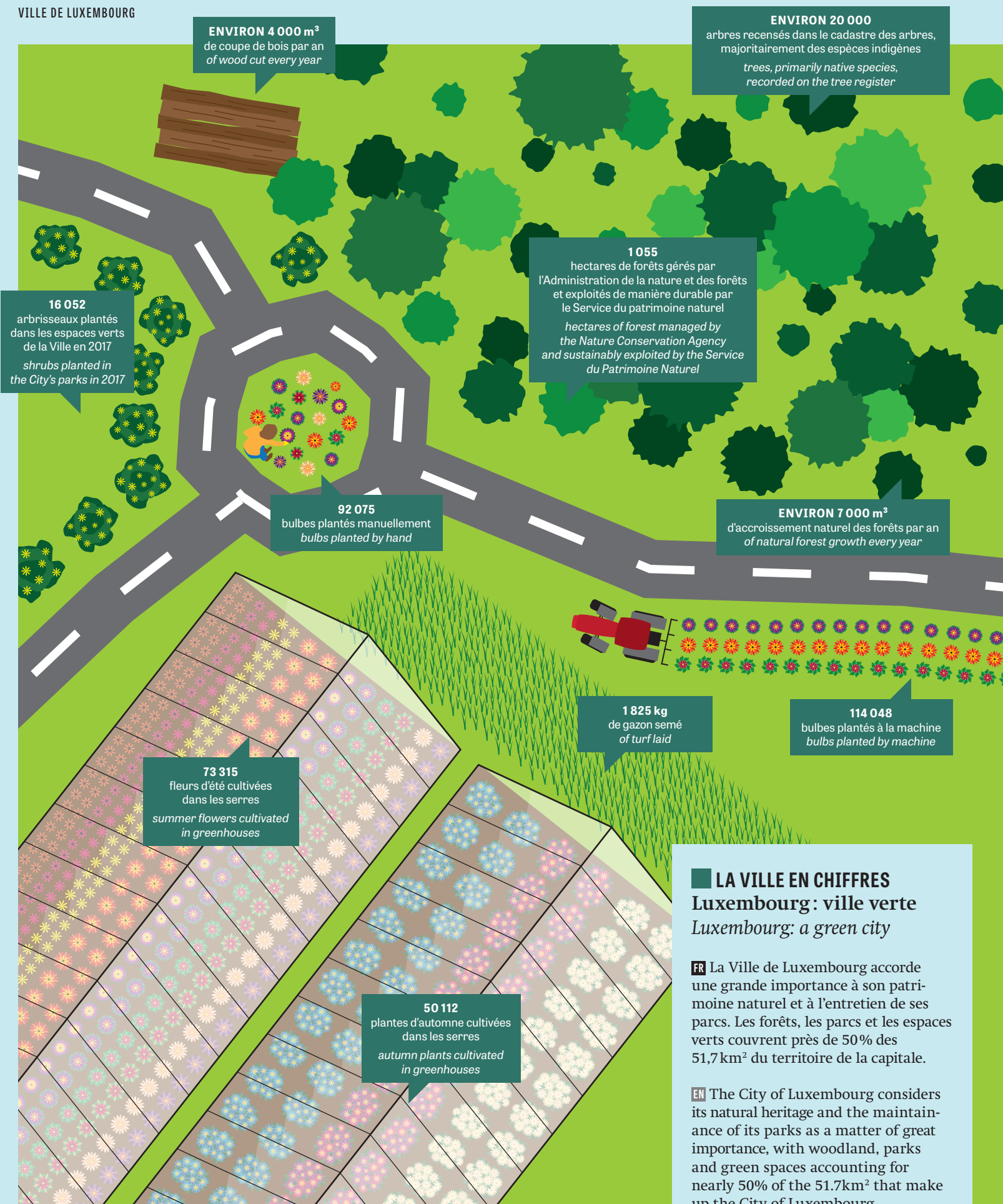
**Quand
j'ai reçu
ma voiture
neuve...**

**...j'étais
rassurée.**

Si ma voiture est irréparable suite à un accident, AXA me permet de racheter exactement la même, même si j'ai bénéficié de conditions promotionnelles, et ce pendant 3 ans.

**AXA, votre compagnon
de route au Luxembourg.**

www.axa.lu



LA VILLE EN CHIFFRES

Luxembourg: ville verte

Luxembourg: a green city

FR La Ville de Luxembourg accorde une grande importance à son patrimoine naturel et à l'entretien de ses parcs. Les forêts, les parcs et les espaces verts couvrent près de 50% des 51,7km² du territoire de la capitale.

EN The City of Luxembourg considers its natural heritage and the maintenance of its parks as a matter of great importance, with woodland, parks and green spaces accounting for nearly 50% of the 51.7km² that make up the City of Luxembourg.

DANS UN MONDE QUI CHANGE

UN PREMIER ACHAT IMMOBILIER NE SE CALCULE PAS UNIQUEMENT EN MÈTRES CARRÉS



FINANCEMENT SUR MESURE POUR VOTRE FUTUR LOGEMENT

Pour vous aider à concrétiser votre projet, prenons le temps
d'analyser les meilleures solutions de financement.

Infos et simulations en agence, au 42 42-2000 et sur bgl.lu



**BGL
BNP PARIBAS**

La banque
d'un monde
qui change

MARCHÉS / MARKETS

Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A: Devant l'église paroissiale /
In front of the parish church

Me: 7h-12h

Marché du Glacis

A: Place Auguste Laurent

3^e dimanche du mois (mars-novembre, excepté août) / 3rd Sunday of every month (March-November, except August): 10h-17h

Marchés hebdomadaires aux produits frais

A: Place Guillaume II et place de Paris

Me, sa: 7h-13h30

Quelque 55 marchands et jardiniers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés.

Some 55 stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.

MARCHÉS

Trésors cachés

Hidden treasures



FR Chaque deuxième et quatrième samedi du mois, ainsi que lors de l'Éimaichen (lundi de Pâques), venez découvrir les trésors des brocanteurs à la place d'Armes. Que vous recherchiez des objets insolites, des pièces de collection ou que vous ayez simplement envie de plonger dans l'atmosphère des puces, c'est une bonne occasion de se promener en ville et de profiter de la place que les anciens appelaient « le salon de la ville ».

EN Come along every second and fourth Saturday of the month, even on Éimaichen (Easter Monday) and check out the treasures of the flea market on place d'Armes. Whether you're looking for an unusual piece or a collector's item or you just want to enjoy the atmosphere of a flea market, this is a great opportunity to take a stroll around town and enjoy the square that was once known as the "city's parlour".

09-22/04, place d'Armes

Reprise des vide-greniers Return of the jumble sales



FR La première édition de la saison 2018 aura lieu le 1^{er} avril sur la place Guillaume II. Le vide-grenier est réservé aux personnes privées souhaitant vendre des objets venant de leur propre ménage. Les inscriptions seront ouvertes un mois avant chaque vide-grenier. Les inscriptions pour mai seront ouvertes à partir du 3 avril.

À l'occasion des vide-greniers et de l'ouverture dominicale des magasins, toutes les lignes du réseau des autobus de la capitale et la ligne de tram sont gratuites (voir sur busgratuits.vdl.lu).

EN The first jumble sale of the 2018 season will take place on 1 April on place Guillaume II and is open to private individuals looking to sell items from their own homes. Registration for each sale opens a month in advance. Registration for May will open on 3 April.

All of the city's bus routes and tramlines operate free of charge on jumble sales and open Sundays (visit busgratuits.vdl.lu).

Service des fêtes et marchés :
4796-4299/4796-4296

125 ans du Lycée de Garçons

125 years of the Lycée de Garçons



FR À l'occasion de cet important anniversaire célébré tout au long de l'année scolaire, le lycée propose, sur ses grilles en extérieur ainsi qu'à l'intérieur, une exposition de photographies retraçant les 125 ans du lycée. Suivra un projet réalisé par les élèves et les artistes Joël Nepper et Séverine Peiffer de l'atelier «La Lanterne magique».

EN The lycée will be marking this important anniversary, which is being celebrated throughout the school year, by hosting a photo exhibition showing the 125 years of the lycée on the railings outside as well as inside of the school building. This will be followed by a project undertaken by the pupils in collaboration with artists Joël Nepper and Séverine Peiffer of 'La Lanterne Magique' workshop.

www.lgl.lu

Rencontrez votre ambassadeur Meet your ambassador

FR Afin de favoriser l'intégration des nouveaux arrivants au Luxembourg, le Just Arrived Ambassadors Club (JAAClub) organise des rencontres avec des «ambassadeurs-citoyens», un réseau d'expatriés résidant depuis plusieurs années déjà au Grand-Duché et prêts à faire découvrir le Luxembourg aux nouveaux arrivants. Des rencontres sont organisées plusieurs fois par mois, la prochaine aura lieu le jeudi 19 avril à 17h30 au Lëtzebuerg City Museum.

EN The Just Arrived Ambassadors Club (JAAClub) organises gatherings designed to help new arrivals to settle in to life in Luxembourg and give them the opportunity to meet with its 'citizen ambassadors' – a network of expats who have been living in the Grand Duchy for a number of years and are keen to show new arrivals what Luxembourg has to offer. Gatherings are organised several times a month, with the next one due to be held at the Lëtzebuerg City Museum at 5:30 p.m. on Thursday 19 April.

www.jaacclub.org

Poubelles Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées :

→ Allez sur dechets.vdl.lu

→ Cliquez sur « Calendrier des collectes »

→ Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

→ Visit dechets.vdl.lu

→ Click on "Calendrier des collectes"

→ Scroll down to find your street

 PISCINES / POOLS
Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→ Bassin de natation
 Lu, ve, sa: 8 h-20 h 30,
 ma, je: 6 h 45-20 h 30,
 di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
 Lu, ve, sa: 8 h-11 h 30,
 ma, je: 14 h 30-20 h

→ Sauna hommes
 Ma, je: 8 h-11 h 30,
 ve: 14 h 30-20 h

→ Sauna mixte
 Lu, sa: 11 h 30-20 h,
 ma, je, ve: 11 h 30-14 h 30, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant
 la fermeture de la piscine.

**Centre de relaxation
aquatique Badanstalt**

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

→ Bassin de natation
 Ma-ve: 8 h-21 h 30,
 sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
 Ma: 8 h-11 h, me: 8 h-12 h,
 je: 14 h 30-21 h 30

→ Sauna hommes
 Je: 8 h-11 h

→ Sauna mixte
 Ma: 11 h-21 h 30, me: 12 h-21 h,
 je: 11 h-14 h, ve: 8 h-21 h 30,
 sa: 8 h-20 h, di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant
 la fermeture de la piscine.

d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-1

Lu: 12 h-22 h, ma-ve: 8 h-22 h,
 sa-di: 10 h-18 h

Fermeture de la caisse une heure avant
 la fermeture de la piscine.

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 49 82
 Sa: 10 h-18 h, di: 8 h-12 h
 Caisse automatique

**CIRCULATION****Réunion d'information
à Gasperich***Informational meeting in Gasperich*

FR Le mercredi 7 mars, une réunion d'information a été organisée à Gasperich en présence du collège des bourgmestre et échevins. Le but était de présenter aux riverains le bilan de la situation du trafic dans le quartier suite à l'introduction des mesures provisoires de la circulation en août dernier. La future organisation du trafic a aussi été passée en revue et prévoit notamment la création d'un accès direct depuis le boulevard de Kockelscheuer, pour ne nommer qu'un exemple des diverses solutions qui ont été discutées. Le collège échevinal va revenir vers les habitants dans les meilleurs délais.

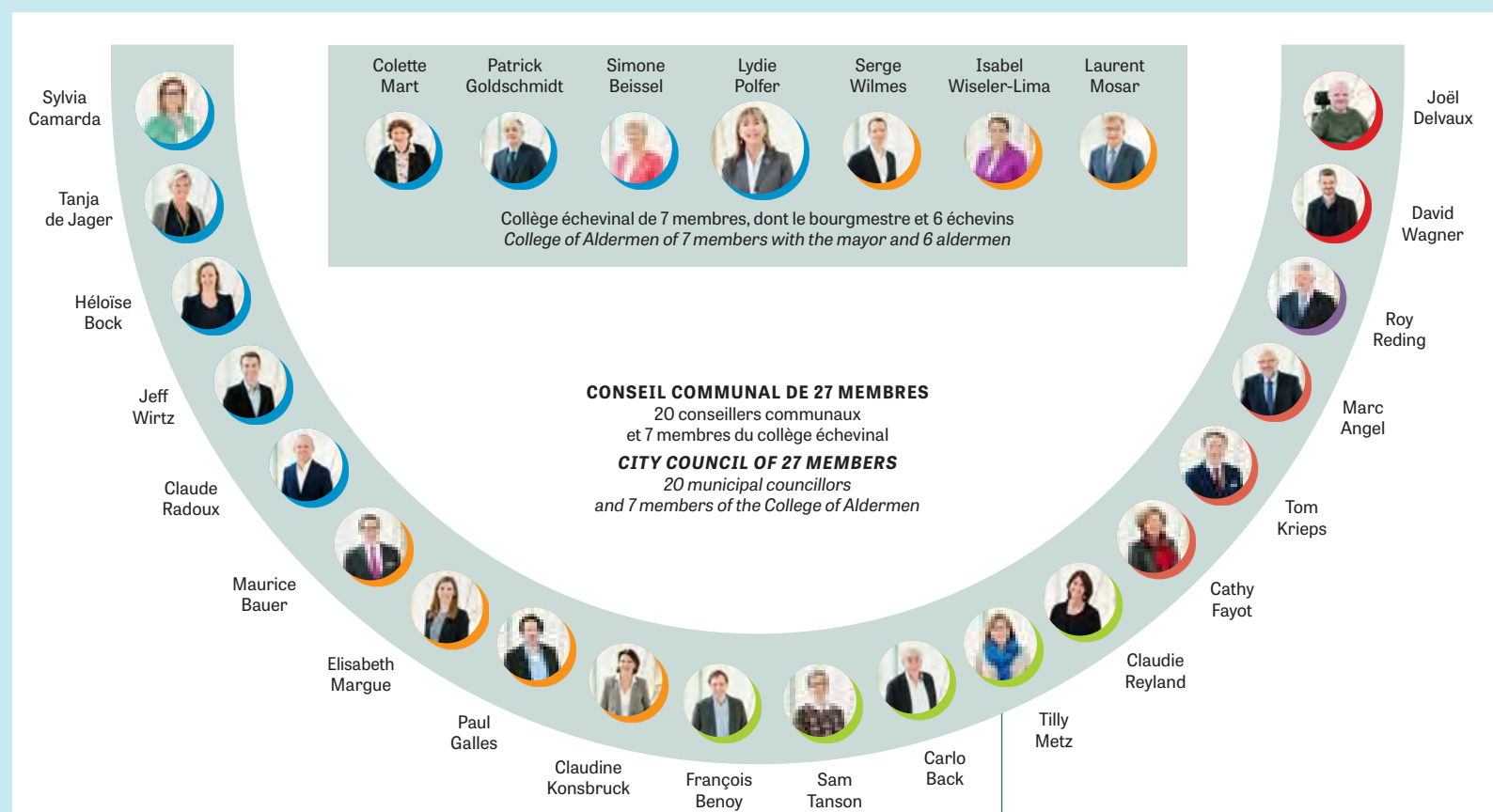
EN A briefing attended by the College of Aldermen was held in Gasperich on Wednesday 7 March with the aim of updating local residents on the current situation regarding traffic in the neighbourhood following the introduction of temporary traffic control measures last August. Plans for the future management of traffic in the area were also reviewed and notably include creating direct access from boulevard de Kockelscheuer, to mention only one of the various solutions that were discussed. The College of Aldermen will get back to the inhabitants as soon as possible.

Le nouveau conseil communal

The new city council

FR Pour mieux connaître les personnes qui veillent aux destinées de la ville, le collège des bourgmestre et échevins et le conseil communal se présentent. Découvrez dans ces pages des explications sur le fonctionnement des organes communaux ainsi que des mots personnels et des informations sur les politiciens.

EN So that you can get to know the elected officials who are responsible for the fate of the city, we asked the College of Aldermen and the city council to introduce themselves to our readers. Discover in the next pages explanations on how the various municipal bodies work as well as personal messages and information about the politicians.



LE CONSEIL COMMUNAL THE CITY COUNCIL

FR Le conseil communal fait les règlements communaux et règle tout ce qui est d'intérêt communal. Il se réunit toutes les fois que l'exigent les affaires comprises dans ses attributions et au moins une fois tous les trois mois. Le nombre de ses membres est fixé en fonction du nombre des habitants de la commune. Pour la Ville de Luxembourg, il est de 27 membres.

EN The municipal council is responsible for making rules at municipal level and deals with all matters of municipal interest. It meets as often as is necessary to deal with the matters for which it is responsible and at least once every three months. The number of members on the municipal council is determined based on the number of inhabitants in the municipality. For the City of Luxembourg, it is 27 members.

20 CONSEILLERS COMMUNAUX 20 MUNICIPAL COUNCILLORS

FR Les séances du conseil communal sont publiques (sauf quelques exceptions), tout un chacun peut y assister en tant qu'observateur. Elles sont diffusées en streaming sur www.vdl.lu et traduites en langue des signes. Par ailleurs, la Ville de Luxembourg publie régulièrement un compte rendu analytique des débats du conseil communal.

EN The city council's sessions are public (with a few exceptions), everyone may participate as an observer. They are streamed online on www.vdl.lu and interpreted in sign language. Furthermore, the City of Luxembourg regularly publishes an analytical report of the discussions of the city council.

LE COLLÈGE ÉCHEVINAL

THE COLLEGE OF ALDERMEN

LE BOURGMESTRE

THE MAYOR

FR Le bourgmestre préside les séances du conseil communal et du collège échevinal et est en charge de l'exécution des lois et règlements de police sous la surveillance du ministre de l'Intérieur. Il remplit également les fonctions d'officier de l'état civil, qu'il peut toutefois déléguer à un échevin ou un conseiller. C'est le bourgmestre qui statue sur les autorisations de construire.

EN The mayor chairs meetings of the municipal council and the College of Aldermen and is responsible for ensuring that the relevant laws and police regulations are enforced under the supervision of the Minister for Interior. They also serve as civil registrar – a task that they may, however, delegate to an alderman or councillor. It is the mayor who decides about the building permissions.

FR Le collège échevinal est l'organe exécutif et il se réunit aussi souvent que l'exige la prompte expédition des affaires. Parmi ses attributions se trouvent également la garde des archives, des titres et des registres de l'état civil, pour n'en nommer que certaines. Le nombre des échevins de la Ville de Luxembourg peut être de six.

EN The College of Aldermen is the executive body and meets as often as is necessary to promptly attend to any business at hand. Its responsibilities include keeping and maintaining archives, and keeping records of titles, births, deaths and marriages, to name but a few. The City of Luxembourg can have up to six aldermen.

LES ATTRIBUTIONS

THE ATTRIBUTIONS

LYDIE POLFER

Administration générale, communication interne et externe, affaires culturelles, développement urbain, sécurité, relations internationales, relations avec les cultes, Fondation Pescatore / General administration, internal and external communication, cultural affairs, urban development, security, international relations, relations with religious communities, Pescatore Foundation

SERGE WILMES

Développement urbain, architecte, informatique, commerce et tourisme / Urban development, architect, IT, trade and tourism

SIMONE BEISSEL

Infrastructures, incendie, sauvetage et ambulances, sports et loisirs / Infrastructures, fire, rescue and ambulance, sports and recreation

PATRICK GOLDSCHMIDT

Mobilité en ville, Service d'hygiène, environnement, Service des fêtes et marchés, intégration pour personnes à besoins spécifiques / Mobility in the city, Service d'hygiène, environment, Service des fêtes et marchés, integration of those with special needs

COLETTE MART

Éducation, commission scolaire / Education, school board

ISABEL WISELER-LIMA

Action sociale, personnes âgées, logement social, égalité entre hommes et femmes, politique d'intégration, jeunesse / Social action, elderly people, social housing, equality between men and women, integration policy, youth

LAURENT MOSAR

Finances, biens et topographie / Finances, property estate and topography



Lydie Polfer
Bourgmestre, DP

FR Bourgmestre de la capitale pour la première fois à l'âge de 29 ans, Lydie Polfer est engagée dans la vie politique depuis son plus jeune âge. Avocate de formation, elle estime que le défi majeur pour la Ville de Luxembourg est « le respect du patrimoine architectural, historique et environnemental dans la capitale. Ce respect est présent dans le travail quotidien de la commune et aussi parmi les citoyens, et j'espère que cela sera aussi le cas pour les générations à venir. » Parmi ses ressorts, l'administration générale, la communication interne et externe, les affaires culturelles, le développement urbain et la sécurité. Mère d'une fille et grand-mère d'une petite-fille, elle considère que « c'est avant tout l'aspect humain et multi-culturel, ainsi que la solidarité entre les habitants de la ville, qui fera le succès de notre ville ».

EN Mayor of the capital for the first time at the age of 29, Lydie Polfer has been involved in politics from a very young age. A lawyer by training, she believes that the major challenge faced by the City of Luxembourg is “respecting the capital's architectural, historical and environmental heritage. This respect is reflected in the work we do here on a day-to-day basis and among the people. I hope that this will also be the case with future generations.” Lydie Polfer is responsible, among others, for general administration, internal and external communication, cultural affairs, urban development and safety. The mother of one and grandmother of one believes that “our priority for the coming years must first and foremost centre around the human and multicultural aspects and the solidarity that exists between the city's inhabitants”.

LE COLLÈGE ÉCHEVINAL

THE COLLEGE OF ALDERMEN



Serge Wilmes

Premier échevin, CSV

FR Déjà adolescent, le futur premier échevin considérait qu'il valait mieux « *agir que subir* ». Aussi, cet historien de formation a tôt fait de s'engager en politique, ce qui lui a permis notamment d'être président des Jeunes chrétiens-sociaux de 2008 à 2014 et député à 29 ans. Face à la croissance de la capitale, il considère que le défi majeur est de « *créer davantage de logements abordables, en passant par diverses solutions comme les baux emphytéotiques ou les locations-ventes* ». Ses attributions – développement urbain, architecte, informatique, commerce et tourisme – le rendent particulièrement sensible à ces questions. Attaché à l'ouverture de la ville, ce père de deux enfants rêve d'une ville « *humaine, conviviale, abordable* ».

EN Even as a teenager, the future chief alderman believed that it was better to “*take action than to endure*,” which led to the trained historian becoming involved in politics very early on, notably resulting in his becoming president of the Jeunes Chrétiens-Sociaux (‘Young Social Christians’) organisation from 2008 to 2014 and an MP at the age of 29. Given the growth of the capital city, he thinks that the major challenge is to “*create more affordable housing by adopting various solutions such as emphyteutic leases and rent-to-own schemes*.” His areas of responsibility – urban development, architect, IT, trade and tourism – make him particularly sensitive to such issues. This father of two is keen to promote an open city and dreams of a “*friendly, affordable city with a strong human element*.”



Simone Beissel

Échevin, DP

FR Après des études en droit et en science politique, Simone Beissel entame sa carrière d'avocate à la Cour. Elle s'intéresse à la politique et entre à la Chambre des députés en 1999, dont elle est aujourd'hui vice-présidente. Elle entre au conseil communal de Luxembourg en 2001 et a été plusieurs fois échevin. Elle est en charge des infrastructures, du domaine de l'incendie, du sauvetage et des ambulances et des sports et loisirs. Aussi, pour cette mère de deux filles, « *maintenir l'offre extrêmement large en matière de sports, que ce soit au niveau des programmes ou des infrastructures* » est l'une de ses priorités. Elle y ajoute « *une bonne gestion de la grande mixité sociale et des efforts afin de maintenir la qualité de vie des habitants* ». Elle espère une capitale « *moderne, ouverte, conviviale* ».

EN After studying law and political science, Simone Beissel began her career as a lawyer. She became interested in politics and entered the Chamber of Deputies in 1999 and is today vice-president of the chamber. She joined the Luxembourg city council in 2001 and was an alderwoman several times. She is in charge of infrastructure, the fire, rescue and ambulances service and sports and recreation. For this mother of two girls, “*maintaining an extremely broad range of sports, both in terms of programmes and infrastructure*” is one of her priorities. As is the “*good management of the city's great social mix and the efforts to maintain the inhabitants' quality of life*.” She hopes for a “*modern, open and friendly*” capital.

LE COLLÈGE ÉCHEVINAL

THE COLLEGE OF ALDERMEN



Patrick Goldschmidt

Échevin, DP

FR Engagé en politique depuis 1999, Patrick Goldschmidt est en charge de la **mobilité, de l'environnement, du Service d'hygiène, du Service des fêtes et marchés et de l'intégration pour personnes à besoins spécifiques**. Aussi, ce père de trois enfants, à la tête d'une fiducie, considère que « *le maintien d'une politique de développement urbain équilibré et durable* » est le défi majeur qui s'offre à la Ville. Il observe que « *la mise en place du tram améliorera à moyen terme l'offre de mobilité* » et souligne l'importance de projets de grande envergure : « *Le nouveau quartier au Ban de Gasperich, avec le plus grand parc de la capitale, ou encore le réaménagement de la place Hamilius.* » Pour le futur, il espère une ville « *dynamique, authentique, ouverte, tout en maintenant l'identité et le caractère de notre ville exceptionnelle* ».

EN Patrick Goldschmidt has been in politics since 1999 and is responsible for mobility, the environment, the Service d'hygiène, the Service des fêtes et marchés, and the integration of those with special needs. The father of three, at the head of a fiduciary, believes that “*maintaining a balanced and sustainable urban development policy*” is the major challenge now facing the City, pointing out that “*putting in place the tram will improve the mobility offering in the medium term*” and highlighting the importance of large-scale projects, including “*the new Ban de Gasperich district, home to the city's largest park, and the redevelopment of place Hamilius.*” With regards to the future, he hopes to see a “*dynamic, authentic and open city that will nevertheless manage to maintain its extraordinary identity and character.*”



Colette Mart

Échevine, DP

FR Conseillère communale de la Ville de Luxembourg depuis 1999 et échevine depuis 2011, Colette Mart « *n'aurait jamais pu imaginer [sa] vie sans la politique* ». Longtemps journaliste et spécialisée en études européennes, elle est mère de trois enfants et grand-mère de trois petits-enfants. En tant qu'échevine responsable de l'**éducation**, elle considère que « *l'enjeu majeur est de donner une chance à tous les enfants. L'interculturalité doit être gérée de façon intelligente et généreuse. Des efforts doivent aussi être consentis pour secourir les familles en détresse.* » Aussi, elle appelle de ses vœux une ville « *cosmopolite, chaleureuse et humaine* ».

EN A local councillor for the City of Luxembourg since 1999 and an alderwoman since 2011, Colette Mart “*could never have imagined [her] life without politics.*” A journalist who specialised in European studies, she is the mother of three children and grandmother to three grandchildren. As alderwoman responsible for **education**, she believes that “*a major challenge is giving the same chance to all the children. Interculturalism has to be dealt with in an intelligent and generous way. Efforts must also be made to come to the aid of families in distress.*” She also calls for a “*cosmopolitan, warm and human*” city.

LE COLLÈGE ÉCHEVINAL

THE COLLEGE OF ALDERMEN



Isabel Wiseler-Lima

Échevin, CSV

FR D'origine portugaise, Isabel Wiseler-Lima pense que sa fibre politique est née à l'adolescence, dans le contexte de la révolution des Œillets. Enseignante, elle est mue par une fibre sociale, et c'est naturellement qu'elle a dans ses attributions la politique sociale et de l'intégration, l'égalité entre femmes et hommes, les personnes âgées, la jeunesse et le logement social. Mère et grand-mère, elle considère que « le défi majeur du Luxembourg est de réussir à souder sa population faite de communautés différentes, avec des langues différentes, des intérêts différents ». Elle estime qu'il faut créer « des points de rencontre et faire en sorte que les enfants grandissent ensemble ». Aussi, c'est d'une ville « accueillante, solidaire, circulaire » dont elle rêve.

EN Of Portuguese descent, Isabel Wiseler-Lima considers that her political awakening occurred during her adolescence when she witnessed the Carnation Revolution. As a teacher she is moved by a social conscience and is naturally drawn to the domain of social and integration policy, equality between women and men, the elderly, the youth and social housing. A mother and grandmother, she believes that “a major challenge in Luxembourg is how to succeed in bringing together its population of different communities who speak different languages and have different interests.” She believes that we need to create “gathering places and ensure that children grow up together.” She dreams of a “welcoming, supportive and circular” city.



Laurent Mosar

Échevin, CSV

FR Père de deux fils, cet avocat a grandi dans une famille de politiciens engagés. Constatant que la politique communale est « très proche du citoyen et permet un travail sur le terrain, près des habitants et avec des résultats tangibles », il est sur le terrain politique depuis 1994 en tant que député et 1997 comme conseiller communal et comme échevin. Il est en charge des finances ainsi que des biens et de la topographie. Ce coureur passionné considère que le « défi majeur est de garantir le développement durable dans les années à venir. À côté de ce défi, le logement, la mobilité ainsi que la sécurité sont des priorités à ne pas négliger. » Aussi, il souhaite une ville « sûre, conviviale, durable » et constate, surtout après chaque voyage, « que notre capitale est un lieu très agréable à vivre ».

EN A lawyer and father of two sons, Laurent Mosar grew up in a family of committed politicians. After realising that municipal politics allowed him “to be close to the citizen and work at grassroots level in close contact with residents and achieve tangible results,” he has been in politics since 1994 as a member of parliament, and since 1997 as a municipal councillor and alderman. He is in charge of finances as well as property estate and topography. This enthusiastic runner believes a “key challenge is guaranteeing sustainable development in the years to come. In addition to this challenge, housing, mobility and security are priorities that should not be neglected.” He wishes a “safe, friendly and sustainable” city and finds “our capital a very pleasant place to live,” especially after he comes back from a trip.



Claude Radoux

FR Conseiller économique indépendant, Claude Radoux fait de la politique pour « contribuer aux solutions ». Il considère que le défi qui s'offre à la ville est de « maintenir la qualité de vie dans un environnement de croissance économique et de nouvelles attentes des citoyens ». Il rêve d'une ville « ouverte, verte, internationale ».

EN An independent economic adviser, Claude Radoux is in politics in order to “help provide solutions”. He considers that the main challenge facing the city is “maintaining quality of life in an environment of economic growth in which citizens have expectations.” He dreams of an “open, green and international” city.



Jeff Wirtz

FR Médecin et père de deux enfants, le chef de la fraction DP au conseil communal pense que le principal défi de la capitale est « d'arriver à gérer la croissance constante de la population avec tous les facteurs qui y sont liés, circulation, logement, infrastructures scolaires ». Pour les années à venir, il espère une ville « vivante, multiculturelle, sûre ».

EN A doctor and father of two children, Jeff Wirtz is also the leader of the DP group within the city council. He thinks the main challenge facing the capital is “managing the constant population growth and related issues such as traffic, housing and school infrastructure.” In the years to come he hopes the city will be “vibrant, multicultural and safe.”



Claudine Konsbruck

FR Pour cette juriste travaillant au ministère de la Justice et mère de trois enfants, « le défi majeur est d'encadrer le développement de la ville, de prévoir et d'adapter les infrastructures en temps utile et de garantir la qualité de vie en ville ». Elle souhaite une ville « accueillante, moderne, européenne ».

EN For Claudine Konsbruck, a lawyer working in the Ministry of Justice and mother of three children, “the biggest challenge is to oversee and regulate the city’s development in order to predict and adapt infrastructure in good time and ensure a high quality of life.” She wishes a “welcoming, modern and European” city.



Maurice Bauer

FR Secrétaire général à la Bourse de Luxembourg, Maurice Bauer considère que l'enjeu principal est de « permettre à la ville de rester attractive et à taille humaine, tout en garantissant son accessibilité quant au logement et à la mobilité ». Ce père de deux enfants espère une ville « cosmopolite, sûre et verte ».

EN Maurice Bauer, Secretary General at the Luxembourg Stock Exchange, believes that the main issue is “enabling the city to maintain its appeal and its modest scale whilst at the same time ensuring that it is accessible in terms of housing and mobility.” The father of two hopes to see a “safe, green, cosmopolitan” city in the future.



Paul Galles

FR Théologien et chargé de projet chez Young Caritas Luxembourg, Paul Galles côtoie quotidiennement des personnes en détresse ainsi que ceux qui les aident. Il plaide pour le « vivre-ensemble, le sentiment d'être une grande communauté où les uns soutiennent les autres ». Pour lui, la ville de demain doit être « innovante, internationale, intégrative ».

EN A theologian and project manager for Young Caritas Luxembourg, Paul Galles is regularly in contact with people in need and those who help them. He pleads for people to be able to “live together and have the feeling of being a great community where people support one another.” For him the city of tomorrow has to be “innovative, international and integrating.”


Héloïse Bock

FR Avocate, conseillère d'État, mère de trois enfants et bercée dans une famille engagée politiquement, Héloïse Bock considère que le défi majeur pour la capitale est « *d'allier qualité de vie et développement, notamment par le biais de la mise en place des infrastructures nécessaires et utiles* ». Pour l'avenir, elle rêve d'une ville « *agréable à vivre, dynamique et vivante* ».

EN A lawyer, state councillor and mother of three, Héloïse Bock grew up in a politically engaged family. She considers the major challenge the capital is facing to be “*combining quality of life and development, particularly through the implementation of necessary and useful infrastructure*.” She dreams of a future city that is “*dynamic, vibrant and a nice place to live*.”


Tanja de Jager

FR Connue pour avoir animé et produit des émissions sur RTL et aujourd'hui à la tête de plusieurs bars, Tanja de Jager espère une ville « *moderne, diversifiée et accessible* ». Elle considère que le principal défi pour la capitale est de « *faire en sorte que tout le monde puisse cohabiter, qu'il y en ait pour tout le monde* ».

EN Known from the days when she was a presenter and producer for TV channel RTL, Tanja de Jager now manages several bars and hopes for a “*modern, diversified and accessible*” city. She considers that the main challenge facing the capital is “*making sure everyone can live together, that there is something for everyone*.”


Sylvia Camarda

FR Danseuse et chorégraphe marquée par une carrière internationale, Sylvia Camarda plaide pour une ville « *dynamique, ouverte, pionnière* ». Pour cela, le plus gros défi est d'imaginer une « *ville pour tous, c'est-à-dire que sportifs, artistes, personnes à besoins spécifiques et nationalités diverses puissent s'intégrer, travailler et vivre dans la capitale* ».

EN A dancer and choreographer with an international career, Sylvia Camarda pleads in favour of a “*dynamic, open and pioneering*” city. For this reason the biggest challenge is to imagine a “*city for all where athletes, artists, people with special needs of various nationalities can all integrate, work and live*.”


Elisabeth Margue

FR À 27 ans, cette avocate affiche déjà 10 ans d'engagement politique. Elle espère pour le futur une ville « *innovante, multiculturelle et harmonieuse* ». Pour y arriver, le défi est « *certainement de créer des logements à des prix abordables. Il faut que la ville de Luxembourg reste accessible aux jeunes familles et aux gens défavorisés* ».

EN At the age of 27, lawyer Elisabeth Margue already has 10 years in politics behind her and hopes the city of the future will be “*innovative, multicultural and harmonious*.” The challenge we must overcome in order to achieve this “*undoubtedly lies in creating more affordable housing. It is important that the city of Luxembourg continue to be accessible to young families and the underprivileged*.”

LES RÉUNIONS
du conseil communal ont lieu
à l'Hôtel de Ville.

THE MEETINGS
of the city council take place
at the city hall.



**Carlo Back**

FR Diplômé en sciences physiques et physique médicale, Carlo Back est motivé par la politique depuis 1999. Les questions de mobilité et de participation citoyenne lui tiennent particulièrement à cœur. Il se demande ainsi « *quelles mesures sont à prendre afin que notre ville reste une ville avec une grande convivialité dans les quartiers* » et il espère une capitale « *écologique, conviviale, transparente* ».

EN A graduate in physical sciences and medical physics Carlo Back has been motivated by politics since 1999. The mobility and citizen participation lie close to his heart. He wonders “*what measures need to be taken for our city to remain convivial in its various neighbourhoods*” and hopes for an “*ecological, friendly and transparent*” capital.

**Sam Tanson**

FR Avocate, conseillère d'État, Sam Tanson est mère de deux enfants. Elle estime qu'il faut « *maintenir, voire augmenter la qualité de vie des résidents sur les questions de mobilité, avec la promotion du vélo, du logement avec un renfort de l'offre locative, et de l'intégration à travers l'école, le sport et la participation citoyenne* ». Elle prône une ville « *verte, cyclable, pour tous* ».

EN A lawyer and state councillor, Sam Tanson is also a mother of two children. She believes that it is necessary “*to maintain, or even increase, the quality of life of residents on issues like mobility by promoting cycling, housing by strengthening rental supply and integration through school, sport and citizen participation*.” She advocates a “*green cycling-friendly city that is for everyone*.”

**Marc Angel**

FR Traducteur de formation, président du LCTO, Marc Angel est né avec la politique dans le sang. Il estime qu'il est important de « *renverser le déséquilibre existant entre le nombre d'emplois et de logements... et de concentrer les efforts sur la construction de logements à prix abordables* ». Aussi, il appelle de ses vœux une ville « *sociale, verte et dynamique* ».

EN A trained translator and director of the LCTO, Marc Angel was born into politics. He believes it is important to “*reverse the imbalance between the amount of jobs and housing available... and that the city should focus its efforts on building affordable housing*.” He also calls for a “*social, green and dynamic*” city.

**Cathy Fayot**

FR Ayant grandi dans une famille où la politique a joué un rôle important, Cathy Fayot, mère de trois enfants, imagine la ville de demain « *accueillante, ouverte et accessible à tous* ». Pour cela, elle plaide pour que « *plus de personnes de tous les âges puissent habiter en ville et donc plus de logements accessibles, moins de voitures et une mobilité douce* ».

EN Having grown up in a family where politics played an important role, Cathy Fayot, mother of three, imagines the city of tomorrow to be “*welcoming, open and accessible to all*.” For this reason she argues for “*more people of all ages to be able to live in the city and therefore for more affordable housing, fewer cars and a soft mobility programme*.”

**Tom Krieps**

FR Avocat et père de quatre enfants, Tom Krieps souligne que « *la capitale doit absorber un nombre croissant de nouveaux habitants, dont la plupart ne sont pas nés au Luxembourg* ». Ainsi, le défi est « *d'intégrer par le logement et de donner à la majorité non luxembourgeoise les moyens de s'intégrer* ». Il rêve d'une ville « *ouverte et généreuse* ».

EN Lawyer and father of four Tom Krieps highlights the fact that “*the capital must absorb a growing number of new inhabitants, the majority of which were not born in Luxembourg*.” The challenge lies in “*encouraging integration through housing and enabling the non-Luxembourger majority to integrate*.” He dreams of an “*open and generous*” city.



François Benoy

FR Coordinateur auprès de natur&ëmwelt, ce politologue de formation veut voir se développer «la qualité de vie dans notre ville, notamment par le développement de zones vertes attractives et la renaturation de ses rivières». Père de deux enfants, il espère une ville «vivante, ouverte et durable».

EN A coordinator for natur&ëmwelt this political science graduate wants to see “the quality of life in our city developed, also through the creation of attractive green areas and the restoration of its rivers.” A father of two children he hopes for a “liveable, open and sustainable” future city.



Claudie Reyland

FR Vétérinaire et mère de deux enfants, Claudie Reyland formule le vœu de voir la capitale être «accessible, sociale et verte». C’est pourquoi elle ne choisit pas entre les défis majeurs auxquels il faut répondre et met sur le même pied d’égalité «logement et mobilité, pour que l’équilibre entre travail et résidence puisse s’améliorer».

EN A veterinarian and mother of two, Claudie Reyland expresses her wish for the capital to be “accessible, social and green.” This is why she doesn’t want to choose between challenges that have to be met and would like to see “housing and mobility put on the same footing so that the balance between work and home life can be improved.”



Tilly Metz

FR Directrice adjointe du Lycée technique pour professions éducatives et sociales, Tilly Metz considère que le principal défi de Luxembourg est de «favoriser un vivre-ensemble, une cohésion sociale et un partage plutôt que des vies en parallèle». Cette maman d’une fille rêve d’une ville «accueillante, verte et inclusive».

EN Deputy director of the Technical High School for Educational and Social Professions Tilly Metz believes that Luxembourg’s main challenge is to “promote coexistence, social cohesion and sharing rather than parallel lives.” This mother of one is dreaming of a “welcoming, green and inclusive” city.



Roy Reding

FR Avocat et également député, Roy Reding estime qu’il y a «des douzaines de défis: infrastructures, administration, mobilité posent de graves problèmes». Il voudrait aussi voir «les habitants anglophones beaucoup plus inclus». Ce père de quatre enfants appelle de ses vœux à une ville «libre, propre, en sécurité».

EN Lawyer and MP Roy Reding believes that there are “dozens of challenges facing us, including infrastructure, administration and mobility, which all present serious problems”. The father of four would also like to see “much greater inclusion of English-speaking inhabitants” and calls for a “free, clean, safe city”.



Joël Delvaux

FR Conseiller du Département des travailleurs handicapés de l’OGBL, Joël Delvaux est mû par une envie de faire bouger les choses. Il rêve d’une ville «accueillante, culturelle et équitable» et estime qu’il faut «répondre au manque de logements abordables pour tous» et répondre aux défis «engendrés par la croissance rapide de notre ville».

EN An advisor to the OGBL union’s Department of disabled workers, Joël Delvaux is driven by a desire to make things happen. He dreams of a “welcoming, cultural and equitable” city and believes that there is a need to “address the lack of affordable housing for all” and to respond to the challenges “generated by the rapid growth of our city.”



David Wagner

FR Le député et ex-journaliste David Wagner est engagé politiquement depuis ses études. Il souligne que «le problème majeur, c’est que la capitale est de moins en moins abordable pour le commun des mortels» et considère que l’effort doit porter notamment sur le logement. Il espère que dans le futur, Luxembourg sera «populaire, vivante et démocratique».

EN MP and former journalist David Wagner has been in politics since his student days. He claims that “the major problem is that the capital is becoming less and less affordable for the average person” and believes that particular effort should be made with regards to housing. He hopes that the Luxembourg of the future will be “popular, lively and democratic.”



Tami

"J'aime être dehors et profiter du soleil."



Fanda

"Je prends plus de temps pour me promener."



Filipe

"Je fais des petites promenades, j'essaye d'aller dans les parcs et sur les belles terrasses."



Julien

"I go partying and enjoy taking a drink on the terraces."



**COMMENT SAVOUREZ-VOUS
LES PREMIERS MOMENTS DE
PRINTEMPS EN VILLE ?**



Sueli & Jefferson

"Profiter des paysages et bien sûr manger une glace."



Olesia

"I smell it, I breathe it in. It's a magical moment when the flowers appear, the blue sky and the light."



Timea

"Ech gi spadséieren a sëtze gär op enger Terrass."



Valentina

"I walk around the centre, discover the parks and maybe do some sports."

bram

100% CASHMERE

by DONNA LANE

GILET EN MAILLE

Avec des coeurs en jacquard,
disponible en 3 couleurs

119,⁹⁵

CASHMERE
BRAM & BERTRANGE bram.lu

MAISON DES FLEURS
BRAM & Shopping Center City Concorde

80, Route de Longwy

100% CASHMERE

L-8060 Bertrange

bram.lu

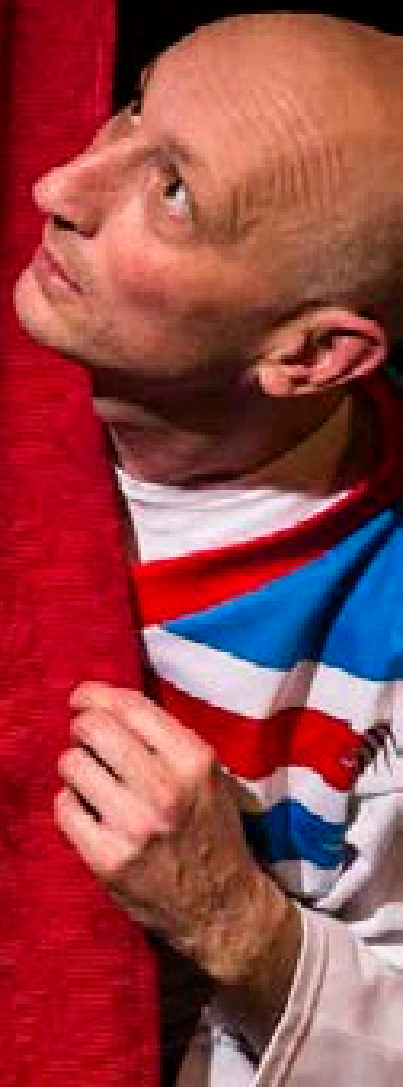
MAISON
BRAM & BERTRANGE

THÉÂTRE D'IMPRO

Entre sport et théâtre

BETWEEN SPORT AND THEATRE

Auteur
MARIE-ASTRID HEYDE
Photographe
ANTHONY DEHEZ



FR p.31

L'improvisation compte de nombreux adeptes à Luxembourg. Plusieurs troupes se sont formées et ont développé leurs propres concepts de matches ou spectacles de cette pratique qui est à la fois un sport et une pratique théâtrale.

EN p.33

Improvisation has many devotees in Luxembourg. Several troupes have formed and developed their own match or show concepts showcasing a practice that is at the same time a sport and a theatre practice.

ARBITRE

Un rôle-clé dans un match.

REFEREE

A key role during a match.

FR

Deux équipes de six personnes s'affrontent sur une patinoire. Leur coach les encourage, l'arbitre siffle les fautes. Leurs maillots permettent d'identifier les équipes en compétition. Ces éléments ont tout d'un match de hockey sur glace. Et pourtant, cette patinoire ne glisse pas, et aucun palet ne la traverse. Et la crosse ? Elle est verbale ! C'est en effet avec les mots que ces équipes tentent de remporter la partie. Le public est également bien présent et n'épargne pas toujours les jou(t)eurs.

Il y a des règles aussi. L'arbitre tire au sort ou choisit la forme que prendra l'impro : nature mixte (les deux équipes ensemble) ou comparée (une équipe à la fois), thème, nombre de joueurs, catégorie (à la manière de Molière, en bégayant, avec un accessoire, etc.) et durée (quelques minutes). Une liste de 16 fautes – auxquelles l'arbitre doit être attentif – a d'ailleurs été établie. Enfin, un maître de cérémonie est chargé de chauffer la salle, de présenter les équipes, d'expliquer les règles au public, etc.

UNE PRATIQUE FRANCOPHONE

C'est au Québec, en 1977, que le match d'improvisation théâtrale a été créé. À cette époque, outre-Atlantique, l'intérêt du public pour le théâtre s'amenuisait, tandis que le hockey était au cœur de nombreuses conversations passionnées. Robert Gravel et Yvon Leduc ont donc eu l'idée ingénieuse de retranscrire les règles du sport à l'expression théâtrale. Bien que l'idée ne fut pas du goût de tous – certains décriant l'aspect « compétition » qu'ils ne voulaient pas assimiler au théâtre –, le public a très vite

UNE SEULE FÉDÉRATION**ONLY ONE FEDERATION**

FR Partant du constat que plusieurs ligues coexistaient sans forcément coopérer, Pierre Van Wambeke (ancien Improtozaure et Poil) a pris l'initiative en 2017 de créer la Fédération luxembourgeoise d'improvisation. Plusieurs troupes luxembourgeoises y adhèrent, de même que des troupes de la Grande Région. « Cela permet de fédérer les efforts. Par exemple, il est plus simple et moins onéreux de faire venir un formateur québécois pour plusieurs troupes qui se partagent les coûts, explique le président fondateur. Cela permet également de synchroniser les agendas afin d'éviter que plusieurs spectacles aient lieu le même jour. » Sans oublier la représentation luxembourgeoise à l'étranger : des représentants des différentes ligues participent par exemple à la Semaine de l'impro à Nancy, qui se tient du 21 au 28 avril prochain.

EN Having observed that several leagues coexisted without necessarily cooperating, Pierre Van Wambeke (formerly with Improtozaure and POIL) took the initiative in 2017 to create the Fédération Luxembourgeoise d'Improvisation. Several Luxembourg troupes adhere to it, as well as troupes from the Greater Region. "It helps when you combine efforts. For example, it is simpler and less expensive to bring a Quebecois trainer over for several groups who can share the costs," says the founding president. "It also allows you to synchronise calendars so that multiple shows do not take place on the same day." And one mustn't forget Luxembourg representation abroad. Representatives of the various leagues will take part, for example, in the Improvisation Week in Nancy from 21 to 28 April.

L'IMPROVISATION, AUTREMENT

IMPROVISATION, IN OTHER FORMS

FR Préférant les concepts *long forms* aux impros habituellement courtes, La Petite Troupe d'à Côté (Petaco) a vu le jour en 2015. Six membres la composent actuellement. La plupart sont des anciens des Improtozaures. « *Nous venons tous d'horizons différents et nous nous sommes rapprochés par l'impro* », explique Marion Finzi de La Petaco. La troupe propose un spectacle – gratuit – par mois, au Gudde Wëllen (rue du Saint-Esprit). Le thème de départ de l'impro est généralement donné par le public, et la soirée se poursuit dans un concept « café-théâtre ».

Deux anciennes du Poil ont également développé un duo féminin d'impro : Tout NuEs. C'est aussi le public qui donne le point de départ à leurs spectacles, d'une durée de 45 minutes à 1 h 15. Le format « Behind bars » plante le décor du milieu carcéral, tandis que la formule « Dessine-moi une histoire » consiste à faire circuler une feuille vierge dans le public, afin qu'il la remplisse de dessins servant de base à l'impro. « *Nous avons envie d'explorer l'impro différemment, de construire des personnages et des histoires sur la longueur* », raconte Céline Camara, qui est accompagnée de Sonia Schmitt dans ce duo.

EN La Petite Troupe d'à Côté (Petaco) was created in 2015 and prefers long-form concepts to short improvisations. It is currently composed of six members. Most are former Improtozaures. "We all come from different backgrounds and have been brought together by improvisation," explains Marion Finzi of La Petaco. The troupe puts on one free show per month at Gudde Wëllen (on the rue du Saint-Esprit). The starting theme of every improv usually comes from the public and the evening continues in a "café-theatre" format.

Two former members of POIL have also developed a female improv duo called Tout NuEs. It is also the public who provides the starting point for their shows, which last between 45 minutes and 1h15. The "Behind bars" format sets the scene in a prison environment while the "Draw Me a Story" formula consists of circulating a blank sheet of paper among the public so that it can be filled with drawings that are then used as a basis for improvisation. "We wanted to explore improvisation differently, build characters and stories over the duration of the show," says Céline Camara, one half of the duo along with Sonia Schmitt.

accroché à cette nouvelle forme de spectacle où il est seul juge.

L'improvisation a ensuite conquis tous les pays francophones. Il n'est donc par rare que les ligues luxembourgeoises rencontrent des joueurs suisses, français, belges ou québécois.

DU HOCKEY, DU CATCH...

La première initiative à Luxembourg est la Ligue d'improvisation luxembourgeoise. Elle a vu le jour grâce à l'École de théâtre en 1998. En 2003, la ligue a fondé Les Improtozaures, un concept « formation-spectacle » pour comédiens. Quatre ans plus tard, elle organisait un tournoi rassemblant des équipes de France, de Belgique et du Québec.

Toujours actifs, Les Improtozaures organisent régulièrement des matches classiques ou de catch. Cette dernière version, introduite par la compagnie Inédit Théâtre à Strasbourg, voit

entrer sur le ring deux duos d'improvisateurs. « *Au catch, tout est permis* », indique Alain Holtgen, fondateur de la ligue. L'arbitre est alors aussi maître de cérémonie.

Avec les années, certains membres des Improtozaures ont eu envie de démarrer leurs propres groupes. C'est ainsi que s'est diversifié le paysage luxembourgeois de l'improvisation théâtrale.

... ET TOUT LE RESTE

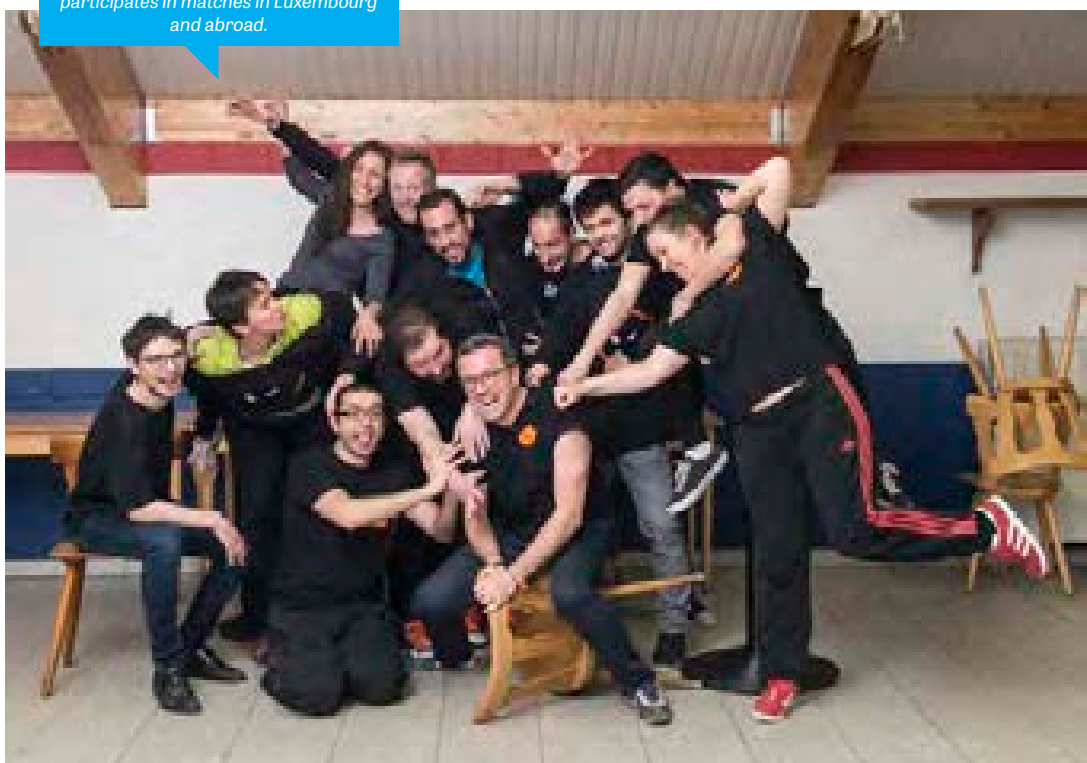
Le Pôle Impro Luxembourg (Poil) a été créé en 2010 par trois improvisateurs amateurs. Il compte actuellement une vingtaine de membres qui participent tous à des matches et spectacles au Luxembourg et à l'étranger. Depuis son QG à Gasperich, le Poil s'entraîne toutes les semaines et organise un spectacle par mois.

Ses concepts varient des matches les plus classiques aux formats les

POIL

participe à des matches au Luxembourg et à l'étranger.

participates in matches in Luxembourg and abroad.



plus fous : à l'Impropoly – inspiré du Monopoly –, on évolue en gagnant les impros plutôt qu'en achetant des hôtels. Au Cluedo, c'est le public qui fait évoluer l'enquête en posant des questions. « *Au début, le public est timide. Mais une fois à l'aise, il pose des questions parfois très inattendues* », explique Florie Colarelli, membre du comité du Poil. L'équipe emprunte aussi régulièrement le concept suisse de la « boîte à rêves » : à son arrivée, le public indique ses rêves les plus absurdes, qui sont autant de scènes qu'improviseront les joueurs.

À LA RENCONTRE DES PROS

D'autres anciens Improtozaures ont démarré le Groupement des improvisateurs professionnels du Luxembourg (GIPL) en 2011. Les membres fondateurs ont pris le pari de s'intégrer dans le paysage professionnel de l'improvisation. « *C'était*

un risque financier, car organiser des matches de façon pro exige un décorum particulier, des invités de taille, tels que les acteurs de la série française Hero Corp, des musiciens experts pour assurer l'ambiance, comme Simon Fache de Vendredi, tout est permis, etc., explique Bertrand Moupfouma. Nous sommes allés jouer en Belgique, et ça a dû être concluant, car nous avons ensuite été invités à la Coupe du monde d'impro ». Le GIPL reçoit régulièrement la Ligue nationale d'improvisation du Canada et s'est également produit deux fois à La Cigale à Paris.

Qu'ils jouent entre amateurs ou parmi les pros, tous s'accordent pour dire que l'improvisation est avant tout une affaire de plaisir. Certains y ont vu l'opportunité de s'insérer socialement au Luxembourg, d'autres de vaincre une certaine timidité ou de développer une confiance en soi. Tous visent à faire rire aux éclats un public de plus en plus réceptif. ■

LE DÉGUISEMENT
peut aider
à camper des
personnages.

FANCY DRESS
can help
to play a role.

LES IMPROTOZAURES

organisent régulièrement des matches.
regularly organise matches.

EN

Two teams of six people compete on an ice rink. Their coach encourages them, the referee whistles when there's a foul and it is possible to identify competing teams by their jerseys. The elements are the same as an ice hockey game. Yet this rink isn't slippery and no puck ever passes over it. So what stick is used? A verbal one! These teams attempt in fact to win games with words. The public is part of the experience and doesn't always spare the players.

There are rules too. The referee draws lots or chooses the form that the improvisation will take: mixed (two teams together) or juxtaposed (one team at a time), theme, number of players, category (in the manner of Molière, while stammering, with an accessory, etc.) and duration (a few minutes). A list of 16 faults – to which the referee has to be attentive – has been established. Finally, a master of ceremonies is responsible

THÉÂTRE D'IMPRO

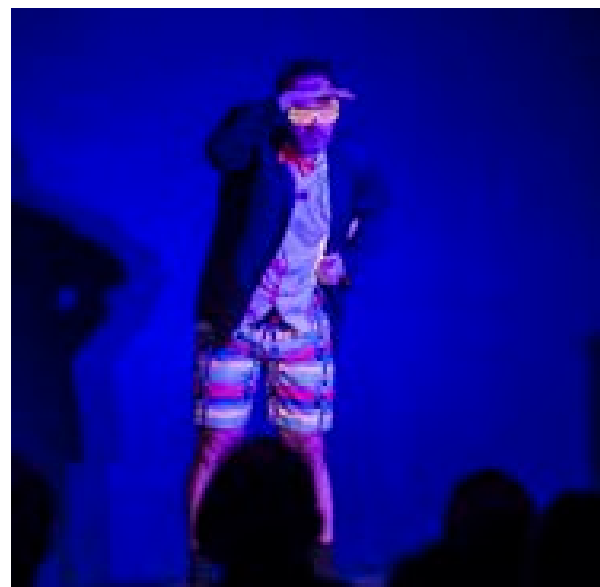


**NOUVEAU**

Différentes formes d'improvisation voient le jour.

NEW

Different formats of improvisation emerge.



COMMENT SE METTRE À L'IMPRO ?

HOW TO GET INTO IMPROVISATION?

FR L'École de théâtre à Luxembourg propose plusieurs cours et stages d'improvisation hebdomadaires pour adultes. Les enfants peuvent suivre des cours d'expression orale, qui font grandement appel aux techniques de l'impro. Le GIPL initie aussi les adultes à la pratique avec un atelier hebdomadaire, donné soit par des membres de l'équipe, soit par des formateurs invités. Enfin, la toute jeune Compagnie Bloue, consacrée à la formation, a démarré un atelier adultes en septembre dernier. Tous proposent régulièrement des journées de découverte pour petits et grands.

Plus d'informations / More information: www.ecoletheatre.lu, www.gipl.lu, www.fli.lu

EN The École de Théâtre à Luxembourg offers a number of weekly improvisation classes and courses for adults. Children can take oral classes that make extensive use of improvisation techniques. GIPL also introduces adults to the practice with a weekly workshop given either by team members or by guest trainers. Finally, the very recently founded Compagnie Bloue, which is devoted to training, launched an adult workshop last September. All regularly offer open days for young and old.

for warming up the audience, introducing the teams, explaining the rules to the public, and so on.

A FRANCOPHONE PRACTICE

It was in Quebec in 1977 that improvisational theatrical matches were created. At that time, public interest in theatre on the other side of the Atlantic was dwindling, whereas hockey was at the core of many passionate conversations. Robert Gravel and Yvon Leduc therefore had the ingenious idea of transcribing the rules of the sport into a form of theatrical expression. Although the idea

was not to everyone's taste – some decrying the “competition” aspect of the practice as something they didn't want to see in theatre –, the public was quickly hooked on this new form of entertainment where the audience is the only referee.

Improvisation later conquered other French-speaking countries. It is therefore common for Luxembourg leagues to meet with Swiss, French, Belgian or Quebecois verbal jousts.

HOCKEY, WRESTLING...

The first initiative in Luxembourg is the Ligue d'Improvisation Luxembourgeoise, which was created by the École de Théâtre in 1998. In 2003, the league founded Les Improtozaures, a “training-performance” concept for actors. Four years later, they organised a tournament that brought together teams from France, Belgium and Quebec.

Ever active, Les Improtozaures regularly organise classic or wrestling matches. This latest format was introduced by the Inédit Théâtre company in Strasbourg and sees two improvisation duos enter the ring. “In wrestling, anything is allowed,” says Alain Holtgen, founder of the league. The referee is therefore also the master of ceremonies.

Over the years, some members of Les Improtozaures have wanted to start their own groups. This is how the Luxembourg theatrical improvisation landscape has developed.

... AND THE REST

The Pôle Impro Luxembourg (POIL) was created in 2010 by three amateur improvisers. It currently has about 20 members who participate in matches and shows in Luxembourg and abroad. From its headquarters in Gasperich, POIL trains every week and organises one performance a month.

Its concepts range from very classic games to crazy formats. Impropoly – which is inspired by Monopoly – sees participants winning improvs rather than buying hotels. Cluedo sees the public carry out the investigation by asking questions. “At first the audience is shy. But once they become comfortable, they sometimes ask very unexpected questions,” says Florie Colarelli, member of the POIL committee. The team also regularly borrows the Swiss concept of the “box of dreams”, where on arrival the public reveals their most

absurd dreams, which then become scenes to be improvised by the players.

MEET THE PROS

Other former Improtozaures founded the Groupement des Improvisateurs Professionnels du Luxembourg (GIPL) in 2011. The founding members took the gamble of integrating into the professional improvisation landscape. “It was a financial risk because to organise professional games requires a particular etiquette, the participation of important guests, such as actors from the French series *Hero Corp*, expert musicians to ensure the right atmosphere (such as *Simon Fache* of *Friday*, everything is allowed),” says Bertrand Moupfouma. “We went to play in Belgium and it proved conclusive for us because we were then invited to the *Improv World Cup*,” he adds. The GIPL regularly receives the Ligue Nationale d'Improvisation of Canada and has also performed twice at La Cigale in Paris.

Whether they play among amateurs or among pros, all are agreed that improvisation should be above all about having fun. Some see it as an opportunity to integrate socially in Luxembourg, others to overcome their shyness or develop some self-confidence. All aim to make an ever more receptive audience laugh out loud. ■

COMÉDIE

L'impro, c'est avant tout de l'humour.

COMEDY

Improv is above all humour.

PROCHAINS SPECTACLES UPCOMING SHOWS

- **21/04 : spectacle mensuel du Poil / monthly performance by POIL**
- **21/04 : La Petaco accueille Nicolas Tondreau, improvisateur et comédien québécois / La Petaco welcomes Nicolas Tondreau, Quebecois improviser and actor**
- **21-28/04 : Semaine de l'impro à Nancy en présence de joueurs luxembourgeois / Improvisation Week in Nancy, with the attendance of Luxembourg jousts**



KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!



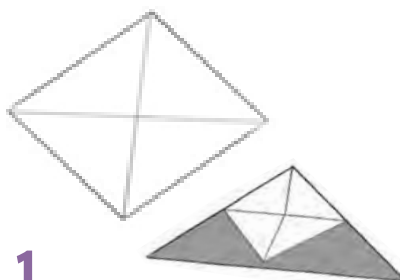
FABRIQUE TON PROPRE MARQUE-PAGE

Make your own bookmark

Tu veux être sûr de ne jamais oublier à quelle page de ton livre tu t'es arrêté pendant les vacances? Réalise ton propre marque-page à l'effigie du lapin de Pâques! / *Want to make sure to never forget on which page you stopped reading during the holidays? Create your own Easter bunny bookmark.*

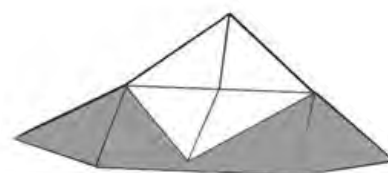
MATÉRIEL / EQUIPMENT

- Du papier coloré (au moins deux couleurs) / *Colourful paper (at least two different colours)*
- Une paire de ciseaux / *A pair of scissors*
- Un stylo ou un marqueur noir / *Black pen/marker*
- De la colle / *Glue*



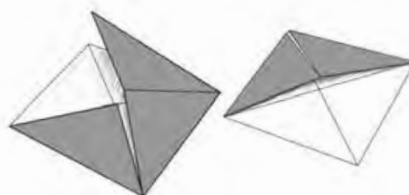
1

Plie la feuille de papier en diagonale, puis déplie-la. Plie-la en deux et rabats le sommet du triangle vers la base du triangle. / *Fold the paper diagonally, then unfold. Fold it in half and take the top of the triangle toward the bottom of the triangle.*



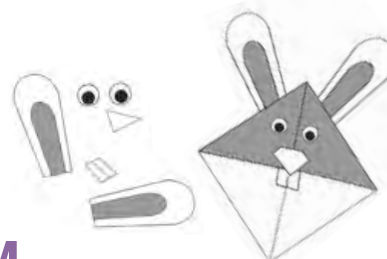
2

Puis rabats les coins gauche et droit au centre de la base du triangle. Marque bien le pli et déplie la feuille. / *Then fold the left and right corners to the bottom centre of the triangle. Crease and unfold.*



3

Saisis à nouveau le coin et rabats-le cette fois-ci sur le sommet du triangle, puis marque le pli et répète l'opération avec l'autre face. Enfin, glisse les deux pointes supérieures à l'intérieur de la poche. / *Grab the corner again, this time fold it to the top of the triangle, then crease, and repeat with the other side. Tuck both tops inside the pocket.*



4

Il ne te reste plus qu'à découper les oreilles, les yeux, les dents et le museau du lapin et à les coller sur le marque-page pour le transformer en un marque-page « lapin de Pâques » amusant et original! / *It is now time to cut bunny ears, eyes, teeth and snout. Glue them on the bookmark to turn it into a bunny corner bookmark.*

QUESTION

Quel est ton endroit favori pour chercher des œufs de Pâques? / *What's your favourite place to look for Easter eggs?*



Karelle, 2 ans

« Dans le jardin, derrière les arbres. »



Faustine, 8 ans

« À Disneyland. »



Léo-Paul, 4 ans

« Dans la maison. »



Elena, 5 ans

« Derrière les fleurs et dans l'arrosoir. »

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES

SPOT THE 5 DIFFERENCES

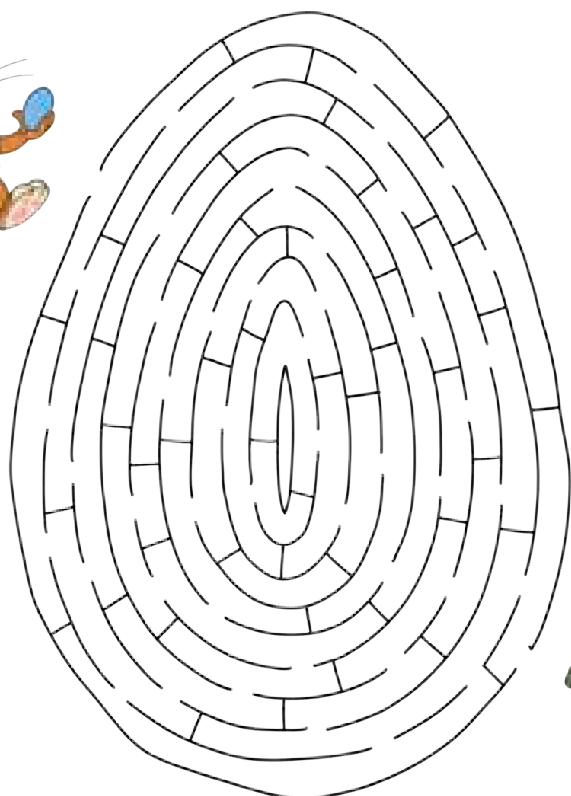


Ces images se ressemblent, mais 5 différences s'y cachent. Sauras-tu les retrouver ? / These pictures are very similar but there are 5 differences between them. Can you spot them?

LES RÉPONSES SE TROUVENT SUR LA PAGE 120 / YOU CAN FIND THE ANSWERS ON PAGE 120

AIDE LE LAPIN À REJOINDRE SON PANIER

HELP THE RABBIT TO REACH HIS BASKET



LES ANIMAUX DANS LA VILLE

ANIMALS IN THE CITY

Où peux-tu voir ce pélican ?
Where can you see this pelican?

- 1 Cathédrale Notre-Dame
- 2 Place d'Armes
- 3 Place Guillaume II



CITY LIFE



LAPINS

Pâques frappe à la porte...

RABBITS

Easter knocks on the door...

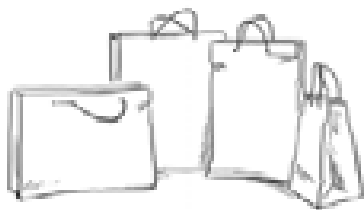
■ PÂQUES GOURMANDES

Lapins en chocolats

FR La période de Pâques est bénie pour les becs sucrés qui vont pouvoir se régaler avec les œufs et les lapins en chocolat. Les boulangers, pâtisseries et chocolatiers sont à pied d'œuvre pour créer de nouvelles formes et séduire les gourmands.

www.cityshopping.lu

EN The Easter period is a happy moment for people with a sweet tooth who will be able to indulge in chocolate eggs and rabbits. Bakers, confectioners and chocolatiers are working hard to create new shapes and seduce gourmets.



Ouverture dominicale & vide-greniers

Tous les premiers dimanches du mois d'avril à octobre, profitez du vide-greniers et des boutiques ouvertes en centre-ville. / Every first Sunday of the month between April and October, enjoy the jumble sales and the shops open in the city centre.

01/04, www.cityshopping.lu



EXPOSITION

Exposer les sourires

FR Depuis 2015, l'asbl Catch a Smile assiste régulièrement les réfugiés aux frontières de l'Europe. Au cours de missions en France, en Grèce et dans les Balkans, les volontaires ont visité de nombreux camps de tentes et côtoyé la misère et le désespoir. À partir de leurs expériences, une exposition de plus de 120 photos a été réalisée et est présentée sur 24 panneaux placés dans l'espace public.

EN Non-profit organisation Catch a Smile has been assisting refugees regularly at Europe's borders since 2015. Over the course of various missions undertaken in France, Greece and the Balkans, volunteers have visited many refugee camps full of tents, misery and despair. An outdoor exhibition of over 120 photographs has been created based on their experiences which have been presented on 24 displays in public spaces.

23.03 – 6.05, place Guillaume II, www.catchasmile.org

PHOTO: CATCH A SMILE ASBL

3 QUESTIONS

Mois du don de la Croix-Rouge

Red Cross Donation Month



Rita Krombach

Vice-présidente de la Croix-Rouge luxembourgeoise

Qu'est-ce que le Mois du don ? / What is Donation Month?

Le Mois du don a lieu tous les ans du 1^{er} au 30 avril. Le Grand-Duché se mobilise en faveur des activités de la Croix-Rouge pour aider les personnes vulnérables au Luxembourg et ailleurs. / Donation Month takes place every year from April 1-30. The Grand Duchy mobilises its efforts in favour of the Red Cross in order to help vulnerable people in Luxembourg and elsewhere.

Comment se déroule la manifestation ? / How is the event organised?

Plus de 1800 bénévoles font du porte-à-porte pour collecter des dons. Des événements de collecte et de sensibilisation sont aussi organisés, notamment dans des supermarchés. / Over 1,800 volunteers go door-to-door collecting donations and gifts. Fundraising and awareness-building events are also organised, most notably in supermarkets.

À quels projets les dons sont-ils reversés ? / Where do the proceeds from these donations go?

Les dons nous permettent de poursuivre nos actions dans les domaines de la santé, du social, de la jeunesse et de l'humanitaire. Il s'agit de notre plus grande collecte annuelle. / These donations allow us to continue our work in the areas of health, social issues, youth and humanitarian projects. This is our biggest annual drive.

1-30/04, www.croix-rouge.lu

3 NOUVEAUX RESTAURANTS



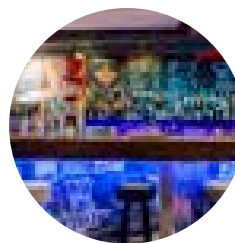
Gaïa

FR Nouveau nom, mais même équipe pour cet italien du centre-ville qui a reçu un coup de frais avec un joli décor ocre. Les pizzas sont toujours présentes, mais la carte a évolué vers des plats travaillés et modernes, comme un riz crémeux à l'encre de seiche avec des gambas grillées ou un œuf croustillant sur purée de petits pois.

EN It may have a new name but the team has remained the same at this Italian restaurant in the city centre that has been updated with a new ochre-hued décor. Pizzas are still available but the menu has evolved to include modern, elaborate dishes as well, such as creamy squid ink rice with grilled prawns or crispy egg on a bed of pea mash.

7, rue des Bains (Centre-ville), Tél. : 26 26 26 79

Julio Cevicheria

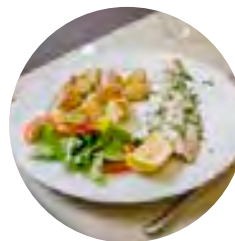


58, avenue de la Liberté (Gare),
Tél. : 27 99 77 28

FR La tendance pour les cuisines exotiques se confirme avec ce restaurant péruvien où on dégustera des ceviches, des anticuchos et autres sauces huancaína.

EN The trend for exotic cuisine is consolidated with this new Peruvian restaurant where you can sample ceviche, anticuchos (grilled meat) and huancaína sauces.

Damas



46, rue Sainte-Zithe (Gare),
Tél. : 26 18 79 23

FR Comme son nom l'indique, on propose ici une cuisine syrienne fraîche et simple. Coup de cœur pour l'assiette du chef, variée et complète.

EN As its name suggests, this place serves fresh and simple Syrian cuisine. We particularly love the varied and nutritionally complete chef's menu.



Stand des livres

Le Stand des livres du Bazar international vend son stock de livres dans plusieurs langues, pour 1 euro chacun. / The Book Stand of the International Bazaar is selling its stock of books in several languages for €1 a piece.

14/04 – 10 h-17 h & 15/04 – 10 h-16 h
Am Duerf, rue de Kirchberg (Weimerskirch)



Nouvel Urban

FR Le classique pub du centre-ville a entièrement revu sa décoration pour monter en gamme et devenir une rutilante et lumineuse brasserie. De nombreux plats ont été ajoutés à la carte, en plus des burgers classiques.

EN This classic downtown pub has been completely revamped and goes upmarket as a new shiny and bright brasserie. The menu now features many additional dishes as well as classic burgers.

2, rue de la Boucherie (Centre-ville)
Tél. : 26 47 85 78



The Stove

FR Une nouvelle enseigne qui allie nourriture de qualité et authentique à la restauration rapide. Les recettes (sandwiches, salades, soupes, plats) sont préparées chaque jour avec des ingrédients de saison.

EN This new venue combines quality and authentic ingredients with a fast food concept. The recipes (sandwiches, salads, soups and dishes) are prepared daily with seasonal ingredients.

11, avenue de la Porte-Neuve (Centre-ville), www.thestove.lu



ÉVÉNEMENT

Course de canards

FR La Table ronde luxembourgeoise organise sa Duck Race annuelle. Pour 5 euros, on peut parrainer l'un des nombreux canards qui prendront le départ dans la vallée de la Pétrusse pour une course où seul le courant de la rivière décidera de leur sort. Les bénéfices sont intégralement versés à des œuvres caritatives.

28/04, www.duckrace.lu

EN Luxembourg's Round Table is once again organising its annual Duck Race, whereby spectators can pay €5 to sponsor one of the many ducks that will set off from the Pétrusse Valley in a race that will only be determined by the current of the river. All proceeds are donated to charities.

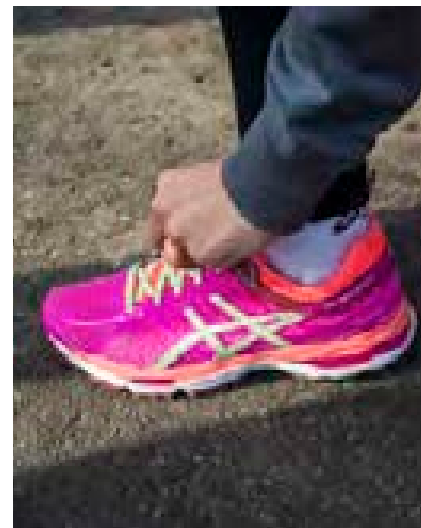


Cyclisme féminin

FR Chaque année, la course Elsy Jacobs célèbre la victoire de la cycliste luxembourgeoise lors du premier Championnat du monde de cyclisme sur route féminin. Réservée aux femmes, cet événement sportif se déroulera à Luxembourg-ville, Steifort et Garnich.

EN Every year, the Elsy Jacobs race is held to celebrate the Luxembourg cyclist's victory in the first Women's World Road Cycling Championship. This women-only race will take place in Luxembourg City, Steinfort and Garnich.

Prologue le 27/04, Cessange, www.elsy-jacobs.lu



Course urbaine

FR Plusieurs parcours pour coureurs amateurs et confirmés permettent d'explorer Luxembourg sous l'angle de la performance sportive et du dépassement de soi. Le DKV-Urban Trail s'étend à travers un parcours fortement dénivélé et jalonné de nombreux lieux touristiques. Un nouveau trajet, « Dans les pas de Mélusine », a été créé. Il peut être couru seul ou en équipe.

EN A number of routes suitable for amateur and experienced runners alike provide the perfect opportunity to explore Luxembourg whilst at the same time working on your athletic performance or even just doing something to surpass yourself. The DKV-Urban Trail spans a very hilly route that incorporates various tourist spots and a new 'Dans les Pas de Mélusine' (Melusine's Trail) route, suitable for both solo runners and teams.

22/04, www.urban-trail.lu



MINUTIE
et créativité sont à l'œuvre.
METICULOUSNESS
and creativity are necessary.

■ PORTRAIT

Les souris de Sophia Kolori

FR Sophia Kolori a travaillé plus de 20 ans en tant que dessinatrice et illustratrice pour des clients tels que Walt Disney, Warner Bros. et M&C Saatchi LA. À travers son second métier, la sculpture textile, elle a vendu des centaines de pièces dans le monde. Elle revient aujourd'hui avec une série d'œuvres précieuses, uniques et numérotées, destinées à être exposées. Ses sculptures sont réalisées en fibres de laine et de soie rares, compressées.

www.artofsophia.com

EN A designer and illustrator for over 20 years, Sophia Kolori has worked for clients like Walt Disney, Warner Bros. and M&C Saatchi LA. As part of her second job, textile sculpture, she has sold hundreds of pieces internationally. Her latest collection features a selection of stunning unique and numbered works, designed to be displayed. Her sculptures are made of compressed rare wool fibre and silk.

Explore Luxembourg

FR Le week-end de Pâques, le centre-ville se transformera en un « mini-Grand-Duché touristique » avec au programme : informations touristiques, animations pour petits et grands, concerts et découverte de produits du terroir.

Le Luxembourg City Tourist Office et les Offices régionaux du tourisme accueillent les visiteurs et présentent leurs nouveautés. Ils découvriront la diversité des régions du pays avec leur panoplie d'attractions et de sites à explorer.

EN On Easter weekend, the city centre will be transformed into a "mini Grand Duchy" offering tourist information, entertainment for young and old, concerts and the chance to sample local products.

The Luxembourg City Tourist Office and the Regional Tourist Offices welcome visitors and present their latest products. People will have the opportunity to get to know the country's diverse regions and their many attractions and sites to explore.

30/03, 11:00-18:00

31/03, 10:00-19:00

Place d'Armes

www.luxembourg-city.com

E Laf fir d'Natur

FR La course à pied annuelle de natur&ëmwelt, E Laf fir d'Natur, se déroule sur les chemins forestiers le 22 avril à Kockelscheuer. Les coureurs peuvent choisir entre une distance de 5 km ou de 10 km. Un parcours de *walking* de 5 km est également prévu. Le Yuppi Mini-Laf de 1 km et des ateliers d'athlétisme sont proposés pour les enfants.

EN The annual natur&ëmwelt E Laf fir d'Natur race takes place on the forest roads in Kockelscheuer on April 22. The runners can choose between doing a 5 or 10km race. A 5km walking route is also planned. The Yuppi Mini-Laf 1km route and athletics workshops are on offer for children.

22/04, 10:00

www.naturemwelt.lu



Qui dit gâteau dit cadeau

NETFLIX

offert
pendant
1 an



TV 110 chaînes
+ Internet Fibre
+ Mobile
+ Fixe

**Installation complète
de la fibre comprise**



Conditions en shop ou sur orange.lu

SUMMER JOBS

Tout savoir sur les jobs d'été

FIND OUT ALL ABOUT SUMMER JOBS

FR p.45 Les vacances d'été sont évidemment attendues par les étudiants. Pas seulement pour se détendre, mais souvent pour exercer un job d'été, premier pas dans la vie professionnelle et gagne-pain souvent indispensable. Mode d'emploi.

EN p.47 *Summer holidays are always highly anticipated by students. Not only so they can take it easy but also so that they can get a summer job, take that first step in their professional lives and earn an indispensable source of income. What follows are some instructions for use.*

Auteur
MARINE PROFETA
Photographe
MIKE ZENARI



JEAN-CLAUDE BISENIUS

accueille et conseille les jeunes au CIJ.
welcomes and advises young people at CIJ.

FR

Beaucoup d'étudiants ont l'envie de travailler pendant la période estivale, mais beaucoup ignorent aussi comment s'y prendre.

Pour l'aide et l'orientation des étudiants, il est important de se tourner vers le Centre national d'information pour jeunes (CIJ), qui propose depuis 31 ans un service « Jobs d'étudiant/de vacances ». En effet, un job d'étudiant est une expérience intéressante pour favoriser le développement de l'étudiant et mettre en valeur son CV, pour son projet futur.

Le CIJ joue le rôle d'informateur auprès des jeunes en les conseillant et en les accompagnant dans leur recherche de job d'été. L'étudiant peut ainsi solliciter une assistance à la rédaction d'un CV et de lettres de motivation. De plus, à sa demande, les 11 membres du CIJ peuvent l'aider à préparer au mieux son futur entretien. L'étudiant demandeur a aussi accès aux classeurs du CIJ, intégrant plus de 1 000 offres de jobs d'étudiant par an, une sacrée source pour trouver un boulot d'été qui correspond aux attentes de chacun ! Enfin, pour ceux rêvant d'évasion, le CIJ propose des offres d'emploi à l'étranger.

Jean-Claude Bisenius, chargé de direction adjoint au CIJ, explique les différentes étapes à suivre pour une recherche efficace. « Il faut tout d'abord prendre le temps de lister et de contacter les différentes entreprises où l'étudiant souhaiterait déposer une candidature. » Il précise que la lettre de motivation du candidat doit être adaptée à l'annonce du poste à pourvoir et surtout être d'une bonne qualité rédactionnelle, ce qui sous-entend sans aucune faute d'orthographe !

Elle doit permettre au candidat de se vendre et de donner envie aux recruteurs de le choisir plutôt qu'un autre. « La seconde étape est très importante aussi. Il faut faire le suivi de la candidature. J'explique souvent aux jeunes qui viennent nous voir qu'il faut téléphoner à l'employeur dans les semaines qui suivent l'envoi de leur dossier, de façon à montrer leur intérêt pour le poste. C'est aussi un moyen d'obtenir une réponse fiable quant à leur candidature et de ne pas attendre pour rien. Les jobs d'été sont vite pourvus, il faut donc être très réactif ! » Pour l'entretien d'embauche, les recommandations sont d'être à l'heure, d'adapter sa tenue vestimentaire au secteur d'activité choisi et surtout de ne pas hésiter à poser des questions en fin d'entretien, cela fait toujours son

QUELQUES CHIFFRES

- Pour l'été 2017, la Ville de Luxembourg a employé 304 étudiants.
- Plus de 300 étudiants s'occupent, chaque été, d'enfants (semaines sportives, colonies, Aktioun Bambësch).
- 75 % des étudiants qui postulent à un job d'été ont moins de 25 ans.
- 59 % des étudiants qui travaillent pendant la période estivale le font pour acquérir de l'expérience professionnelle.
- Au Luxembourg, 50 % des étudiants trouvent un job au sein des banques, des fiduciaires et des entreprises d'audit.

SOME STATS

- In the summer of 2017, the City of Luxembourg employed 304 students.
- Over 300 students look after children every summer (sport weeks, summer camps, Aktioun Bambësch).
- 75% of students applying for a summer job are under 25 years old.
- 59% of students working during the summer do so to gain work experience.
- In Luxembourg, 50% of students find a job in banks, fiduciary services and audit firms.

petit effet chez l'employeur. Et surtout, si vous avez des doutes ou des craintes quant aux démarches à effectuer, appelez le CIJ, il sera là pour vous aider.

TROUVER LES INFOS

Eliane Theis, attachée auprès de la Direction des ressources humaines de la Ville de Luxembourg, nous donne également quelques pistes. « Pour un job à la Ville de Luxembourg, il est bon de s'y prendre tôt, en janvier ou en février. En effet, nous clôturons au 1^{er} mars les candidatures. Nous attendons que les candidats nous envoient un CV, une lettre de motivation soigneusement rédigée et leur certificat de scolarité. Nous acceptons aussi bien les étudiants luxembourgeois qu'étrangers, la seule condition étant de parler couramment le français, le luxembourgeois et l'allemand. J'ajouterais qu'il faut avoir entre 15 et 27 ans. »

L'année passée, plus de 300 étudiants ont pu travailler au sein de la Ville de Luxembourg dans des domaines très variés, comme le Service d'hygiène, la Cité Bibliothèque, les parcs ou encore la voirie.

Pour cette année, les candidatures sont donc closes, mais vous pouvez d'ores et déjà préparer votre dossier pour l'été 2019. « Je trouve que c'est une opportunité géniale de pouvoir travailler l'été. Cela permet une première expérience sur le marché de l'emploi, mais aussi pour nous, professionnels, de déceler des profils intéressants qui seront amenés, peut-être un jour, à travailler avec nous. J'aime voir de jeunes gens motivés, intéressés et curieux d'apprendre. Nous faisons de belles rencontres chaque année. »

À la Ville de Luxembourg, les summer jobs ont souvent une durée de deux semaines, de façon à permettre un roulement équitable des étudiants durant tout l'été. « Nous recevons beaucoup de candidatures, et nous essayons d'en sélectionner au maximum. Certains étudiants trouvent même leur vocation grâce à ces emplois estivaux. C'est donc très important de choisir un secteur qui plaise et qui intéresse. »

De plus, s'intégrer dans une équipe et apprendre de nouvelles tâches, voilà qui est très gratifiant pour le jeune adulte en devenir. En effet, cet emploi d'été permet de gagner

en confiance en soi et en estime de soi. Ces jobs sont aussi des moyens de rencontrer des étudiants venus d'ailleurs et, pourquoi pas, de se créer un futur réseau professionnel. Et quelle belle motivation que de travailler pour gagner un peu d'argent et pouvoir financer des projets futurs comme des vacances bien méritées ou l'achat d'un ordinateur dernière génération ou simplement pour épargner, selon que vous soyez cigale ou fourmi, ça c'est à vous de voir!

Au fait, postuler en avril, n'est-ce pas déjà trop tard? Si dans certaines entreprises ou dans les communes, les candidatures sont déjà closes, il reste encore plusieurs postes à pourvoir pour les vacances estivales, mais ne tardez pas trop quand même...

On se résume: il faut donc un CV, une lettre de motivation bien rédigée et surtout beaucoup de persévérance. Dans un monde professionnel qui ne cesse d'évoluer, il est bon de savoir s'adapter dès le plus jeune âge pour se donner toutes les chances de faire un jour le métier de ses rêves. Bon courage à tous! ■

TÉMOIGNAGE DE DENIS, 20 ANS

Le jeune étudiant travaille depuis ses 16 ans, et ce chaque été. « Cette année, je vais travailler auprès de l'association APEMH au Parc merveilleux à Bettembourg. C'est la première année que je me débrouille seul pour trouver un job, je suis fier d'avoir pu trouver par moi-même! » Denis est ravi d'avoir une occupation professionnelle l'été, et n'y voit d'ailleurs que des côtés positifs. « Il n'y a que des bons côtés: bien sûr, celui de gagner de l'argent, mais aussi le fait de se prendre en main, de se sentir plus indépendant et d'apprendre de nouvelles choses. » Il note quand même qu'il faut s'y prendre assez tôt, car il y a de plus en plus de demandes. « Les meilleurs jobs partent en premier... mais une chose est sûre, jusqu'à la fin de mes études, mes vacances rimeront avec job d'été! »

TESTIMONY OF DENIS, 20

The young student has worked every summer since he was 16. "This year I am working with the APEMH association at Parc Merveilleux in Bettembourg. It's the first year that I've looked for a job on my own, and I'm proud to have found it by myself!" Denis is delighted to have a summer job and sees it as a positive thing. "There are only upsides to it. Of course there's the money you can make but there's also the fact that you are taking charge, you feel more independent and you learn new things." He points out however that you should start your search early as there are more and more requests. "The best jobs go first... but one thing is certain, until I finish my studies my holidays will always go hand in hand with a summer job!"



DENIS

travaille chaque été depuis ses 16 ans.
has worked every summer since he was 16.



KELLY
garde un très bon souvenir de ses jobs d'été.
has some great memories of her summer jobs.

TÉMOIGNAGE DE KELLY, 24 ANS

Kelly a commencé à travailler auprès de la Ville de Luxembourg lorsqu'elle était étudiante et occupe aujourd'hui un poste à la réception de l'Hôtel de Ville. « J'ai eu plusieurs expériences de summer jobs. J'ai notamment travaillé au Service de la communication interne de la Ville de Luxembourg. C'était un job très enrichissant, car j'ai pu découvrir le monde de la communication qui m'intriguait tant. J'en garde un très bon souvenir ! » Elle conseille aux étudiants d'essayer au maximum de trouver un emploi d'été dans le secteur qui les intéresse professionnellement, pour se confronter à la réalité du métier rêvé et mieux comprendre ses enjeux. « Internet facilite grandement la recherche d'emploi. Il faut tenter sa chance et postuler, c'est une superbe expérience à vivre ! »

TESTIMONY OF KELLY, 24

Kelly started working for the City of Luxembourg when she was a student and today she has a position at the reception of the City Hall. "I had several summer job experiences. I worked in the City's Internal Communication department. It was a very rewarding job because I got to know the world of communications that intrigued me so much. I have some great memories!" She recommends that students try as hard as possible to find a summer job in the sector that interests them professionally so that they can experience the reality of that dream job and better understand its challenges. "The internet makes it so much easier to find a job. You have to try your luck and apply, it's a great experience to have!"

EN

Many students want to work during the summer period but don't know how to go about it.

For help and orientation students should turn to the Centre National d'Information pour Jeunes (or CIJ – national youth information centre), which has run a "student/holiday job" service for 31 years. In fact, a student job is an interesting experience that fosters the student's development and showcases his or her CV in anticipation of future projects.

The CIJ acts as an information point for young people by advising and accompanying them in their search for a summer job. Students can request help in how to write CVs and cover letters. Moreover, if a student requests it, the 11 members of the CIJ can help them prepare for future interviews. Applicants also have access to CIJ files that contain more than 1,000 student job offers a year and constitute a brilliant source for finding a summer job that meets everyone's expectations! Finally, for those dreaming of escape, the CIJ also lists job offers abroad.

Jean-Claude Bisenius, deputy executive director at the CIJ, explains the different steps that should be fol-

ET LA LOI DANS TOUT ÇA ?

La législation encadre les contrats dits « étudiants ». Voici quelques informations importantes à retenir.

- L'âge légal : il faut avoir entre 15 et 27 ans et être inscrit dans un établissement scolaire luxembourgeois ou étranger pour occuper un job d'été.
- Le salaire : de 1 200 à 1 600 euros brut (suivant l'âge de l'étudiant).
- La durée hebdomadaire du travail : environ 8 h de travail par jour (dispositions spécifiques pour les mineurs), à noter que l'étudiant ne peut travailler les dimanches et jours fériés.
- La durée totale du job d'étudiant pendant les vacances scolaires : deux mois maximum (sur une année civile).

N'hésitez pas à vous connecter sur www.itm.lu pour retrouver toutes les dispositions légales relatives à ces contrats spécifiques.

AND WHAT ABOUT THE LAW?

The "student" contracts are regulated by the law. Here are some important things to remember.

- Legal age: to have a summer job you have to be between 15 and 27 years old and be enrolled in a Luxembourg or international educational establishment.
- Salary: between €1,200 and €1,600 gross (depending on the age of the student).
- Weekly working hours: about 8 hours a day (there are specific provisions for minors). It should be noted that students can't work on Sundays and public holidays.
- Total duration of student job during the summer holidays: two months maximum (over the course of a calendar year).

Do not hesitate to log on to www.itm.lu to find all the legal provisions relating to specific contracts.

lowed for the most effective job searches. “First of all, students have to take the time to write down the details and contact the various companies where they want to apply.” He specifies that the applicant’s cover letter must be adapted to the vacancy that’s been advertised and, above all, it has to be well written and not contain any spelling mistakes!

The letter should sell the candidate and make recruiters want to choose them over someone else. “The second step is very important too. You have to follow up after applying. I often explain to the young people who come to see us that they should call employers in the weeks after sending their letters in order to show their interest in the position. It’s also a more reliable way of getting a response to their applications and not to be left waiting for no reason. Summer jobs fill up very quickly, so you have to be very proactive!” For job interviews, we recommend you arrive on time, adapt your clothing to the chosen sector and, above all, that you do not hesitate to ask questions at the end of the interview – this always plays well with the employer. Most importantly, if you have any doubts or anxieties about what to do, call the CIJ, they are there to help you.

FINDING INFORMATION

Eliane Theis, attaché of the City’s Human Resources Department, also gives us some leads. “If you’re trying to get a job with the City of Luxembourg, it’s good to start early, in January or February. In fact, applications close on 1 March. We expect candidates to send us a CV, a carefully written cover letter and a certificate of school attendance. We accept both students from Luxembourg and from abroad, the only condition is that you should be able to speak French, Luxembourgish and German fluently. I should also add that you have to be between 15 and 27 years of age.”

Last year, over 300 students worked in the City in a wide variety of sectors such as the Service d’Hygiène, the City library, the parcs or the roads department.

For this year, applications are closed but you can already prepare your application for the summer of 2019. “I think working in the summer is a great opportunity. It allows students to have a first experience on the job market but also allows us professionals to identify potentially interesting applicants who may one day end up working with us. I like to see young people who are motivated, interested

ELIANE THEIS

L’engagement d’étudiants auprès de la Ville de Luxembourg permet aux jeunes d’avoir un premier contact avec le marché de l’emploi.

Hiring students at the City of Luxembourg allow young people to have a first contact with the labour market.



and curious to learn. We meet many great people every year.”

Summer jobs with the City mostly last two weeks in order to allow a fair turnover of students throughout the summer. “We receive lots of applications and we try to select as many as we can. Some students even find their vocation thanks to these summer jobs. It is therefore very important to choose a sector that appeals to you and interests you.”

What’s more, joining a team and learning new tasks are all very gratifying things for a young adult in the making. In fact, summer jobs allow young people to gain in self-confidence and self-esteem. They are also a way to meet students from elsewhere, and, why not, to create a future professional network. Moreover, working to earn money to finance future projects such as a well-earned holiday, or in order to purchase a last-generation computer, or just simply to save up is a great source of motivation!

Incidentally, isn’t applying in April already too late? Some companies and the city’s municipalities have closed applications by then but there are still many summer positions to be filled. However, don’t delay too much...

In summary: you will need a CV, a well-written cover letter and above all a great deal of perseverance. In a professional world that continues to evolve, it is good to know how to adapt from an early age so that you can give yourself every chance of one day finding the job of your dreams. Good luck to all of you! ■

DES SITES UTILES POUR LES ÉTUDIANTS

USEFUL SITES FOR STUDENTS

→ Le site internet du CIJ /
The CIJ website:
uptothejob.cij.lu

→ Quelques sites pour trouver facilement des offres de jobs d’été /
Various websites where summer jobs can easily be found:
www.jobs.lu
www.monster.lu
www.moovijob.com
www.indeed.lu
www.minijobs.lu
www.luxbazar.lu
www.jobs.youth.lu

→ Quelques sites pour trouver un job d’été à l’étranger / Websites where you can find a summer job abroad:
www.summerjobs.com
www.jobber.de
www.jobmonkey.com
www.travelworks.de
www.workandtravel.lu

→ Les agences d’intérim sont de bonnes sources pour trouver des jobs d’été /
Temping agencies are good sources for finding summer jobs:
www.adecco.lu
www.toppinterim.lu
www.randstad.lu

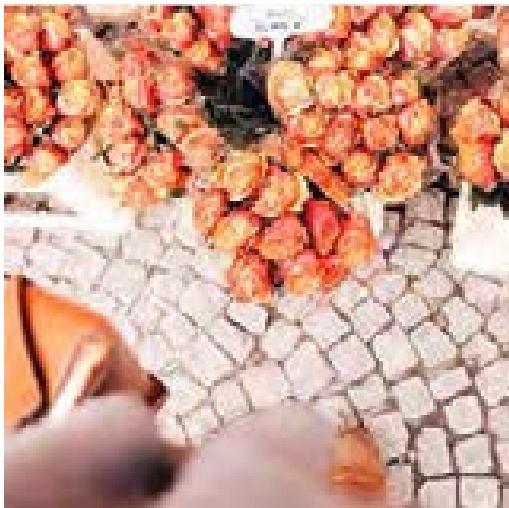
#ParentsAimants
#ParentsCollants
#VivementMonAppart
#MonCreditImmoING



Pour mon **Crédit immo**, j'ai préparé mon coup en douce en complétant mon dossier **en ligne**.
Un conseiller m'a ensuite orienté vers la meilleure solution. Et demain... **je signe**. #ByebyePapaMaman

ing.lu/immo





👤 ANNA_MACCHIATOAVECTOI 📍 LUXEMBOURG



👤 ANNEVEISE 📍 PLACE D'ARMES



👤 BASTIAN_MICH 📍 GRUND



👤 EFFEMME19 📍 LUXEMBOURG
💬 “Observing the city from above.”



👤 ALINEBGN 📍 LUXEMBOURG
💬 “Marché à Luxembourg-ville.”



👤 GRETELSDIAZ



👤 SKYTRUMP 📍 LUXEMBOURG CITY



👤 LOREVAZOMBIE



👤 LOSTINLUXEMBOURG 📍 PLACE GUILLAUME II

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram,
Facebook ou Twitter avec
les hashtags du mois,
les meilleures seront publiées :
Tag your Instagram, Facebook or Twitter
posts with the hashtags of the month,
and the best ones will be published here:

#INGNIGHTMARATHON

#SPORTSINLUX

#LUXEMBOURGCITY



👤 PAUKF



👤 ROMAIN.LUX 📍 LUXEMBOURG



👤 OLLE.LOLLE



👤 ZEUEKKA 📍 LUXEMBOURG



👤 BRIINDEFOLIE

💬 “Ça sent bon le printemps qui arrive !”



👤 PEPSAOZ 📍 LUXEMBOURG



👤 YVONNEMAGALHAES189



MÂI QUARTIER

24h Bonnevoie Sud

FR p. 53 Ce quartier proche de la gare a gardé un côté « village » qui séduit de nombreux habitants. La vie associative, culturelle, commerciale et nocturne y est très active.

EN p. 60 *This district close to the station has managed to maintain the village-like feel that attracted so many of its residents in the first place yet still boasts very active community, cultural, commercial and nightlife scenes.*

KALTREIS

Le parc accueille tous les publics.
The park welcomes everyone.

9:27**STÈMM VUN DER STROOSS**

Réinsertion, écologie, économie

Auteur
FRANCE CLARINVAL
Photographe
SVEN BECKER

SALLY GRÜNEISEN
encadre l'initiative Caddy.
supervises the Caddy initiative.



Depuis le déménagement de l'essentiel de ses services à Hollerich, l'asbl Stëmm vun der Strooss a développé l'atelier Caddy au sein de son implantation historique de Bonnevoie. « Nous travaillons avec les supermarchés Auchan, qui chaque jour nous donnent des invendus, avant qu'ils soient périmés », explique Sally Grüneisen, éducatrice. Ce sont quelque 10,5 tonnes d'aliments qui sont ainsi récoltés chaque mois. En cuisine, les aliments sont lavés, taillés pour être transformés : les fruits finissent en jus, les légumes vont à la cuisine de Hollerich, la viande à celle de Schoenfels, des sandwiches sont réalisés (environ 300 par jour) et des colis alimentaires sont préparés. Le tout est manié selon les règles d'hygiène et les normes HACCP et distribué aux personnes et associations dans le besoin.

Cette opération permet d'éviter du gaspillage et des déchets alimentaires, offre des repas aux personnes dans le besoin et aux associations caritatives et donne du travail à 22 personnes en réinsertion.

« Aujourd'hui, nous récoltons et traitons 128 tonnes de nourriture par an. Mais avec une infrastructure adaptée, nous pourrions aller jusqu'à 500 tonnes », explique Alexandra Oxacelay, la directrice, qui espère trouver les financements auprès des ministères partenaires.

www.stemm.lu



10:50

BIENTÔT DES PROS

Boulangier, serrurier, traiteur

Inauguré en 1989, le Lycée technique de Bonnevoie compte environ 2000 élèves, 230 enseignants et 50 membres du personnel administratif et technique. « *L'une des particularités est une offre scolaire très diversifiée, tant dans les filières techniques que professionnelles* », explique l'une des directrices adjointes, Pascale Strauss. À cette diversité correspond une grande hétérogénéité des élèves qui sont mis au centre de toutes les attentions pour bénéficier de l'encadrement et du soutien dont ils ont besoin.

En visitant une classe qui forme des cuisiniers et traiteurs, on rencontre Alysia qui, à 16 ans, « *veut apprendre à cuisiner pour ne pas faire comme ma mère* ». Même fierté du côté des futurs boulangers-pâtisseries, qui sont en train de préparer les desserts du jour. À 19 ans, Renaud poursuit ici une formation entamée en France : « *C'est un métier d'avenir* », assène-t-il. Autre univers dans l'atelier de serrurerie, où la forge lance des flammes. Le professeur Roger Bertrand explique : « *On forme les élèves à toutes les facettes des métiers du métal.* »

Une originalité du LTB est aussi d'intégrer les nouvelles technologies, comme l'usage de l'iPad, à la formation : « *C'est plus pratique et facile à transporter, cela nous permet de communiquer facilement avec les professeurs et de mettre en place des projets collaboratifs* », détaillent Leonel et Waldo, en classe de commerce.

www.ltb.lu
Portes ouvertes le 28 avril
de 8 h 30 à 12 h 30

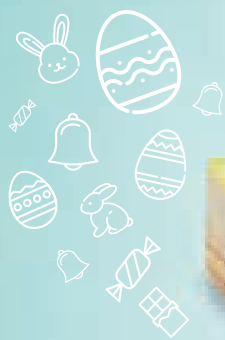


C'EST EN FORGEANT
que l'on devient forgeron.
PRACTICE
makes perfect.



IPAD
Un outil au service de la pédagogie.
A helpful teaching device.

ÇA CHANGE DES ŒUFS



CLOCHE COCO PASSION

Une mousse fruits de la passion et une crème coco
sur un délicieux biscuit aux amandes.



suivez-nous sur



/fischer.1913



/fischer1913

12:15

COMME EN ITALIE

Pasta, focaccia, épicerie

Cela fait quatre ans qu'Angela Corallo a investi, avec ses fils, ce coin de rue dans un quartier résidentiel. L'Atelier del Gusto est une petite enclave italienne, des Pouilles même, en plein Bonnevoie. On y trouve une épicerie avec des produits qui arrivent d'Italie toutes les semaines, que ce soient des pâtes, des huiles ou encore des légumes (un des rares endroits où se procurer du *cime di rapa*), de la charcuterie ou du fromage.

Mais ce qui a fait la réputation du lieu, c'est la cuisine d'Angela. «*Chaque jour, je prépare trois plats différents, en plus des cannellonis. Je décide en fonction de mes envies et des produits du moment.*» Cette autodidacte n'a pas son pareil pour apporter les saveurs d'une cuisine fami-

liale telle qu'elle l'a toujours connue : «*Je suis pour ainsi dire née dans la cuisine du restaurant de la famille à Monopoli.*»

Les 38 places de l'établissement se remplissent à vue d'œil car le mot est vite passé dans le quartier, vantant une cuisine simple et fraîche à très bon prix (9,50€ le plat avec une petite entrée et un dessert). En fin de semaine, c'est pour les panzerotti, ces chaussons de pâte à pizza fraîche, farcis de viande ou de légumes, que les clients se précipitent : «*Il ne faut pas venir sans réserver, ma chère*», martèle une Angela toujours expressive et souriante qui a un surnom gentil pour chacun.

26, rue Demy Schlechter
Tél. : 26 48 12 16

ANGELA CORALLO
prépare des plats
familiaux chaque jour.
*makes family meals
every day.*



BERNARD BAUMGARTEN

est attentif aux besoins des chorégraphes.
pays attention to the choreographer's needs.



15:02

INDUSTRIE CRÉATIVE

Création, sensibilisation, formation

C'est parce que c'est un ancien entrepôt de fruits que l'endroit a pris pour nom «*Banannefabrik*». Ce ne sont pourtant pas des bananes qui sont fabriquées ici, mais des spectacles vivants. Plusieurs associations culturelles se partagent ces lieux où les arts se croisent et éventuellement collaborent. «*C'est plutôt un espace de création, pas vraiment destiné à recevoir du public*», entame Bernard Baumgarten, le directeur du TROIS C-L, qui promeut la danse.

L'un des axes de travail est la formation continue et tous les jours, des cours ont lieu à la Banannefabrik, pour différents niveaux (y compris amateurs) et différents types de danses.



TROIS STUDIOS
accueillent créations et répétitions.

THREE STUDIOS
welcome creations and rehearsals.

À travers les trois studios dans différentes salles, on suivra les répétitions de spectacles en train d'être créés par des chorégraphes luxembourgeois ou des étrangers en résidence. « Cette structure nous permet de travailler vraiment au niveau chorégraphique et de bénéficier de soutien et d'encadrement pour ce qui est de l'administration, de la formation et de la communication », se réjouit la danseuse et chorégraphe Léa Tirabasso.

L'un des rendez-vous incontournables a lieu le 3 de chaque mois, lors duquel le public peut découvrir les spectacles en création. « C'est une sensibilisation à la danse contemporaine et un moment de rencontre », insiste le directeur. Le public sera aussi le bienvenu pour le programme Émergences, où sont présentés de jeunes chorégraphes, accompagnés et coachés pendant un an.

Les Émergences, du 19 au 21 avril
www.danse.lu

18:44

SOUPLESSE INDISPENSABLE

Barres, sol, poutre

Le club Gym Bonnevoie est la première société de gymnastique féminine autonome du pays et a été fondé en 1928. C'est aujourd'hui le seul club compétitif de la ville et il a été représenté à différents championnats du monde, aux Jeux olympiques, aux Championnats d'Europe ou encore aux Jeux des Petits États d'Europe par des gymnastes, des dirigeants ou des juges internationaux.

« Nous sommes organisés en fonction des âges et des niveaux des jeunes filles qui participent », détaille Liette Scheer, qui fut entraîneuse pendant 30 ans, notamment auprès des toutes petites de 3 à 5 ans. Timothy Van Laer entraîne aussi les plus grandes, au niveau avancé. « Avec les petites, on a une approche très ludique, avec des jeux et des parcours. Avec les grandes, c'est plus sérieux. Il faut être plus strict, mais ça reste du fun », explique-t-il en corrigeant la position d'une fille sur la poutre.

Les séances d'entraînement commencent toujours par des échauffements, de la musculation et se terminent par du stretching. Entre les deux, les jeunes filles passent d'un agrès à l'autre (sol, poutre, saut et barres asymétriques) et enchaînent les exercices. On voit par exemple Chiara, 11 ans, faire une sortie de poutre en salto.

Carolina, qui vient de fêter ses 10 ans, est championne de Luxembourg en mini. Elle préfère « le sol, parce qu'il y a plus de choses différentes à faire ».

www.gymbonnevoie.com

ENTRAÎNEMENT

Les plus assidues travaillent
4 à 6 heures par semaine.

TRAINING

The most assiduous girls work
4 to 6 hours a week.





22:31

AMBIANCE

C'est toujours chaleureux de se retrouver à la BS.

ATMOSPHERE

It's always nice to meet at the BS.

NIGHTLIFE

Bières, vins, quilles

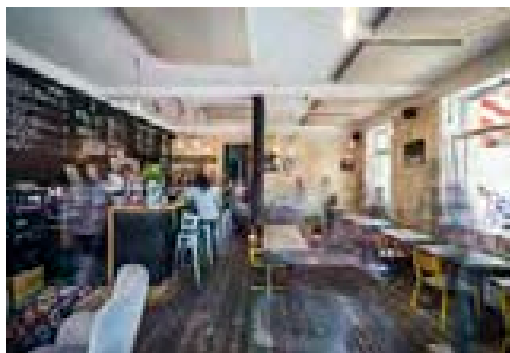
Ce fut longtemps un bar de quartier comme il en existe tant : un coin de rue où les habitués viennent traîner avant de rentrer à la maison et commentent la politique et le sport. Et puis, en 2014, il y a eu *Come Back*. La série télévisée avait pour cadre un appartement situé au-dessus d'un bar et le bar en question. Alors la Bouneweger Stuff a fait peau neuve : grande ardoise avec la liste des boissons, mobilier de récupération qui fait penser à des chaises d'école, murs bruts, jeux de société à disposition et menu bio et local.

Il ne subsiste de l'ancien temps que la piste de jeu de quilles qui connaît un regain de succès. « *Ce qui fait le sel de ce bar, c'est le mélange de populations et d'âges : il y a beaucoup d'artistes, de gens du cinéma ou de la communication, mais aussi beaucoup de gens du quartier tout simplement* », évoque Bernard Michaux, le patron des lieux.

On trouve un grand choix de bières, plusieurs vins, notamment locaux, et une petite restauration à base de produits biologiques issus de la Grande Région. Le dimanche midi, on ira se restaurer d'un brunch avec diverses formules, y compris végétarienne.

OUVERT
tout au long de la journée.

OPEN
all day long.



BONNEVOIE-SUD EN QUELQUES CHIFFRES



POPULATION EN 2017

12 556 habitants, dont
8 324 non-Luxembourgeois
issus de 115 pays. / 12,556 inhabitants,
including 8,324 non-Luxembourgers
from 115 countries.



ÉDUCATION

→ 2 écoles de cycles 1-4 / 2 schools
of 1st - 4th cycles
→ 2 foyers scolaires / 2 foyers scolaires
→ Lycée technique de Bonnevoie



SPORTS ET LOISIRS

→ Parc du Kaltreis
→ 20 aires de jeux / 20 play areas
→ 1 terrain de pétanque / 1 pétanque pitch
→ 1 jardin communautaire /
1 community garden
→ Stade Camille Polfer
→ Tennis Club Bonnevoie
→ 1 piscine municipale /
1 municipal swimming pool
→ 1 terrain de football / 1 football pitch
→ 1 hall omnisports /
1 multi-purpose sports hall
→ 1 salle de gymnastique / 1 gymnasium



CULTURE

→ Centre de musique / Music centre
→ TOL
→ Kasemattentheater
→ Banannefabrik
→ 1 centre culturel / 1 cultural centre



PROJETS/CHANTIERS PRÉVUS

→ Rue Pont-Remy
mi-2018-fin 2020 / mid-2018-late 2020
Travaux : canalisations, conduites d'eau et
gaz, réseaux secs, raccordements privés,
voirie, implantation d'arbres /
Works: mains installation, water and gas
channelling, dry networks, private connections,
roadworks, planting of trees

→ Rue Demy Schlechter
2018-mi-2021 / 2018-mid-2021
Travaux : conduites d'eau et gaz, réseaux
secs, raccordements privés, voirie,
implantation d'arbres /
Works: water and gas channelling, dry networks,
private connections, roadworks, planting of trees



MN
MERCI NATURE

**Venez visiter
notre Boutique**

Nos services:

- Création et confection sur mesure
- Conseils en image
- Donnez une nouvelle vie à vos vêtements.

Merçi Nature s'identifie et défend l'union entre tradition et la nature. La valeur des anciennes techniques de confection vestimentaire et la richesse des matières premières naturelles que la terre nous propose, sont la base de notre projet.

Rue des Capucins, 19-25
Luxembourg (Ville) **+352 26 20 39 31**
contact@mercynature.lu



LA PERGOLA
DU RESTAURANT KENNEDY
GRANDE RE-OUVERTURE LE 3 AVRIL

KENNEDY®

BRASSERIE - RESTAURANT

Au cœur de Luxembourg-Kirchberg

After-Work – Lunch – Tapas – Cocktails

Soirées Juke-box avec votre choix de musique,
After-Work les jeudi et vendredi

Possibilité de privatisation pour vos événements



Brasserie française à touche de fusion internationale

Bar-Lounge pour cocktails dinatoires
Lunch – Dinner – Privatisations

Arrêt tram « Bibliothèque nationale » à 2 minutes à pied

Parking souterrain « Kennedy » gratuit après 18h
entrée côté rue Nicolaus Copernicus

Horaires Pergola

Lundi 12h00 – 15h00

En continu Mardi et Mercredi 12h00 – 23h00

Jeudi à Samedi 12h00 – 01h00

EN

24h Bonnevoie-Sud

■ 9:27

Stëmm vun der Strooss

Reintegration, ecology and economy

Since the vast majority of its services were relocated to Hollerich, non-profit organisation ASBL Stëmm vun der Strooss has been developing the Caddy workshop at its historic site in Bonnevoie. “We are working together with Auchan supermarkets, who give us any leftover goods that they have not sold every day before they perish,” instructor Sally Grüneisen explains. Some 10.5 tonnes of food are collected through the scheme every month before being taken to the workshop where they are washed and prepared for transformation, with fruit ending up as juices, vegetables getting sent to the kitchen in Hollerich, meat to the one in Schoenfels, around 300 sandwiches made every day and food parcels also prepared, all in accordance with the appropriate hygiene regulations and HACCP standards and distributed to people and associations in need. The initiative helps to avoid food waste, dispenses meals for those in need and charities and provides work for 22 people on return-to-work schemes.

“These days we are collecting and processing 128 tonnes of food a year, but with the right infrastructure we could increase this to 500 tonnes,” explains director Alexandra Oxacelay, who hopes to secure funding from partner ministries.

www.stemm.lu

■ 10:50

Soon-to-be professionals

Baker, locksmith, caterer

The Lycée Technique de Bonnevoie secondary school, which opened in 1989, currently has around 2,000 pupils, 230 teachers and 50 administrative and technical staff. “One of the things that make this

school so different is its very diverse academic offering, which includes both technical and vocational courses,” explains Pascale Strauss, one of the school’s deputy headteachers. This diversity is reflected in the mixture of pupils attending the school, who lie at the heart of everything it does to ensure that pupils get the supervision and support they need.

Sixteen-year-old Alysia, one of a class of pupils working towards careers as chefs and caterers, wants to “learn how to cook so I don’t follow in my mother’s footsteps.” The same sense of pride can be felt among the future bakers and pastry chefs who are in the process of preparing the day’s desserts. Nineteen-year-old Renaud is continuing the training he began in France, explaining that “it’s a profession with a bright future.” The locksmiths’ workshop is another world, complete with flaming forge. As teacher Roger Bertrand explains, “we train our pupils in all aspects of metalwork.” Another of the features that make the LTB so original is that it incorporates new technologies such as iPads into the training it provides. Indeed, “these are more practical and easier to carry around, not to mention enabling us to communicate easily with the teachers and to set up group

projects,” explain Leonel and Waldo over in the business studies class.

Open day 28 April from 8:30 a.m. to 12:30 p.m., www.ltb.lu

■ 12:15

Just like mama used to make

Pasta, focaccia, groceries

It’s been four years since Angela Corallo and her sons took over this little corner of a residential district when they opened L’Atelier del Gusto – a little piece of Italy (or rather Puglia, to be precise) at the heart of Bonnevoie. The business incorporates a deli selling products shipped in from Italy every week, including various types of pasta, oils and vegetables (this is, in fact, one of the few places where you can find *cime di rape*), cooked meat and cheeses, but it is Angela’s cooking that really pulls in the crowds. “I prepare three different dishes every day, as well as cannelloni. I decide what to make based on what I fancy and what seasonal produce is avail-



LES FUTURS PÂTISSIERS
apprennent les gestes des pros.
SOON-TO-BE PASTRY CHEFS
learn the professionals' gestures.





FILLES
Le club Gym Bonnevoie accueille les filles à partir de 3 ans.

GIRLS
The Gym Club Bonnevoie welcomes girls from 3 years old.



able.” No-one can compare to the self-taught cook when it comes to recreating the homely dishes she has grown up with: “*You could say that I was born in the kitchen of the family’s restaurant in Monopoli.*”

The 38-cover restaurant is visibly full to capacity as rumour of the simple, fresh cuisine served here at very reasonable prices (€9.50 for a main course with a small starter and dessert!) soon spreads around the neighbourhood. At the end of the week they come for the panzerotti – turnovers made from fresh pizza dough and filled with meat or vegetables – , rushing to get their hands on them before they sell out: “*There’s no point coming if you haven’t booked, dear,*” the ever-expressive and smiling Angela, who has a friendly nickname for everyone, can often be heard repeating.

26, rue Demy Schlechter
Tel.: 26 48 12 16

15:02 Creative industry

Design, awareness, training

The Banannefabrik takes its name from the fact that it was once a fruit warehouse, but you won’t find any bananas produced here these days, only live performances. In fact, a number of cultural associations now share the premises, where various art forms cross paths, sometimes even resulting in collaborations. “*It’s more a creative space, one that’s not really designed to accommodate audiences,*” Bernard Baumgarten, director of dance association TROIS C-L, explains.

One of the fields in which they operate is the provision of ongoing training, which is provided at the Banannefabrik every day, catering for various levels (including amateur) and covering various types of dance.

Rehearsals for performances that both Luxembourgish and foreign resident choreographers are in the process of putting together can be observed in all three of the building’s studios, each of which has a different capacity. “*This facility enables us to really focus on the choreographic aspect and to benefit from support and supervision in terms of administration, training and communications,*” dancer and choreographer Léa Tirabasso is delighted to inform us.

One of the key events in the diary takes place on the 3rd of each month,

when the public is invited to attend rehearsals for forthcoming performances. “*This is a good way to raise awareness of contemporary dance and an opportunity to bring people together,*” the director insists. Members of the public are also welcome to attend the Émergences performances featuring the work of young choreographers who have been supported and coached over the course of the past year.

Les Émergences, 19-21 April
www.danse.lu

18:44 Flexibility essential

Bars, floor, beam

The Gym Bonnevoie club, founded in 1928, is the country’s first ladies’ gymnastics club and now the city’s only competitive club, having been represented at various World Championships, Olympic Games, European Championships and the Games of the Small States of Europe by international gymnasts, managers and judges.

“*The structure of our organisation is determined by the ages and levels of the young girls who train with us,*” explains Liette Scheer who was a trainer for 30 years and notably trained girls of 3 to 5 years of age.

Timothy Van Laer also trains older gymnasts at advanced level. “*With the little ones it’s all about having fun, with games and courses and the like. With the older girls we take it more seriously. You have to be more strict, but that doesn’t mean it’s not fun,*” he explains as he corrects one girl’s position on the beam.

Training sessions always begin with a warm-up and muscle-building exercises and end with stretching, with the girls moving from one piece of apparatus to the next (floor, beam, vault and asymmetric bars) performing various exercises in between. Eleven-year-old

Chiara, for example, is working on her dismount, somersaulting off the beam repeatedly, whilst Carolina, who has just celebrated her 10th birthday and is the current Luxembourg youth champion, prefers “*the floor, because there are more different things you can do.*”

www.gymbonnevoie.com

22:31 Nightlife

Beers, wines, skittles

It had long been a local bar just like so many others, a street corner where the locals came to discuss politics and sport before heading home. But then, in 2014, *Come Back* happened. The TV series was set in an apartment located above a bar and the bar itself. The Bouneweger Stuff was consequently given a makeover, its new look incorporating a large slate displaying the drinks menu, salvaged furniture that was rather similar to the chairs we used in school, bare, exposed walls, board games for customers to enjoy and a menu consisting of local and organic produce.

In fact, all that remains of its former life is the skittle alley, which has become popular again following the renovations. “*What really makes this bar different is the mixture of people of different ages that it attracts – you’ll find lots of artists and people from the worlds of cinema and communications here, as well as lots of locals,*” explains Bernard Michaux, one of the associates of the establishment.

There is a wide selection of beers as well as several local wines and a small menu of dishes using organic products grown in the Greater Region. Come along at noon on a Sunday and you’ll get to sample the brunch, with various options available, including vegetarian.



ÉPICERIE
L’Atelier del Gusto importe des produits italiens.

GROCERY
L’Atelier del Gusto imports Italian products.



VINISSIMO
— ITALIAN GOURMET —

Gustissimo • 3^{ÈME} ÉDITION
SALON DU GOÛT ET DES SAVEURS D'ITALIE

GRANDE DÉGUSTATION

EN PRÉSENCE DES PRODUCTEURS,
PLUS DE 350 SPÉCIALITÉS EN DÉGUSTATION

ENTRÉE LIBRE

JEUDI > SAMEDI
26 > 28 AVRIL 2018
DE 14H00 À 20H00
(SAMEDI DE 10H00 À 19H00)

WWW.GUSTISSIMO.LU



VINISSIMO
— ITALIAN GOURMET —

1, BD F.W. RAIFFEISEN
L-2411 LUXEMBOURG

tél. +352 52 52 10 500
fax +352 52 52 10 550

✉ info@vinissimo.lu
📍 vinissimoluxembourg



WWW.VINISSIMO.LU



SUPERPROD ANIMATION, BIDIBUL PRODUCTIONS & BIG BEACH
présentent

WOLLEFSZANT
E FILM VUM ALEXANDRE ESPIGARES

DEN 28. MÄERZ 2018 AM KINO

Erausgi vun TARANTULA DISTRIBUTION

SUPERPROD bidibul BIG BEACH france+tv 3cinéma +4 CANAL+ CINE+ 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

SNAPSHOT

Éimaichen, 1980

Photo par Pol Aschman présentée dans l'exposition *Leit an der Stad* au Lëtzebuerg City Museum jusqu'au 31/03/2019.
Photo by Pol Aschman presented as part of the *Leit an der Stad* exhibition at the Lëtzebuerg City Museum until 31/03/2019.



CHANTIERS



Pour plus d'informations:
More information:
chantiers.vdl.lu

AVANT

L'avenue de la Liberté dans son état actuel.

BEFORE

The avenue de la Liberté in her current state.



APRÈS

L'avenue de la Liberté après les travaux en 2020.

AFTER

The avenue de la Liberté after the construction works in 2020.



ILLUSTRATION: LUXTRAM

De nouveaux arbres avenue de la Liberté

NEW TREES ON AVENUE DE LA LIBERTÉ

FR Dans le cadre de l'extension du réseau du tramway entre la place de l'Étoile et la place de Paris, les arbres de l'avenue de la Liberté seront remplacés.

EN *The trees on avenue de la Liberté are to be replaced as part of the extension of the tram network between place de l'Étoile and place de Paris.*

FR Après la mise en service du prochain tronçon du tramway entre le Pont Rouge et la place de l'Étoile en juin 2018, les travaux d'extension du réseau vers la Gare centrale débuteront. D'ici le second semestre 2020, 2 km de nouvelles voies seront construits. Les travaux seront réalisés en plusieurs phases.

« Durant la première phase des travaux préalables à la construction de la plateforme du tramway, l'ensemble des réseaux souterrains de l'avenue de la Liberté seront remis à neuf, précise André Von Der Marck, directeur général de Luxtram. Les racines des arbres qui bordent actuellement l'avenue étant enchevêtrées dans les réseaux, nous procéderons à l'enlèvement des deux rangées d'arbres. Ces derniers seront remplacés par de nouveaux arbres aussi grands, voire plus grands, pour garantir le même effet visuel qu'aujourd'hui et leur offrir une belle longévité. » En effet, une expertise de la situation actuelle réalisée par le bureau d'études indépendant Arbor Inform de Heisdorf a mis en évidence que 70 % des arbres sont âgés de plus de 50 ans et ont une espérance de vie limitée compte tenu de leur état phytosanitaire. L'étude a par ailleurs déconseillé la réalisation de travaux souterrains importants à proximité des racines. Ainsi, les 72 spécimens qui bordent actuellement l'avenue (49 platanes et 23 cerisiers) seront enlevés au fur et à mesure de la réalisation des travaux. À terme, ils seront

remplacés par 76 nouveaux spécimens qui renforceront la perspective historique actuelle. « Ces nouveaux arbres, élevés en pépinière, seront plantés avec un dispositif de protection des racines pour isoler les réseaux, ce qui leur permettra de se développer durablement », complète André Von Der Marck. D'ici au début des travaux, il reste encore à mettre au point les modalités pratiques de plantation des nouveaux arbres – des platanes ou des tilleuls –, en concertation avec la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'Unesco. Au second semestre 2020, l'avenue de la Liberté aura un nouveau visage, avec des arbres plus grands et plus vigoureux.

EN Following the opening of the next section of the tramway between the Pont Rouge (red bridge) and place de l'Étoile in June 2018, work to extend the network out towards the central station will begin, with some 2km of new tracks to be built by the second half of 2020. The work will be carried out in several stages.

“During the first stage of the preliminary work that will take place prior to the tramway platform being built, all underground networks running along avenue de la Liberté will be renewed,” explains Luxtram’s managing director André Von Der Marck. “Since the roots of the trees that currently line the avenue are entwined around the networks, we will also be removing both rows of trees. These will then be replaced with new

trees that will be just as big, if not bigger, to ensure that they have the same visual effect as the trees currently in place and that they survive for a long time.” An expert assessment of the current situation performed by Heisdorf-based independent consultancy firm Arbor Inform actually showed that 70% of the trees are over 50 years of age and have a limited life expectancy given their phytosanitary health. The study also advised against major underground work being carried out close to the roots.

With this in mind, the 72 specimens that currently line the avenue (49 plane trees and 23 cherry trees) will gradually be removed as the work progresses and eventually replaced with 76 new specimens that will reinforce the historical view as it currently stands. “These new trees, which are being grown in a nursery, will be planted using a device designed to protect the roots in order to keep them separate from the networks installed at the site and therefore allow them to grow more sustainably,” André Von Der Marck adds. The practical conditions surrounding the planting of the new trees, which will include plane trees or linden trees, are yet to be finalised, in consultation with the Luxembourg Commission for Cooperation with Unesco, before the work can begin, but you can be sure that by the second half of 2020, avenue de la Liberté will have had a major makeover, complete with bigger, hardier trees.



**L'ÉCOLE PRIVÉE GRANDJEAN VOUS
DONNE UNE VRAIE CHANCE DE RÉUSSIR!**



BEP

**Brevet d'Études Professionnelles
Métiers des Services Administratifs**

Niveau français : 3^{ème} et Seconde

Niveau luxembourgeois : 10^{ème} et 11^{ème}

BAC STMG

**Sciences et Technologies
du Management et de la Gestion**

• Systèmes d'Information de la Gestion

• Marketing

Niveau français : Première et Terminale

Niveau luxembourgeois : 12^{ème} et 13^{ème}

Journée Portes Ouvertes
samedi 21 avril 2018 de 10h à 17h

ÉCOLE PRIVÉE GRANDJEAN asbl
7, rue Adolphe Fischer L-1520 Luxembourg
Tél.: 48 01 07 - Fax. 49 47 68
epg@pt.lu
www.epg.lu

**MAM VËLO
OP D'SCHAFF
ODER AN D'SCHOUL
11. EDITION UN
15. MEE - 31. JULI**

REGISTER NOW AND WIN GREAT PRIZES!

MVOS.LU
#MVOS2018 #MVOS365



 **verkeiers
verbond**
LOOSS ET RULLEN



AGENDA



Quand vous verrez ce pictogramme, rendez-vous sur city.vdl.lu pour voir la vidéo !

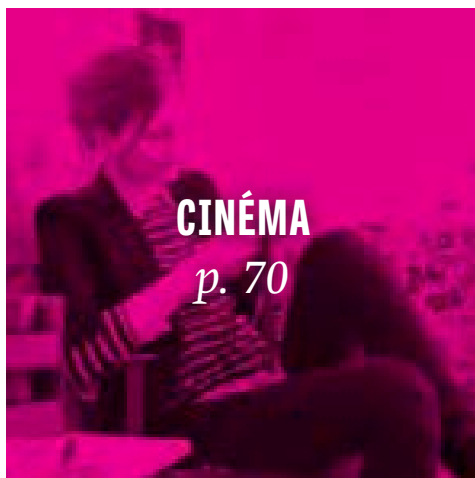
When you see this pictogram, head to city.vdl.lu to watch the video!

Liste complète des événements d'avril à découvrir en page 96

For this month's complete listing of events go to page 96



CINÉMATHEQUE
p. 68



CINÉMA
p. 70



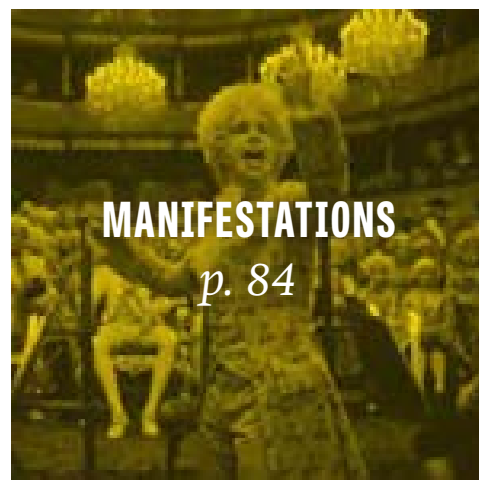
DANSE / OPÉRA
p. 72



EXPOSITIONS
p. 74



JEUNE PUBLIC
p. 82



MANIFESTATIONS
p. 84



MUSIQUE ACTUELLE
p. 86



MUSIQUE CLASSIQUE
p. 90



THÉÂTRE
p. 92

CINÉMATHÈQUE

TEMPORAIREMENT FERMÉE /
CURRENTLY CLOSED

Toutes les séances de la Cinémathèque sont annulées à partir du 20 mars 2018 pour une période d'environ un mois pour un traitement d'assainissement. La Ville de Luxembourg informera le public dans les meilleurs délais de la reprise de la programmation, via une information à la presse et sur son site vdl.lu.

Until further notice, all screenings at the Cinémathèque are cancelled as of 20 March 2018 for about a one-month period, due to sanitation works. The City of Luxembourg will inform the public on the reopening via press release and on their website vdl.lu.

vdl.lu



HIGHLIGHT

Volker Schlöndorff

EN Recipient of this year's Luxembourg City Film Fest "Tribute Award", the Cinémathèque will host a number of Schlöndorff's films, each in their original language.

FR La Cinémathèque proposera également en version originale un certain nombre de films de Schlöndorff, prix d'honneur du dernier Luxembourg City Film Festival.

EN
VO

FR
ST

SELECTION

Steve McQueen



EN The other thematic enterprise featuring during the month of April is a selection of Steve McQueen films, beginning with the World War II epic *The Great Escape*, a story based on true accounts from Paul Brickhill's 1950 book of the same name.

Love with the *Proper Stranger* changes tune to a romantic comedy drama, with McQueen playing alongside Natalie Wood as a couple who must face the consequences of a one-night stand while they contend with social mores, expectations and beliefs. In *The Cincinnati Kid*, McQueen dons the persona of a poker player looking to make a name for himself: known as The Kid, he challenges reigning poker champion The Man against a conflicting backdrop of integrity versus bad blood and blackmail.

A bank heist stands at the centre of *The Thomas Crown Affair*, where the ensuing investigation embroils millionaire Thomas Crown in a cat-and-mouse game with Vicki Anderson. As the two main characters begin to fall for each other, the future of the case is complicated and loyalties are brought into question. The last of this month's series is *Bullitt*, a film that has garnered fame for one of the most influential car chase scenes in cinematic history. It sees McQueen standing on the other side of the law as a detective facing off against the mob in an action thriller packed with double-crossing and corruption.

FR L'autre projet thématique du mois d'avril est une rétrospective de Steve

McQueen. Elle commencera par *La Grande évasion*, un film qui se déroule pendant la Seconde Guerre mondiale, et dont l'histoire a été inspirée par le véritable récit de Paul Brickhill dans le roman éponyme de 1950. Changement d'ambiance ensuite avec *Une Certaine Rencontre*, une comédie dramatique romantique dans laquelle McQueen donne la réplique à Natalie Wood. Tous deux y forment un couple faisant face aux conséquences d'une aventure d'un soir et en lutte contre les traditions, les attentes et les dogmes imposés par la société. Dans *Le Kid de Cincinnati*, McQueen incarne un joueur de poker qui cherche à se faire un nom. Surnommé Le Kid, il met au défi « Le Maître », le champion de poker en titre, sur fond d'intégrité, de rancune et de chantage.

C'est un braquage de banque qui est au centre de *L'Affaire Thomas Crown*, dont l'enquête qui en résulte entraîne le millionnaire Thomas Crown dans un jeu du chat et de la souris avec Vicki Anderson. Alors que les deux protagonistes tombent peu à peu amoureux, l'affaire se complique et les loyautés sont remises en question. Enfin, le dernier film de cette sélection n'est autre que *Bullitt*, un film célèbre notamment pour l'une des scènes de course-poursuite les plus influentes de l'histoire du cinéma. On y voit Steve McQueen du bon côté de la loi, dans le rôle d'un lieutenant de police qui doit affronter la mafia, dans un thriller bourré d'action marqué par les trahisons et la corruption. I.E.

EN In honour of the 100th anniversary of Swedish director, writer and producer Ingmar Bergman's birth, the Cinémathèque will be featuring a three-part dedication to his works. Counting 15 of his films in total, the month of April will introduce viewers to *Summer with Monika*, *The Seventh Seal*, *Wild Strawberries*, *The Virgin Spring* and *Through a Glass Darkly*.

Summer with Monika introduces Harriet Andersson as Monika and Lars Ekborg as Harry: two frustrated souls who flee their respective existences to spend a sensual summer together until reality catches up with them, and with it, the realisation that passion can be at the root of endings as well as beginnings. *The Seventh Seal* journeys through plague-ridden Sweden, where disillusioned knight Antonius Block returns from the crusades to find himself engaging in an ideological and metaphysical game of chess against the Grim Reaper; while *Wild Strawberries* contemplates life and experience lived through the literal and figurative journey of an elderly professor whose meetings on the road force him

to confront and reconcile with his past, present and future.

The Virgin Spring takes the viewer back to medieval Sweden in a revenge tale that leads a father to question the divine will in light of the brutal rape and murder of his daughter, and the bloody retribution that ensues. Finally, *Through a Glass Darkly* stands as the first of a thematically linked trilogy that sheds light on the shadows and complications of family relationships and dynamics, as a young woman tries to reconnect with her family after she is released from a mental hospital.

FR En l'honneur du 100^e anniversaire de la naissance du réalisateur, scénariste et producteur Ingmar Bergman, la Cinémathèque propose un hommage en trois parties. Au total, 15 de ses films seront projetés, permettant ainsi aux spectateurs de découvrir ou redécouvrir lors du mois d'avril *Un Été avec Monika*, *Le Septième Sceau*, *Les Fraises sauvages*, *La Source* et *À travers le miroir*.

Un Été avec Monika a pour héros Harriet Andersson, Monika, et Lars Ekborg dans le rôle de Harry. Frustrés par leur existence, tous deux abandonnent leurs quotidiens

respectifs pour passer ensemble un été plein de sensualité, avant que la réalité ne les rattrape et qu'ils ne comprennent que la passion peut amorcer une fin comme un commencement. *Le Septième Sceau* présente quant à lui une Suède ravagée par la peste, dans laquelle Antonius Block, un chevalier désenchanté, revient des croisades pour se retrouver dans une partie d'échecs métaphysique et idéologique contre la Faucheuse. *Les Fraises sauvages* met quant à lui en lumière la vie et l'expérience d'un professeur âgé à travers un voyage au sens propre comme au sens figuré. Les rencontres du héros l'incitent à affronter son passé, puis à se réconcilier avec lui, son présent et son avenir. *La Source* propose au spectateur de se plonger dans la Suède médiévale. Dans ce conte, un père se met à douter de la volonté divine lorsque sa fille est violée et tuée. Une vengeance sanglante s'ensuit. Enfin, *À travers le miroir* est le premier volet d'une trilogie qui évoque les nuances, les difficultés et la dynamique des rapports familiaux à travers l'histoire d'une jeune femme qui tente de renouer avec sa famille à sa sortie de l'hôpital psychiatrique.

THE SEVENTH SEAL
is one of Bergman's movies.
est l'un des films de Bergman.

100TH ANNIVERSARY

Ingmar Bergman

Auteur
MARIE-ASTRID HEYDE
Photographe
ANTHONY DEHEZ

« Je crée des personnages, pas des vêtements »

"I CREATE CHARACTERS, NOT CLOTHES"

FR Début février, Sophie Van den Keybus a remporté le Magritte des meilleurs costumes pour le film *Noces* de de Stephan Streker. La créatrice de costumes a présenté ses croquis à City dans un atelier éphémère installé au cœur de la capitale.

EN Costume designer Sophie Van den Keybus won the Magritte Award for best costume design for Stephan Streker's film *A Wedding* (*Noces*) in early February and has now let City take a look at her sketches as part of a temporary workshop taking place at the heart of the capital city.

FR La célèbre cérémonie belge des Magritte du cinéma a récompensé le film *Noces* de deux prix (meilleure actrice dans un second rôle, meilleurs costumes). Coproduit par Tarantula et tourné en grande partie au Luxembourg, le film retrace l'histoire d'une jeune Belgo-Pakistanaise au mode de vie occidental qui se voit imposer un mariage forcé. Sophie Van den Keybus a signé les costumes de ce long-métrage.

Vivant et travaillant entre Bruxelles et Luxembourg, la Belge est en phase d'obtenir la double nationalité. Vivre entre deux pays lui ouvre des portes, puisque la résidence est un critère d'éligibilité. Son multilinguisme est également un moteur dans sa carrière. « À mon sens, parler plusieurs langues est essentiel pour ce métier », confie-t-elle. Sophie Van Den Keybus a travaillé sur de nombreuses productions belges, néerlandaises, luxembourgeoises, mais également sur des projets anglais, allemands, danois et français.

Son parcours a été rythmé par des événements marquants. « Le fait d'être

admise à l'Académie royale des beaux-arts d'Anvers a été une grande surprise. J'avais peu confiance en moi, et me sentais en retard par rapport aux autres candidats. J'y ai étudié pendant six ans. » Depuis, chaque projet a ses moments forts, ses périodes de stress – « un stress positif ! » – à l'approche des deadlines ou du début du tournage de scènes importantes. Et bien sûr, la remise du Magritte a été « un autre genre de moment fort, complètement inattendu ».

RECHERCHES

Comme pour de nombreux films contemporains, les tenues vestimentaires des acteurs du film *Noces* sont issues de recherches plutôt que de créations propres. « Il y a tout de même une grande part de création, dans le sens où il faut réaliser un univers visuel autour d'un corps. Ce que je crée, ce sont des personnages, pas juste des vêtements. » Après avoir réfléchi au look, au style des personnages, Sophie se déplace fréquemment à travers l'Europe pour trouver les lieux de location adaptés aux besoins des films ou des pièces de théâtre.



SOPHIE VAN DEN KEYBUS
emploie l'univers des contes dans ses projets.
uses the world of fairy tales in her projects.

Certains scénarios historiques ou fantastiques nécessitent quant à eux la création de costumes. Elle peut alors développer son art à travers des dessins. Elle confie ensuite la confection à une couturière installée aux Pays-Bas. « Cela demande de nombreux déplacements, mais son travail en vaut la peine », précise-t-elle.

Au cinéma comme au théâtre, les challenges sont nombreux. Il peut arriver que des acteurs demandent des modifications dans leurs costumes, ou qu'on réalise lors d'essayages que certaines tenues ne correspondent finalement pas. Une difficulté propre au cinéma c'est qu'on ne peut anticiper à 100% le résultat final : « Ce que ça va donner sur écran dépend de beaucoup d'autres facteurs (le cadre, la lumière, le jeu, etc.). On ne voit l'ensemble que sur le plateau lors du tournage. »

L'Anversoise travaille actuellement sur la pièce *Gespenster* du dramaturge Henrik Ibsen. La version du metteur en scène Johannes Zametzer, qui sera jouée au Grand Théâtre dès le 18 avril, est une adaptation moderne de la pièce historique.

EN *A Wedding* picked up two awards (best supporting actress and best costume design) at the famous Belgian Magritte awards ceremony for the world of cinema. Co-produced by Tarantula and filmed partly in Luxembourg, the film tells the story of a young Belgo-Pakistani girl living a Western lifestyle who finds herself facing a forced marriage. Belgian Sophie Van den Keybus created the costumes for the feature film.

Spending her time living and working between Brussels and Luxembourg, she is, in fact, in the process of obtaining dual nationality. Indeed, splitting her time between two countries has opened a number of doors for her, since residency is one of the eligibility criteria she must now meet, not to mention the multilingualism that has also been a driving force in her career. “As far as I’m concerned, speaking several languages is a vital part of my job,” she confides. Sophie has worked on many Belgian, Dutch and Luxembourgish productions, as well as on English, German, Danish and French projects, and her career path has been interspersed with various highlights.

“Being admitted to the Royal Academy of Fine Arts Antwerp came as a huge surprise. I didn’t have a lot of self-confidence and I didn’t feel I was as good yet as the other candidates. I went on to study there for six years.” Every project she has worked on since has had its own highlights and brought its own stressful times, albeit “good stress!”, as deadlines approach and they begin filming important scenes. Winning the Magritte was, of course, “a different kind of highlight, and one that was completely unexpected.”

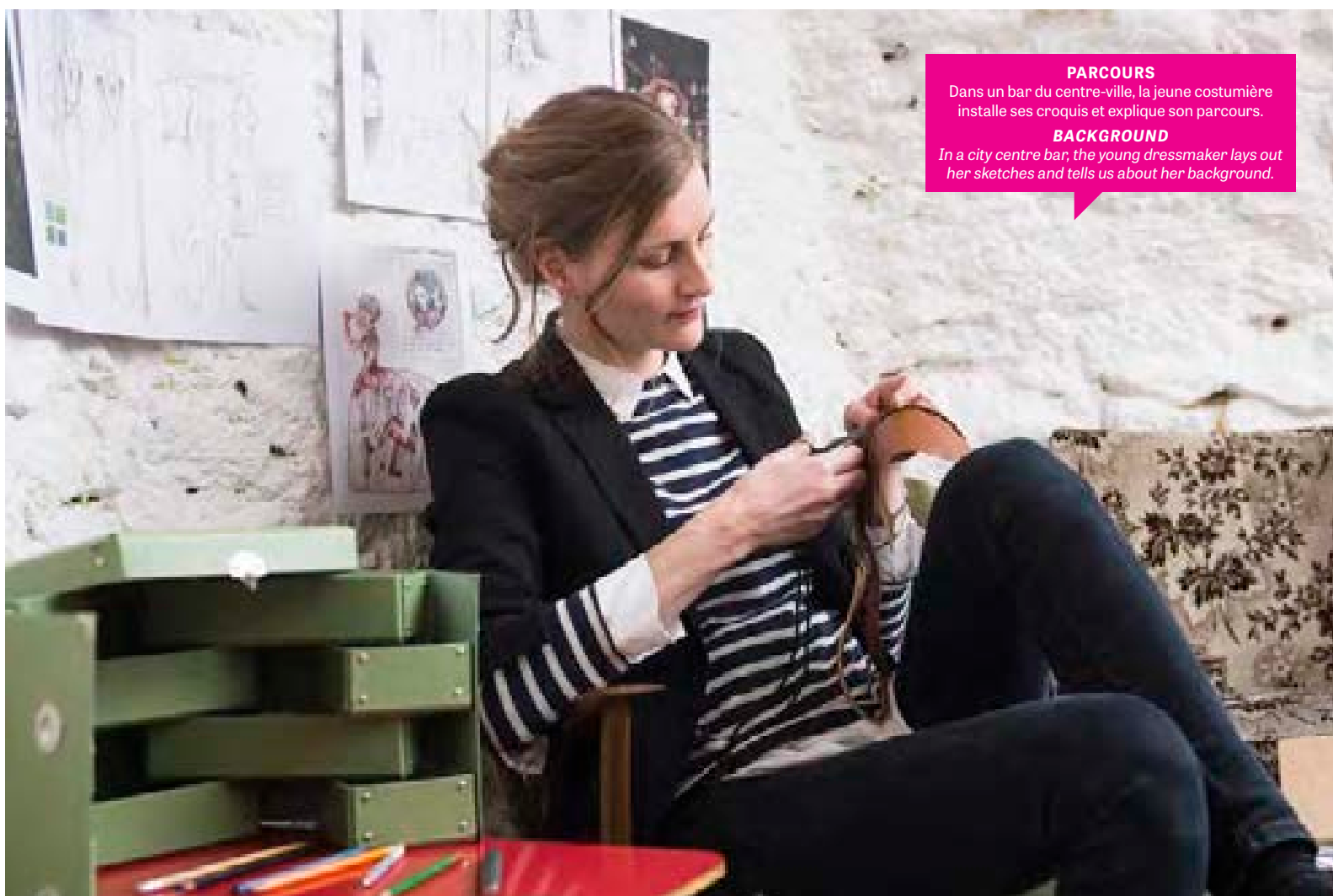
SEARCHING

As is the case with many contemporary films, the costumes worn by the actors in *Noces* were found as a result of meticulous searching rather than created as such. “There is still a significant creative element involved in the sense that you have to create a visual world around the body in question. I really create characters rather than just clothing.” Having carefully considered a character’s look and style, Sophie frequently travels around Europe looking for locations that are suited to the needs of the films or plays that she is working on.

Some historical or fantasy storylines will, nevertheless, require her to create costumes especially, which gives her the opportunity to develop her art through her designs. She then has a dressmaker based in the Netherlands who creates the garments themselves. “This requires a lot of trips back and forth, but her work is worth it,” she explains.

Both the cinema and the theatre present a lot of challenges, particularly if an actor requests that changes be made to their costume, or if they realise during a fitting that some of the costumes are unsuitable after all. One of the difficulties specific to working in cinema is that you cannot be 100% sure what the end result will look like: “How it will actually look on the screen depends on a lot of other factors such as the setting, the lighting, the acting, etc., and you only see it all put together on the set when they’re filming.”

The Antwerp-based designer is currently working on Henrik Ibsen’s play *Gespenster*, or rather a modern adaptation of the historical play directed by Johannes Zametzer, opening at the Grand Théâtre on 18 April.



PARCOURS

Dans un bar du centre-ville, la jeune costumière installe ses croquis et explique son parcours.

BACKGROUND

In a city centre bar, the young dressmaker lays out her sketches and tells us about her background.

11/04
–
22/04

VOLUME 5

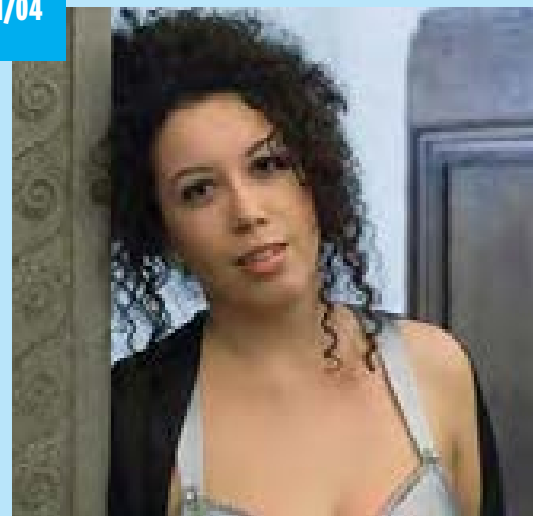
Les Émergences

► 11/04, 16:45 ► 19, 20 & 21/04, 20:00 ► 22/04, 18:00
► Cercle Cité ► Banannefabrik ► www.danse.lu

FR Le rendez-vous des amateurs de danse revient cette année avec sa cinquième édition. Quatre artistes sont mis en avant par le TROIS C-L à l'occasion de ces *Émergences*: Maria Cipriano avec *Mektoub?*, Tanya Soubry et Catherine Elsen avec *Soul-Scapes*, Georges Maikel Pires Monteiro avec *!MAKi?!* et Annick Schadeck avec *Continuous File*.

EN The must-see event for dance aficionados returns this year for the fifth time. Four artists have been selected to perform by TROIS C-L for this year's *Emergences*: Maria Cipriano with *Mektoub?*, Tanya Soubry and Catherine Elsen with *Soul-Scapes*, Georges Maikel Pires Monteiro with *!MAKi?!* and Annick Schadeck with *Continuous File*.

21/04



DANIELA SALVO, DOMENICO PREBENNA, ANGELO TRANCONE

Res Mirabilis

► 20:00 ► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Le trio Res Mirabilis interprète en l'église Saint-Jean-du-Grund les plus grands airs de Haendel et Bach, mais aussi des récitatifs de Monteverdi et Frescobaldi.

EN Against the backdrop of the church of Saint-Jean-du-Grund, musical trio Res Mirabilis will perform the best of Haendel and Bach, as well as recitatives by Monteverdi and Frescobaldi.

27/04



K&K PHILHARMONIKER

Die schönsten Opernchöre

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Dirigé par Georg Kugi, le K&K Philharmoniker interprète les plus beaux chœurs d'opéra, de *La Flûte enchantée* de Mozart au *Carmen* de Bizet. Une compilation de haute volée qui donne des frissons.

EN Conducted by Georg Kugi, the K&K Philharmoniker performs the finest operatic choruses, from Mozart's *The Magic Flute* to Bizet's *Carmen*. A world-class performance that is certain to send chills down your spine.

27/04
&
28/04

COMPANT WAYNE MCGREGOR

AutoBIOgraphy

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu



14/04
&
15/04

ANNE TERESA DE KEERSMAEKER

Work / Travail / Arbeid

► 14:00 ► Mudam ► www.mudam.lu
► dans le cadre du Red Bridge Project

FR La danse est souvent montrée sur scène, avec des règles strictes. Anne Teresa de Keersmaeker choisit de la déménager dans un musée et de la présenter comme une exposition temporaire. Au cœur du Mudam, Rosas, la troupe de la chorégraphe belge, danse pendant cinq heures devant le public et au milieu des œuvres permanentes. Une expérience nouvelle et unique.

EN Dance is often performed on stage, in a highly structured fashion. But Belgian choreographer Anne Teresa de Keersmaeker chose to move her performance to a museum as a temporary exhibition. At the heart of the Mudam, her troupe, Rosas, dance for five hours against the backdrop of the museum's permanent collection. Not to be missed.

17/04
-
22/04

WAUT KOEKEN / GIUSEPPE VERDI

Un Ballo in Maschera

► 17 & 20/04, 20:00 ► 22/04, 17:00
► Grand Théâtre ► www.les theatres.lu

FR Le Grand Théâtre poursuit son cycle Verdi avec *Un Bal masqué*. La partition offre ici aux chanteurs certains des plus beaux passages dans l'œuvre du compositeur italien.

EN The Grand Théâtre continues its Verdi cycle with *A Masked Ball*. Opera singers perform some of the most exquisite pieces from the work of the Italian composer.

26/04



ANNA PROHASKA, ERIC SCHNEIDER

Behind the Lines

► 20:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR La soprano Anna Prohaska, accompagnée au piano par Eric Schneider, interprète des extraits des répertoires de Beethoven, Liszt, Mahler, Rachmaninov ou encore Schubert.

EN Accompanied on the piano by Eric Schneider, soprano Anna Prohaska performs excerpts from the repertoires of Beethoven, Liszt, Mahler, Rachmaninov and Schubert.

FR Depuis 25 ans, la compagnie Wayne McGregor interroge le corps dans des chorégraphies contemporaines. Une expérience extrême, poussée avec l'intervention de scientifiques et artistes venus d'autres univers. Elle tente aujourd'hui une nouvelle aventure, celle du corps comme archive des choses. *AutoBIOgraphy* est le premier volet d'une série qui interrogera l'évolution génétique du corps, du soi et de la vie. Pour atteindre cet objectif, les décors sont réalisés par le designer anglais Ben Cullen Williams, collaborateur régulier de la marque Calvin Klein. La musique est composée par l'artiste électro Jlin, une ancienne métallo de l'Indiana dont le travail est salué par la critique du monde entier. L'Anglaise Uzma Hameed s'est vu confier l'écriture du livret. Soit le meilleur de tous ces mondes pour une expérience unique. Le *Guardian* définit *AutoBIOgraphy* comme « de la danse comme procédé philosophique ». Un moment unique « jamais vu auparavant et qui ne se répètera pas ».

EN For 25 years, the Wayne McGregor dance company has tackled the subject of the body in contemporary choreography, pushing boundaries with the help of scientists and artists working in other disciplines. It has now embarked on a new adventure: the body as a living archive. *AutoBIOgraphy* is the first part of a series that tackles the genetic character of our bodies, ourselves and our lives. It achieves this with the help of sets by British stage designer and regular Calvin Klein collaborator Ben Cullen Williams, music by electro artist Jlin, a former Indiana steelworker whose work is hailed by critics around the world, and a script by British writer Uzma Hameed. The best of all these worlds combine to offer a one-of-a-kind experience. The *Guardian* defines *AutoBIOgraphy* as "dance as philosophical process", and a moment which "has never been seen before and will not be repeated". C.C.

DANSE / OPÉRA

JUSQU'AU
15/04UN PRIX POUR
LES JEUNES ARTISTES

LEAP

► Rotondes
► www.rotondes.lu

FR Tous les deux ans, le Luxembourg Encouragement for Artists Prize (LEAP) récompense de jeunes artistes qui font preuve d'une démarche innovante en matière de création contemporaine. Cette exposition est l'occasion de découvrir leurs travaux.

EN Every two years, the Luxembourg Encouragement for Artists Prize (LEAP) rewards young artists who demonstrate an innovative approach to contemporary creation. This exhibition is an opportunity to admire their work.

JUSQU'AU
15/04JUSQU'AU
02/04

SU-MEI TSE

Nested

► Mudam
► www.mudam.lu

FR L'artiste luxembourgeoise Su-Mei Tse est à l'honneur pour quelques jours encore au Mudam avec son exposition *Nested*, réflexion intransigente sur la création et la place de l'Homme dans la nature.

EN Luxembourg artist Su-Mei Tse is honoured for a few more days at the Mudam with her exhibition *Nested*, an intransigent reflection on the creation and place of mankind in nature.

JUSQU'AU
10/06

PAULA MODERSOHN-BECKER

Premier âge de l'expressionnisme

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Paula Modersohn-Becker fut l'une des plus grandes représentantes de l'expressionnisme allemand. Son travail mondialement reconnu est exposé pour la première fois au Luxembourg.

EN Paula Modersohn-Becker was one of the most important representatives of early German expressionism. Her world-renowned work goes on display in Luxembourg for the first time.

FABIEN GIRAUD ET RAPHAËL SIBONI

2045-1542

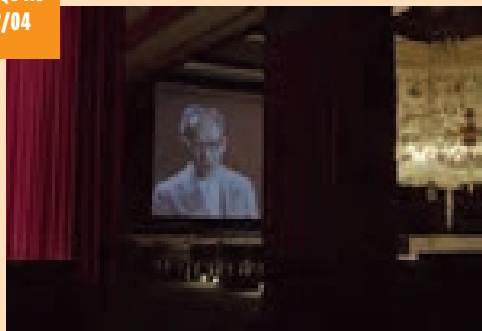
► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR Depuis 2014, le duo de vidéastes composé par Fabien Giraud et Raphaël Siboni fait mûrir son projet *The Unmanned*. Une série de vidéos qui fait de l'Homme une production technique. *2045-1542* est une rétrospective de ce travail avec la projection des films.

EN Since 2014, videographer duo Fabien Giraud and Raphaël Siboni have been working on *The Unmanned* – a series of films that transforms man into a technical production. *2045-1542* is a retrospective of this work complete with a screening of the short films.



JUSQU'AU
02/04



BRECHT DEBACKERE

EXPRMNTL

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR Entre 1949 et 1974, Knokke, en Belgique, a accueilli le festival du film expérimental EXPRMNTL. Brecht Debackere raconte cette folle aventure avec des extraits et témoignages forts. Liberté et avant-garde s'y côtoient avec allégresse.

EN The seaside resort of Knokke in Belgium hosted five editions of the EXPRMNTL Film Festival dedicated to experimental cinema between 1949 and 1974. Brecht Debackere tells the story of this crazy adventure with the help of powerful clips and testimony. Freedom and the avant-garde rub joyful shoulders in this delightful film.

JUSQU'AU
21/04



BERT DANCKAERT

Horizon

► Galerie Clairefontaine
► www.galerie-clairefontaine.lu

FR Le photographe belge Bert Danckaert s'est fait connaître par sa capacité à saisir les détails les plus infimes dans les rues du monde entier. Dans cette exposition en solo, il montre ce que personne ne voit : ces murs de nos quotidiens, ces villes où la beauté peut surgir à chaque instant.

Horizon est une sélection de travaux réalisés dans la rue, à hauteur de trottoir. L'artiste se concentre sur les couleurs, les contrastes, et ces formes qui semblent si habituelles pour en faire des lignes de démarcation. Les photographies se transforment alors en œuvres abstraites et déroutantes.

EN Belgian photographer Bert Danckaert is renowned for his ability to capture the smallest details of city streets, travelling all over the world. For this solo exhibition, he reveals what no-one ever sees: the walls of our day-to-day lives and cities where beauty can make an appearance at any time.

Horizon is a selection of street art enshrined on pavements. The artist focuses on colours and contrasts, and common shapes which form demarcation lines. The photographs are transformed into abstract, perplexing works. C.C.

EXPOSITIONS

19/04
–
01/05

GRAVURE

Images imprimées

► Carré ► www.atelierempreinte.org

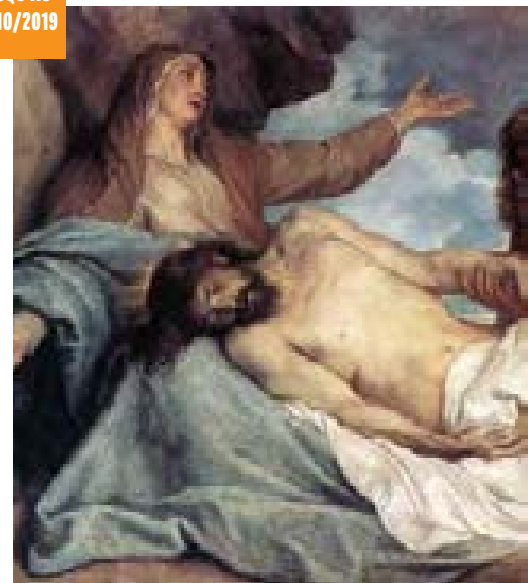
FR L'atelier de gravure Empreinte organise l'International Contemporary Printmaking Exhibition, qui rassemble 16 ateliers internationaux spécialisés dans la gravure d'art. Ils présentent leurs créations et proposent des démonstrations en direct de différentes techniques (estampes, gravures, images imprimées, taille douce, taille d'épargne, lithographie, sérigraphie, art numérique, etc.). C'est aussi l'occasion d'échanger sur les pratiques à travers des conférences et rencontres.

EN Engraving workshop Empreinte organises the International Contemporary Printmaking Exhibition, that brings together 16 international ateliers specialised in art engraving. They present their creations and offer live demonstrations of different techniques (prints, engravings, printed images, intaglio, black enamel tracery, lithography, silk screen and digital art, among others). This is also an opportunity to exchange know-how through conferences and meetings.

HISTOIRE **FREE**

Halt! Douane

► Archives nationales
► anlux.public.lu

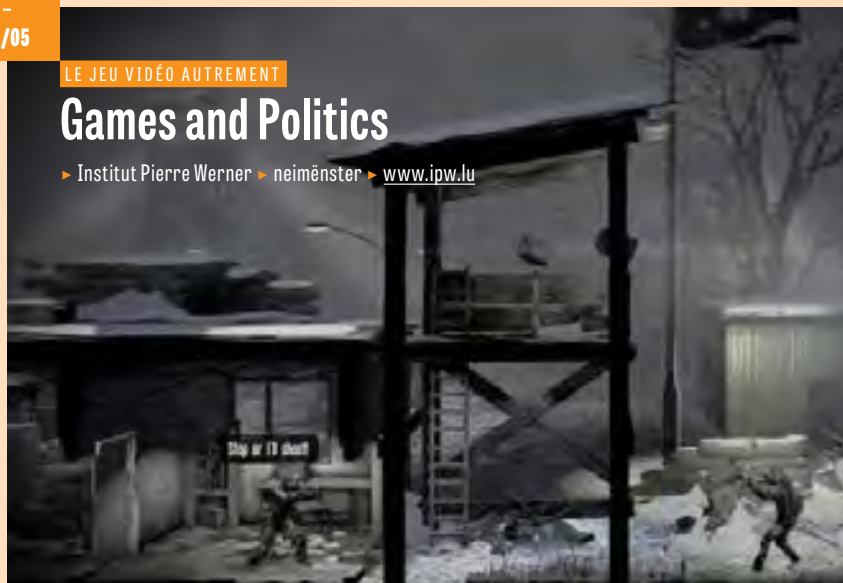
JUSQU'AU
25/05JUSQU'AU
01/10/2019

20/04
–
21/05

LE JEU VIDÉO AUTREMENT

Games and Politics

► Institut Pierre Werner ► neimënster ► www.ipw.lu



FR Depuis sa naissance, le jeu vidéo s'intéresse à la politique. En partenariat avec le Goethe-Institut, l'Institut Pierre Werner accueille une exposition sur ces jeux pas comme les autres. Elle interroge la place du jeu vidéo comme média politique et social à l'heure de la mondialisation. Interactive, elle propose aux visiteurs de jouer le rôle d'un douanier, d'un survivant de guerre ou encore d'une gouvernante. Autant

de façons de comprendre que le jeu vidéo peut porter des messages fort loin des clichés qui lui sont attachés.

DE Seit jeher haben Computerspiele auch einen Bezug zum Politischen. In Partnerschaft mit dem Goethe-Institut zeigt das Institut Pierre Werner eine Ausstellung zu diesen ganz besonderen Spielen. Die Ausstellung hinterfragt die Stellung des Computerspiels als politisch und

sozial relevantes Medium in Zeiten der Globalisierung. Im Rahmen ihrer interaktiven Konzeption können die Besucher die Perspektive eines Zollbeamten, eines Kriegsüberlebenden oder auch einer Haushälterin einnehmen. Auf unterschiedlichste Weise kann so nachvollzogen werden, dass Computerspiele ganz entgegen der Klischees, die mit ihnen verbunden sind, starke Botschaften transportieren können.

EXPOSITIONS

DRAME ET TENDRESSE

Art baroque en Europe

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Rubens, Van Dyck ou encore Murillo sont au programme de cette exposition exceptionnelle consacrée aux artistes baroques. Les collections du Musée royal d'Anvers ont été prêtées au MNHA pendant ses travaux de rénovation. À ne pas manquer.

EN Rubens, Van Dyck and Murillo are all on display in this exceptional exhibition dedicated to Baroque artists. The Royal Museum of Antwerp's collections were loaned to the MNHA while the former is being renovated. This is one not to be missed!

JUSQU'AU
08/04

STEFAN ZWEIG

Ich gehöre nirgends mehr hin

► neimënster ► www.neimënster.lu

FR En exil au Brésil pendant la Seconde Guerre mondiale, l'écrivain autrichien Stefan Zweig y a écrit deux de ses plus beaux livres, *Le Monde d'hier* et *Le Joueur d'échecs*.

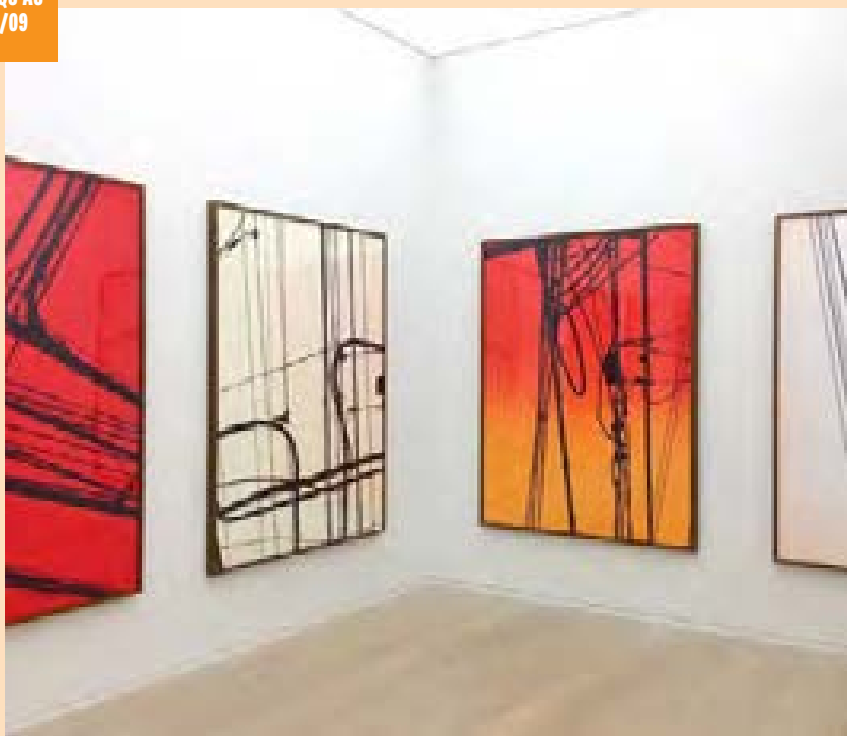
DE In seinem Exil in Brasilien während des Zweiten Weltkriegs schuf der österreichische Schriftsteller Stefan Zweig zwei seiner schönsten Werke: *Die Welt von Gestern* und die *Schachnovelle*.

JUSQU'AU
15/04

LINOGRAPHURES FREE

Memento

- Musée national de la Résistance
- www.esch.lu

JUSQU'AU
16/09

JOÃO PENALVA

Share

► Mudam ► www.mudam.lu

FR L'artiste plasticien portugais João Penalva est à l'honneur au Mudam pendant six mois. L'exposition *Share* présente une sélection de ses travaux, vidéos, photographies ou installations.

EN For a six-month period, the Mudam will hold an exhibition dedicated to Portuguese visual artist João Penalva. *Share* showcases a selection of his works, including videos, photographs and installations.

JUSQU'AU
22/04

BERTHE LUTGEN

La Marche des femmes

► neimënster
► www.neimenster.lu

FR Depuis près de 50 ans, l'artiste luxembourgeoise Berthe Lutgen pose la question de la place des femmes dans la société. Cette exposition offre un aperçu de son travail, fait de tableaux colorés et réalistes.

EN For almost 50 years Luxembourg artist Berthe Lutgen has been exploring the issue of the place of women in society. This exhibition gives an insight into her work through a series of her colourful and realistic paintings.

JUSQU'AU
10/06

PAYSAGES D'UN AUTRE TEMPS

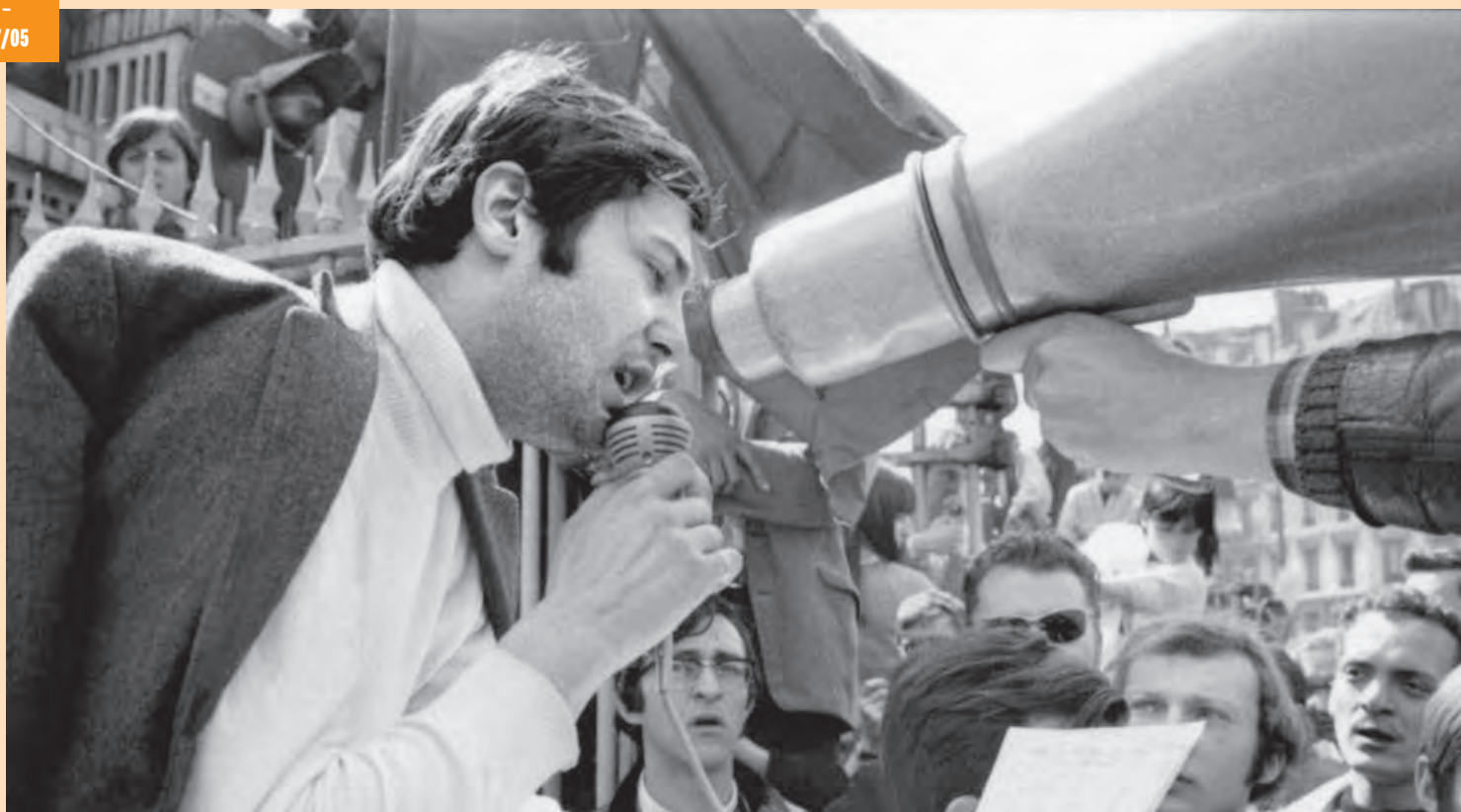
À perte de vue

► Villa Vauban
► www.villavauban.lu

FR Les collections de la Villa Vauban regorgent de trésors qui sont réunis ici dans une thématique consacrée aux paysages des 19^e et 20^e siècles. Des visions du monde qui varient selon les artistes et selon les techniques des époques.

EN The Villa Vauban's collections are full of treasures that are gathered here according to the theme of 19th and 20th century landscapes. They represent visions of the world that vary according to the artist and the technique of the period.

EXPOSITIONS

27/04
–
27/05

AU GRAND-DUCHÉ AUSSI

Échos luxembourgeois de Mai 68

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Pendant que le Quartier latin s'embrasait à Paris, le Luxembourg bruissait de la révolte étudiante de mai 1968. Cette exposition apporte un regard nouveau sur l'événement en interrogeant la situation au Grand-Duché en 1968.

EN While the Latin Quarter in Paris was burning, Luxembourg simmered during the student protests of May 1968. This exhibition looks at events in a whole new light with a focus on the Grand Duchy at the time.

JUSQU'AU
15/04

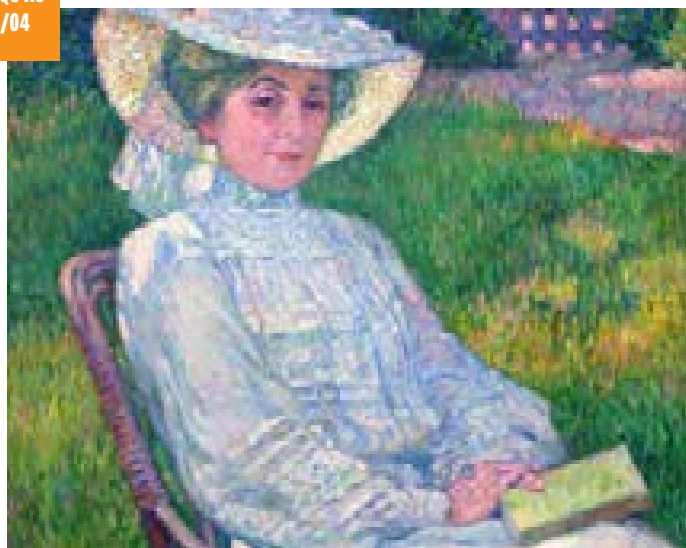
TIME SPACE CONTINUUM

Steichen parmi les siens

- Villa Vauban
- www.villavauban.lu

FR Dernière occasion de voir cette rétrospective des tirages originaux d'Edward Steichen de la Photothèque de la Ville de Luxembourg. À côté des photos, une sélection de tableaux de la même époque par des artistes luxembourgeois.

EN It's the last opportunity to see this retrospective of original prints by Edward Steichen from Luxembourg City's Photothèque. Alongside the photos a selection of paintings by Luxembourg artists from the same period are also on show.

JUSQU'AU
15/04

MARIA VAN RYSELBERGHE

Itinéraire d'une femme libre

- Institut Pierre Werner ► www.ipw.lu

FR Maria Van Rysselberghe est une écrivaine belge, proche d'André Gide. Son œuvre, méconnue, est pourtant celle d'une femme émancipée qui tentait d'exister au milieu des carcans de son époque. L'Institut Pierre Werner permet de la redécouvrir.

EN Maria Van Rysselberghe is a Belgian writer and close friend of André Gide. An emancipated woman who was shackled by the chains of her time, the Institut Pierre Werner is holding an exhibition of her little-known body of work.

JUSQU'AU
21/04

TILO KAISER FREE

Why not?

- Galerie Nosbaum Reding
- www.nosbaumreding.lu

JUSQU'AU
21/04

JUSQU'AU
05/05

STÉPHANE EROUANE DUMAS

Paysages lointains

► Galerie Simoncini ► www.galeriesimoncini.lu

FR Le peintre français Stéphane Erouane Dumas aime à figer les paysages de sa Normandie natale sous la forme de monumentaux assemblages d'images. Des panneaux colorés et lumineux qui magnifient les détails imperceptibles de la nature.

EN French painter Stéphane Erouane Dumas adores immortalising the landscapes of his home region of Normandy in the form of gigantic collages. These brightly coloured panels magnify the imperceptible details of nature.

DES VISAGES PAS COMME LES AUTRES

Stylianos Schicho

► Galerie Clairefontaine
► www.galerie-clairefontaine.lu

FR Pour sa quatrième exposition en solo, l'Autrichien Stylianos Schicho expose ses nouveaux travaux, mais aussi une sélection de ses anciennes toiles. Et toujours, cette manière si particulière de peindre les visages, grands formats et yeux inquisiteurs...

EN For his fourth solo exhibition Austrian artist Stylianos Schicho exhibits new works but also a selection of older paintings. As always there is his particular way of painting faces, the large format pieces and those inquiring eyes...

EXPOSITIONS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 15 h (1 h)

« FLASH TOUR »

► Tous les jours Toutes les heures
(11 h 30, 12 h 30...) (15 min)

VISITE GUIDÉE PARENTS-BÉBÉS

► Jeudi 26/04, 11 h

EXPOSITIONS EN COURS – ENTRÉE GRATUITE

► BlackBox – Exprmntl (jusqu'au 02/04)
► 2045-1542 (jusqu'au 15/04)
► BlackBox : Déformation (du 04/04 au 28/05)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18 h **FR** ► Samedi 15 h **FR**
► Dimanche 15 h **LU DE**

EXPOSITIONS EN COURS

► Drama and Tenderness (jusqu'au 01/10/2019)
► Le lieu céleste. Les Étrusques et leurs dieux.
(jusqu'au 02/09)

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18 h **FR** ► Dimanche 15 h **LU**, 16 h **EN**

VISITES GUIDÉES PARENTS-BÉBÉS

► Mardis 10/04, 10 h 30 **FR DE LU**
& 24/04, 10 h 30 **FR DE LU**

VISITES PONCTUELLES

► Visite guidée interactive pour les petits de 3-6 ans : Samedi 07/04, 14 h **FR DE LU**
► Street Photography: A how to : Samedi 14/04, 15 h **FR DE LU EN**
► Une visite contée au musée : Pas d'histoire sans histoires : Dimanche 29/04, 15 h **DE LU**

EXPOSITIONS EN COURS

► Leit an der Stad – Luxembourg Street Photography, 1950-2017 (jusqu'au 31/03/2019)
► The Luxembourg Story : Plus de 1 000 ans d'histoire urbaine (exposition permanente)

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Vendredi 18 h **FR** ► Samedi 15 h **EN**
► Dimanche 15 h **DE LU**

VISITES GUIDÉES PARENTS-BÉBÉS

► Samedi 07/04, 10 h 30 **FR**
► Jeudi 19/04, 10 h 30 **EN**
► Samedi 28/04, 10 h 30 **LU DE**

VISITES PONCTUELLES

► Führung in Gebärdensprache : Samedi 14/04, 11 h **DE**
► Visite guidée interactive pour les petits de 3-6 ans : Samedi 21/04, 14 h **FR LU DE**
► Paula Modersohn-Becker, la modernité foudroyée – avec Nathalie Becker : Vendredi 27/04, 18 h **FR**

EXPOSITIONS EN COURS

► Time Space Continuum. Photographies d'Edward Steichen en dialogue avec la peinture (jusqu'au 15/04)
► À perte de vue (jusqu'au 10/06)
► Paula Modersohn-Becker (jusqu'au 10/06)

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 16 h **FR**
► Dimanche 11 h **EN**, 15 h **DE** et 16 h **LU**
► Up to eleven : Mercredi 18 h **EN**

VISITES PONCTUELLES

► Familytour : Dimanche 01/04, 10 h 30 **EN**
► Mat Boma a Bopa : Lundis 02/04 & 09/04, 15 h **LU**
► Ouschterméindeg : Lundi 02/04, 16 h **LU**
► Familljëntour : Dimanche 15/04, 10 h 30 **LU**
► Il était une fois... : Dimanche 22/04, 10 h **FR**
► Visite en famille : Dimanche 29/04, 10 h 30 **FR**

EXPOSITIONS EN COURS

► Su-Mei Tse (jusqu'au 02/04)
► Flatland (jusqu'au 02/04)
► João Penalva (jusqu'au 16/09)
► Katinka Bock (à partir du 28/04)
► No Man's Land (à partir du 28/04)

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 16 h

VISITES PONCTUELLES

► Evolution of Life : Dimanche 15/04, 12 h **EN**
► Evolution des Lebens : Dimanche 15/04, 14 h 30 **DE**

MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Mercredi 18 h **FR DE LU**
► Samedi 15 h **FR DE LU**

VISITE PONCTUELLE

► Promenade architecturale à Esch-sur-Alzette : Dimanche 22/04, 14 h 30 **LU**

EXPOSITION EN COURS

► 300 Jahre Maria Theresia (jusqu'au 03/06)

21/04



CIRQUE MUSICAL

Mnozil Brass

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Cirque et musique sont indissociables. Mais quand les instruments et la virtuosité servent la mise en scène, un nouvel univers naît devant les yeux du public. Troupe géniale et totalement déjantée venue d'Autriche, Mnozil Brass étonne depuis plus de vingt ans les spectateurs du monde entier. Sur scène, le big band emmené par le trompettiste Thomas Gansch, d'apparence si classique, prend peu à peu de la liberté avec les codes de la musique, pour en faire un spectacle à part entière. Les morceaux de schlager, musique traditionnelle autrichienne, se transforment en sketches burlesques, entre Buster Keaton et Laurel et Hardy. Et si la mélodie reste parfaitement exécutée, Mnozil Brass n'a de cesse de montrer qu'elle ne doit pas s'enfermer dans l'élitisme. Au contraire, leurs concerts sont un plaisir populaire. Mélomanes et grand public se retrouvent ainsi pour un concert à nul autre semblable, qui fait se lever les salles du monde entier.

EN The circus and music go hand in hand, but when instruments and virtuosity

are used to enhance the staging of the performance, what the audience witnesses then is the birth of a whole new world. The fantastic and completely crazy Mnozil Brass company from Austria has been amazing audiences in the whole world for over twenty years. On the stage itself, the big band, led by very classical-looking trumpeter Thomas Gansch, gradually becomes more liberal in its interpretation of the music, making it a spectacle in its own right. Pieces of traditional Austrian schlager music are transformed into burlesque sketches incorporating elements of both Buster Keaton and Laurel and Hardy, and whilst the melody may be perfectly executed, Mnozil Brass won't stop until it proves that it can surpass the boundaries of elitism. On the contrary, their concerts are to be enjoyed by people from all walks of life. With this in mind, music lovers and the general public alike come together to enjoy a concert unlike any other and one that has achieved standing ovations all over the world. C.C.

21/04
&
22/04

DU RYTHME ET DE LA MUSIQUE

Chuuut

► 15:00 & 17:00 ► à partir de 5 ans
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Ils avaient impressionné l'année dernière avec leur production *Drumlebee*. Le Quatuor Beat revient à la Philharmonie pour un concert qui porte mal son nom. Entre spectacle de marionnettes et de percussions, cela va faire du bruit.

29/04

FR



CINEMA PARADISO

La Belle et la Bête

► 15:00 ► à partir de 7 ans
► Cinémathèque ► www.cinematheque.lu

FR Comme chaque mois, la Cinémathèque accueille un classique pour petits et grands. *La Belle et la Bête* de Jean Cocteau est un de ces films indémodables qui traversent les époques sans prendre une ride. Une histoire intemporelle qui sera suivie par un grand quiz avec des lots à gagner.

26/04
&
27/04

FR



COMPAGNIE LA PENDUE

Tria Fata

► 26/04, 20:00 ► 27/04, 19:00
 ► à partir de 12 ans
 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Récompensée au festival de Lleida, la compagnie La Pendue présente son nouveau spectacle de marionnettes, Tria Fata. Le duo, une marionnettiste et un musicien, invente un cabaret imaginaire dans lequel une vieille dame dialogue avec la Mort.

21/04
-
24/04

DE



LA GUERRE DES COULEURS

Rabenschwarz und Naseweiss

► 21/04, 15:00 & 17:00 ► 22/04, 11:00, 15:00 & 17:00 ► 24/04, 15:00
 ► ab 5 Jahren ► Rotondes ► www.rotondes.lu

DE Weiß und Schwarz treffen auf der Leinwand des Künstlers zusammen. Aber welcher Farbton wird sich durchsetzen? Ein talentierter Künstler setzt zwei

Farbtöne auf die Leinwand und erschafft vor staunenden Kinder Augen unendliche Welten und Landschaften. Und aus der Kunst wird Poesie.

JEUNE PUBLIC

21/04
&
22/04

DU THÉÂTRE EN MOUVEMENT

Goldmädchen

► 10:30 & 15:00 ► musée Dräi Eechelen
 ► à partir de 2 ans ► www.philharmonie.lu

FR Initier les petits à la musique classique peut passer par des performances théâtrales comme *Goldmädchen*, qui mélange danse, théâtre et chant. Bach, Chostakovitch, Strauss et Vivaldi prennent vie devant des enfants émerveillés par la magie des couleurs et des musiques.

EN Theatrical performances such as *Goldmädchen*,

which combines dance with theatre and singing, are a great way to introduce young children to classical music. In this case, the music of Bach, Chostakovitch, Strauss and Vivaldi is brought to life before the spellbound children's very eyes through the magic of the colours and music incorporated in the performance.

17/04



COMPAGNIE SEÑOR SERRANO

A House in Asia

► 20:00 ► à partir de 10 ans ► en anglais sous-titré en français
 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR La maison d'Oussama ben Laden se cache au Pakistan. À partir de cet élément historique, la compagnie Señor Serrano tisse un western pop et visuel qui décompose la réalité pour raconter la décennie post 11 septembre.

EN Osama bin Laden's house may lie hidden away in Pakistan, but that didn't stop the Señor Serrano company spinning this piece of history into a visual pop western that scratches beneath the surface to tell the real story of the ten years following the 9/11 attacks.

23/04



FR Chaque année, la Top of the World International Piano Competition voit s'affronter les meilleurs jeunes pianistes du monde pour dénicher de nouveaux talents. Le Russe Dmitry Shishkin, vainqueur de l'édition 2017, démontrera sa maîtrise avec une sélection de morceaux.

EN Every year, the Top of the World International Piano Competition pits the best young pianists in the world against one another with a view to unearthing new talent. Russian Dmitry Shishkin, winner of the 2017 edition, will be showcasing his talent by playing various pieces.

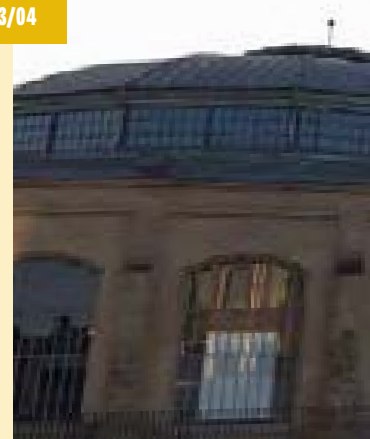
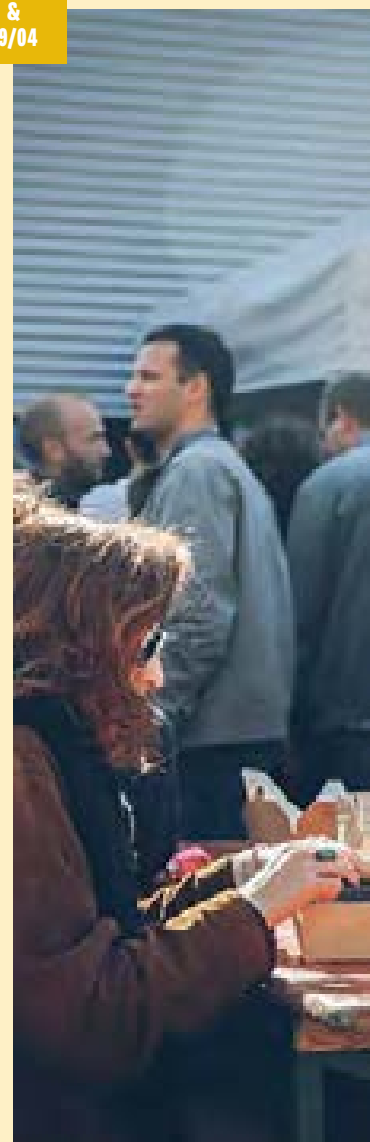
28/04

11^E ÉDITION

Printemps des poètes

► 19:00 ► neimënster
► www.neimenster.lu

FR La onzième édition du Printemps des poètes permet une nouvelle fois aux auteurs d'aller à la rencontre de leurs lecteurs ou des amateurs de prose. De jeunes artistes accompagnent les poètes pour donner aux textes d'autres dimensions.

03/04
-
13/0428/04
&
29/04

02/04



LE CLUB DES CINTRES

Vide-dressing de printemps

► 12:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu



DANS LE QUARTIER DE BONNEVOIE

Labo B0

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Le quartier de Bonnevoie, où se situent les Rotondes, se transforme pendant 10 jours en théâtre d'expérimentation et d'art vivant. Les participants préparent avec un artiste urbain une intervention dans le quartier qui aura lieu le 13 avril.

EN The Bonnevoie district, home to the Rotondes, is being transformed into a theatre of experimentation and living art for ten days as participants work with an urban artist to prepare for an event that will take place in the area on 13 April.

MANIFESTATIONS



POUR TOUS LES GOÛTS

Eat It Lux Street Food Festival

► 28/04, 12:00-22:00 ► 29/04, 12:00-18:00
 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Année après année, le Eat It Lux Street Food Festival s'impose comme le rendez-vous des gourmands et curieux des papilles. Les Rotondes accueillent à nouveau food trucks et stands aux saveurs du monde entier. Asie, Amérique du Sud et Afrique sont représentées aux côtés des classiques hamburgers et autres hot-dogs. L'occasion de voyager sans quitter le parvis, au cœur d'une ambiance qui attire un public venu de toute la Grande Région.

EN Year after year, the Eat It Lux Street Food Festival is establishing itself as an unmissable event for foodies and those with a curious palate. The Rotondes will once again be hosting a variety of food trucks and stands serving up various culinary delights from all corners of the world, with Asian, South American and African cuisine featured alongside the more classic hamburgers and hot dogs, providing visitors with an opportunity to explore the world without having to leave the forecourt in an atmosphere that attracts people from all over the Greater Region. C. C.

14/04



LE CHEF-D'ŒUVRE DE MILOS FORMAN EN LIVE

Amadeus

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR *Amadeus* est devenu un mythe dès sa sortie en 1984. Le film de Milos Forman, récompensé par huit oscars, prend une tout autre dimension lorsque sa musique est interprétée en direct par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par Ernst van Tiel, en compagnie du Chœur de chambre de Luxembourg et de la pianiste Cathy Krier. Vous pensiez connaître *Amadeus*? Redécouvrez-le comme vous aurez rarement l'occasion de le voir, dans l'atmosphère d'une salle à l'acoustique parfaite.

EN *Amadeus* became a legend as soon as it was released in 1984. Milos Forman's film, which picked up no fewer than eight oscars, takes on a whole new dimension when its soundtrack is performed live by the Luxembourg Philharmonic Orchestra under the direction of Ernst van Tiel, accompanied by the Luxembourg Chamber Choir and pianist Cathy Krier. Thought you knew *Amadeus*? Come along and see it in a new light you will unlikely have ever seen it in before and in a room where the acoustics are just perfect for the performance.

MUSIQUE
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 04 2018 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN AVRIL !

FIND THIS MONTH'S "CITY 04 2018" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN APRIL!

05/04



CLUSTERS

CARLA DAL FORNO / THE GARDEN EP



ELECTRO LO-FI

Carla Dal Forno

► 20:30 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

EN Carla Dal Forno is often listed as a singer-songwriter, but don't expect to find the London-based Australian perched on a stool with an acoustic guitar singing twee love songs. She's a singer songwriter in that she sings the songs she writes but as a multi-instrumentalist her music drifts somewhere between post-punk and dream pop.

FR Carla Dal Forno est souvent décrite comme une chanteuse-compositrice-interprète, mais ne vous attendez pas à voir cette Australienne basée à Londres perchée sur un tabouret vous susurrer des chansons d'amour au son d'une guitare acoustique. Elle chante effectivement les chansons qu'elle écrit, mais elle est aussi une multi-instrumentiste accomplie dont la musique oscille entre le post-punk et la dream pop.

07/04



CHARLES'N JAMES

JOSH ISLAND / ONE EP



FOLK POP

Josh Island

► 20:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

EN Local lad Josh Island has been playing gigs in and around the Grand Duchy for a couple of years now and his new EP, *One*, is the result of three years of studio sessions in Paris. Influenced by artists as diverse as Damien Rice and Justin Timberlake, Josh Island blends folk and blues with poppy melodies and smooth vocals.

The young singer is known for getting his audience involved in the show so be prepared to sing along even if you don't know the words (yet), and as this is a special show to celebrate the release of his new EP, Josh has also gathered together a band to flesh out the sound and give the whole show some added oomph.

Support on the night will be provided by two solo projects from well-known faces of the Luxembourg music scene; Bye Bye Bay, the acoustic pop project from Open Seas drummer Pierre Bihl and Bartleby Delicate, the solo venture of Seed To Tree frontman Georges Goerens. With tickets priced at just €6 this is a great opportunity to support some great local talent.

FR L'artiste luxembourgeois Josh Island tourne régulièrement au Grand-Duché et dans la région depuis des années. Son nouvel EP, *One*, a nécessité trois ans de sessions studio à Paris. Influencé par des artistes aussi divers que Damien Rice et Justin Timberlake, Josh Island mêle folk, blues et mélodies pop, le tout avec une voix de velours.

Ce jeune chanteur est réputé pour faire participer son public lors de ses shows, alors préparez-vous à chanter même si vous ne connaissez pas (encore) les paroles, et s'agissant d'un concert spécial en l'honneur de la sortie du nouvel EP, Josh a réuni pour l'occasion un groupe qui devrait l'aider à muscler sa musique pour nous offrir un show encore plus endiable.

Deux projets solos de visages connus de la scène luxembourgeoise se chargeront de la première partie: Bye Bye Bay, le projet pop-acoustique de Pierre Bihl, le batteur d'Open Seas, et Bartleby Delicate, l'aventure solo de Georges Goerens, le chanteur de Seed To Tree. Avec des places vendues seulement 6€, c'est une excellente occasion d'encourager nos jeunes talents locaux. S.S.

15/04

 ► NO REPTILES
 EVERYTHING EVERYTHING / GET TO HEAVEN


INDIE ROCK

Everything Everything

 ► 20:30 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

EN I have no idea how this show is at Rotondes. Don't get me wrong, I'm delighted that it is, getting to see Everything Everything at a venue that size is basically unheard of these days. Every now and then an opportunity like this pops up and you have to grab it so go get your tickets now before they're all gone. Never afraid to push the boundaries Everything Everything always seem to surprise their listeners, taking them to places they never knew they wanted to go.

FR Je suis surpris que ce concert ait lieu aux Rotondes, mais ravi que ce soit le cas, car voir Everything Everything en concert dans une salle de cette taille est quasiment impossible aujourd'hui. Alors, quand une occasion aussi rare se présente, il faut la saisir très vite et se procurer ses places avant qu'il ne soit trop tard! Everything Everything n'a jamais peur de repousser ses limites et parvient toujours à surprendre son public en l'entraînant dans les sphères les plus inattendues.

21/04

 ► CAUGHT IN THE MIDDLE
 ANASTACIA / EVOLUTION


POP

Anastacia

 ► 19:00 ► den Atelier
 ► www.atelier.lu

EN Anastacia can't seem to stay away from the Grand Duchy and it seems as though her fan base here can't get enough of her either. The singer is only 1m57 but is a ball of energy! She returns for the third time to tour her latest album, *Evolution*. The album is her first release of original material since 2014's *Resurrection*.

A true star and wonderful performer, Anastacia knows how to put on a show.

FR Anastacia ne reste jamais très longtemps sans venir au Grand-Duché, ce qui n'est pas pour déplaire à ses fans luxembourgeois, loin de là! Cette chanteuse de seulement 1 m 57 débordante d'énergie revient pour la troisième fois en trois ans dans le cadre de la tournée de son dernier album, *Evolution*, qui est également son premier recueil de nouveaux titres depuis *Resurrection*, sorti en 2014.

Véritable star et bête de scène en concert, Anastacia sait monter un show.

18/04

 ► HALFWAY TO NOWHERE
 CHELOU / HALFWAY TO NOWHERE SINGLE


ALTERNATIVE INDIE

Chelou

 ► 20:30 ► Rotondes
 ► www.rotondes.lu

EN Described as being somewhere between Beck, Bon Iver and Cat Power and with a string of support slots for the likes of Bloc Party and Thurston Moore under his belt, Chelou is ticking all the boxes. The 25-year-old Londoner was building a name for himself in the English capital's underground scene when his track, 'Halfway to Nowhere', caught some of the right ears and things started to take off. There are hints of Alt-J without the affected vocal, which can only be a good thing.

FR Décrit comme un croisement entre Beck, Bon Iver et Cat Power et avec d'innombrables premières parties de groupes comme Bloc Party et Thurston Moore à son actif, Chelou a tous les atouts pour séduire le public. Alors que ce Londonien de 25 ans tentait de se faire un nom sur les scènes de la capitale britannique, son titre 'Halfway to Nowhere' a atterri dans les bonnes oreilles, faisant rapidement décoller sa carrière. On sent l'influence d'Alt-J mais sans le côté un peu maniéré du chant, ce qui est plutôt une bonne chose.

22/04

▶ IT WAS NOT NATURAL
WYE OAK / IT WAS NOT NATURAL

INDIE POP

Wye Oak

▶ 19:00 ▶ de Gudde Wëllen
▶ www.deguddewellen.lu

EN How Wye Oak aren't absolutely huge is anyone's guess. Now on their fifth album, *The Louder I Call, The Faster It Runs*, the American duo have it all. Great songs, great melodies, great vocals and a great look. They've never shied away from trying new things, which may be counted against them commercially but it's just helped to make them a better band. Wye Oak is a bit like Florence and the Machine, but in a funnier way.

FR Pourquoi Wye Oak n'est-il pas beaucoup plus connu ? Mystère et boule de gomme ! Ce duo américain, qui en est déjà à son cinquième album, *The Louder I Call, The Faster It Runs*, a pourtant tout pour plaire. D'excellentes chansons, de belles mélodies, de superbes voix et un look d'enfer. Il n'hésite jamais à tester de nouvelles choses, ce qui a pu jouer contre lui en termes de succès commercial, mais lui a permis d'améliorer sa musique. Wye Oak ressemble quelque peu au groupe Florence and the Machine, en un peu plus fun.

22/04

▶ LEAVE A LIGHT ON
TOM WALKER / SINGLE

SINGER-SONGWRITER

Tom Walker

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ www.atelier.lu

EN Tom Walker is just getting started but already he seems set to hit the big time. Appearing on all the important "next-big-thing" lists and gathering over 50 million Spotify plays with just a few singles and one EP to his name, this show at the Rotondes is a great opportunity to see a future headliner in one of the city's most intimate venues.

FR Tom Walker n'en est qu'au début de sa carrière, mais celle-ci s'annonce déjà plus que prometteuse, l'artiste britannique figurant dans toutes les it-lists des « grands artistes de demain » et totalisant plus de 50 millions de vues sur Spotify avec seulement quelques singles et un EP à son actif ; ce concert aux Rotondes sera une excellente occasion de voir une future tête d'affiche dans l'une des salles les plus intimistes de la ville.

24/04

▶ THE WHEEL
SOHN / TREMORS

INDIE/ELECTRO

Sohn

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

EN With the greatest respect, the last time Sohn played here in Luxembourg, he was pretty unknown. Not anymore. With literally tens of millions of Spotify plays and a whole host of major festival appearances under his belt, he returns to the Grand Duchy something of a major star. His latest album *Rennen* has pretty much everything, it'll make you sing, it'll make you dance, it might even make you cry. You might have missed him last time, don't make the same mistake again.

FR Avec tout le respect qu'on lui doit, la dernière fois que Sohn s'est produit sur une scène luxembourgeoise, très peu de gens le connaissaient. Les choses ont bien changé depuis : après avoir cumulé plusieurs dizaines de millions de vues sur Spotify et s'être produit dans de multiples grands festivals, il revient aujourd'hui au Grand-Duché en véritable star. Son dernier album, *Rennen*, a toutes les qualités pour toucher un large public : il vous fera danser, chanter et peut-être même pleurer... Alors, si vous êtes passé à côté de ce grand artiste la dernière fois, ne refaites pas cette erreur !

MUSIQUE
ACTUELLE

03/04



MATH ROCK

Tera Melos

20:30 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

▶ TRASH GENERATOR

TERA MELOS / TRASH GENERATOR

EN Apparently, Tera Melos doesn't like to be labelled as math rock but you know, if it looks like math rock and it sounds like quickly alternating rhythmic patterns, start-stop dynamics, improvisation, two-handed tapping on the guitar, extended open-ended bridges with the use of effect pedals and samplers, then it's math rock!

FR Apparemment, les membres du groupe Tera Melos n'aiment pas qu'on leur colle l'étiquette «math rock»! Mais si vous avez un look math rock, un son math rock et que vous jouez une musique alternant motifs rythmiques, coupures électroniques intrusives, improvisations, envolées au tapping, samples, boucles et effets de pédale, vous faites forcément du math rock!

04/04



▶ LOST LIVING

JEFF BEADLE / WHERE DID WE GET LOST

FOLK

Jeff Beadle

20:00 ▶ de Gudde Wëllen ▶ www.deguddewellen.lu

EN Canadian artist Jeff Beadle is a busy man. He's been in every kind of band you can think of, but he truly came into his own as a folk musician. He built up a solid reputation as a solo artist over the last few years, but now he's back with the band set up and, honestly, it's made things even better, adding more weight and a bigger punch to his sound. This guy knows what he's doing and should put on a great show.

FR L'artiste canadien Jeff Beadle est un homme très occupé. Après avoir joué dans un nombre incalculable de groupes, il a trouvé sa propre voie en tant que musicien folk. Ces dernières années, il s'est forgé une solide réputation en solo, mais il nous revient aujourd'hui avec un groupe et, honnêtement, c'est une très bonne surprise, notamment grâce à un son encore plus puissant et punchy. Ce type sait ce qu'il fait et son concert devrait être un grand moment.

20/04



▶ PAPRIKA

NO METAL IN THIS BATTLE / PAPRIKA

ROCK

Noel Gallagher's High Flying Birds

19:00 ▶ Rockhal ▶ www.atelier.lu

EN The good Gallagher brother! Let's be honest, of the two bands formed in the wake of Oasis, Beady Eye and Noel Gallagher's High Flying Birds, there's only one winner.

The band are something of a supergroup. Obviously there's Noel, but former Oasis guitarist Gem Archer and former Oasis drummer Chris Sharrock are also along for the ride as is their session pianist Mike Rowe and former Zutons bassist Russell Pritchard.

Now touring his third album, *Who Built the Moon?*, Noel Gallagher is building up quite a catalogue of post-Oasis material, but don't worry, he's sure to break out a couple of the crowd-pleasing hits too.

Support on the night comes from Blossoms, who played a superb headline show at the Rotondes last year. A great band in their own right, their addition to the line-up makes this a gig that can't be missed.

FR Bienvenue au «bon» frère Gallagher! Car soyons honnêtes: sur les deux groupes

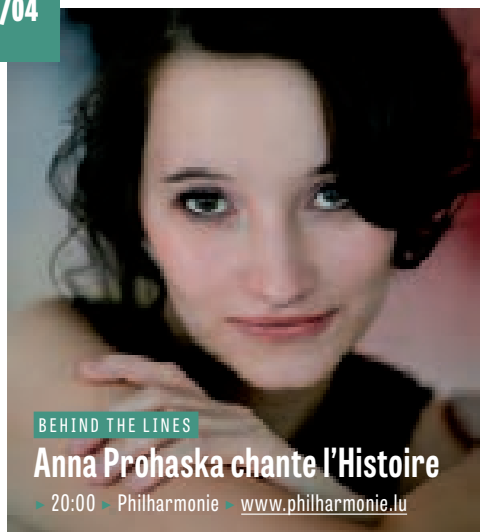
formés dans le sillage d'Oasis, Beady Eye (Liam Gallagher) et Noel Gallagher's High Flying Birds, il n'y a qu'un seul vainqueur, et c'est ce dernier qui a tout d'un supergroupe. On y trouve bien sûr Noel, mais l'ancien guitariste d'Oasis, Gem Archer, et l'ancien batteur du groupe, Chris Sharrock, sont également de la partie, tout comme le pianiste de studio Mike Rowe et l'ancien bassiste des Zutons, Russell Pritchard.

Actuellement en tournée pour défendre son troisième album, *Who Built the Moon?*, Noel Gallagher s'est déjà bâti un solide répertoire post-Oasis, mais n'ayez crainte, il reprendra certainement quelques anciens tubes du groupe.

La première partie sera assurée par Blossoms, qui nous avait déjà gratifiés d'un superbe concert aux Rotondes l'an dernier; un excellent groupe à part entière, dont la présence sur scène contribuera à faire de ce concert un rendez-vous immanquable.

MUSIQUE
CLASSIQUE

26/04



BEHIND THE LINES

Anna Prohaska chante l'Histoire

20:00 • Philharmonie • www.philharmonie.lu

FR Artiste en résidence à la Philharmonie, Anna Prohaska présente *Behind the Lines* en duo chambriste avec le pianiste Éric Schneider. La jeune soprano berlinoise aime donner à ses récitals une unité thématique qui traverse les époques, les styles et les langues. C'est donc autour de la Première Guerre mondiale qu'elle a choisi de déployer des merveilles de poésie et d'émotion. Anna est allée piocher dans le vaste répertoire mélodique de tous les pays des œuvres balayant quelque cinq siècles de musique. Avec intelligence et sans transition, elle enchaîne Schubert, Rihm, Eisler, Wolf, Schumann ou encore Poulenc. Un concert plein de découvertes!

EN Philharmonie resident artist Anna Prohaska will be performing *Behind the Lines* as part of a chamber duo with pianist Éric Schneider. The young Berlin-based soprano likes her recitals to have a certain thematic unity that spans ages, styles and languages, and has chosen World War I as the theme for the poetic and emotional wonders she will be delighting audiences with this time around. Anna tapped into the vast melodic repertoires of all of the countries from which the pieces originate, scanning some five centuries of music. She cleverly and seamlessly switches between Schubert, Rihm, Eisler, Wolf, Schumann and even Poulenc in what is sure to be a concert full of discovery.

22/04



ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

Les jeunes perles de l'OCL

17:00 • Philharmonie • www.philharmonie.lu

Introduction aux deux symphonies de Schubert une demi-heure avant le concert par Jean-Paul Bettendorff

FR Voici venu l'avant-dernier concert du cycle Schubert 2.0 de l'Orchestre de chambre du Luxembourg. Un concert habité par de juvéniles découvertes qui permettra l'écoute des *Symphonies n° 3 et 4* de Schubert. Talent prometteur et lauréat du Prix Anne et Françoise Groben, le jeune violoncelliste Benjamin Kruithof se produira dans le *Concerto pour violoncelle n° 1* de Camille Saint-Saëns : une composition hors du commun.

EN The time has come for the penultimate concert of the Luxembourg Chamber Orchestra's Schubert 2.0 cycle, and one that will feature a series of youthful discoveries and give the audience the opportunity to hear Schubert's *Symphonies n° 3 and 4*. Promising talent and winner of the Prix Anne et Françoise Groben, young cellist Benjamin Kruithof will be performing the extraordinary *Cello Concerto n° 1* by Camille Saint-Saëns.

23/04
&
24/04

LSO / RATTLE

Mahler, agitateur d'émotions

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Tout juste nommé directeur musical du LSO en septembre 2017, Sir Simon Rattle porte un regard neuf sur trois œuvres posthumes de Gustav Mahler. Après une interprétation bouleversante du *Chant de la Terre*, en décembre dernier, Sir Simon guidera cette fois les musiciens du London Symphony Orchestra vers un poignant épilogue qui permettra d'entendre, tout cœur battant, la partition

presque testamentaire de la *Symphonie n° 9*, suivie le lendemain de la *Symphonie n° 10*, page inachevée jouée ici dans la version complétée par Deryck Cooke.

EN The LSO's recently appointed musical director Sir Simon Rattle, who took up the position in September 2017, offers a new take on three posthumous pieces by Gustav Mahler. Following a deeply moving

performance of *Chant de la Terre* last December, Sir Simon will this time steer the musicians of the London Symphony Orchestra towards a poignant epilogue that will give the highly-strung audience the opportunity to hear the almost testamentary score of *Symphony n°9*, followed the next day by *Symphony n°10* – an unfinished piece performed here in the version completed by Deryck Cooke. **L.O.**

13/04

QUATUOR À CORDES

Sacré MozArt !

► 20:00 ► neimënster
► www.neimënster.lu



FR Prodigieux mousquetaires de l'archet, Filip, Michal, Pawel et Boleslaw sont les virtuoses du quatuor MozArt. Issus des plus prestigieuses académies musicales de Pologne, nos instrumentistes sont à la fois élégants, irrévérencieux et inventifs. Avec eux, les violons deviennent des guitares ou des raquettes de ping-pong, et le violoncelle danse une valse. Dans un répertoire qui mêle Haydn, Beethoven, Mozart et, bien sûr, Abba, Michael Jackson et les Beatles, ces pitres font de la musique qui se voit autant qu'elle s'écoute. Leur show à l'humour contagieux est une explosion de notes et de rires.

EN Virtuosos Filip, Michal, Pawel and Boleslaw are the tremendous string musketeers that make up the MozArt quartet. Trained by Poland's most prestigious academies of music, these instrumentalists are not only elegant but also derisive and inventive to boot, using their violins as guitars or ping-pong paddles, and having their cello dance a waltz. As they perform a repertoire that combines pieces by Haydn, Beethoven, Mozart and, of course, Abba, Michael Jackson and The Beatles, this bunch of jesters creates a music that is as visual as it is aural. Their contagiously funny show is an explosion of notes and laughter.

20/04



CONCERT DE MIDI FREE

Musique militaire grand-ducale

► 12:30 ► église protestante du Luxembourg ► www.lcto.lu

FR « La musique militaire est à la musique ce que la justice militaire est à la justice. » Cette maxime, pour le moins inattendue et attribuée à Clemenceau, permet de prendre toute la mesure de cette musique dont certaines compositions sont des « tubes » universels. Pour son Concert de midi, à l'église protestante, l'Orchestre d'harmonie, dirigé par le capitaine Christian Kirpes, passera en revue des œuvres, dont la *Marche militaire*, *Adagio* et autre *Toccata* de Schubert, Albinoni et Frescobaldi.

EN "Military music is to music what military justice is to justice." This maxim, which could be considered somewhat surprising, to say the least, has been attributed to Clemenceau and allows you to really get the measure of this type of music, which has, in fact, produced a number of worldwide hits. For its midday concert at the Protestant church, the Orchestre d'Harmonie, under the direction of captain Christian Kirpes, will be performing a programme including the *Marche Militaire*, *Adagio* and *Toccata* by Schubert, Albinoni and rescobaldi.

24/04
–
26/04

EN



TONY KINGSTON / TOM WRIGHT

Picnic at Hanging Rock

► 24, 25 & 26/04 ► 20:00
 ► neimënster
 ► www.neimenster.lu

EN Australian literary classic *Picnic at Hanging Rock* tells the story of the sensual and unsettling antics of a group of well-raised female students during an apparently harmless picnic outing; harmless, that is, until adolescence does its thing, leading them to challenge the guidelines set by their Victorian school. The piece takes an in-depth look at the constraints by which these young free spirits are trapped as a result of the rules forced upon them.

THÉÂTRE

18/04
–
24/04

EN



MARION POPPENBORG / PETER QUILTER

End of the Rainbow

► 18, 19 & 20/04 ► 20:00
 ► Théâtre National de Luxembourg ► www.tnl.lu

EN 1940s Hollywood child star Judy Garland was never truly able to move on from her role in *The Wizard of Oz*, for which the Academy created a special juvenile award for the young actress at the 1940 Oscars. The young Dorothy we saw in the film would all too quickly grow up before the world's media, with Judy Garland gradually declining like some sort of circus freak at the dream factory. It was, in fact, her broken destiny that inspired

this piece by Peter Quilter about the suffering the actress endured – a tragedy illuminated by the songs that made her famous, including *Over the Rainbow*. The piece offers an intimate and deeply moving look at a life shattered by alcohol abuse and depression that came to an end in a miserable hotel room in London, a million miles from the land of Oz, following a barbiturate overdose in 1969, when the actress was just 47 years old.

25/04

JP VO
DE ST
FR ST

MASAHIRO YASUDA / WILLIAM SHAKESPEARE

The Tempest

► 20:00 ► Théâtre d'Esch ► www.esch.lu

DE Die japanische Gruppe Yamanote Jijōsha aus Tokio beschäftigt sich mit dem Schaffen Shakespeares, um seine Theaterstücke an die japanische Mode anzupassen. Dabei werden traditionelle Kostüme und das Theater Nô in Szene gesetzt. Im Schaustück *The Tempest* löst Prospero einen unglaublichen

Wirbelsturm aus, um ein Boot zum Kentern zu bringen. Eine gegenüber westlichen Normen völlig neue Interpretation des Bühnenwerkes, das nichts an Aktualität eingebüßt hat.

FR Depuis 30 ans, la compagnie japonaise Yamanote Jijōsha, basée à Tokyo, revisite le répertoire shakespearien pour l'adapter à la mode nippone.

Un travail qui met en scène costumes traditionnels et théâtre nô. Dans *The Tempest*, Prospero crée une tempête pour faire provoquer l'échouage d'un bateau, jusqu'à en devenir fou. Une interprétation bien différente des canons occidentaux pour une œuvre toujours tellement contemporaine.

05/04
&
28/04

FR



PHILIP RIDLEY / VÉRONIQUE FAUCONNET

Vincent River

► 05, 06, 12, 13, 14, 18, 19, 20, 25, 26, 27 & 28/04 ► 20:30
► Théâtre ouvert Luxembourg ► www.tol.lu

FR Vincent River, le fils d'Anita, est retrouvé mort dans une gare désaffectée, lieu de rencontres homosexuelles. Sa vie s'en retrouve bouleversée, d'autant qu'un jeune homme la suit maintenant dans son quotidien.

29/04
&
30/04

FR



GÉRARD DEPARDIEU / GÉRARD DAGUERRE

Depardieu chante Barbara

► 29/04, 18:00 ► 30/04, 20:00
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Quand un monstre du cinéma interprète une légende de la chanson, cela interpelle nécessairement. Quand ce monstre est Gérard Depardieu et qu'il rend hommage à une femme qu'il a adorée, l'émotion naît aux premières notes de piano. Après des concerts parisiens qui ont convaincu les plus sceptiques, Gérard Depardieu pose ses valises pour deux dates à Luxembourg. Une ren-

contre unique, pour une création qui a déjà été immortalisée avec un disque inoubliable. Un spectacle entre concert et théâtre, dans lequel la liberté de l'acteur garantit des surprises tous les soirs, tant il aime à digresser et raconter les anecdotes qui jalonnent sa vie. Entendre résonner de sa voix grave 'Une petite cantate', 'L'aigle noir' ou 'Göttingen' est en tout cas une expérience à nulle autre pareille.

18/04
–
22/04

LU



JOHN MORIS

Revue 2018

► 18, 19, 20 & 21/04, 20:00 ► 22/04, 17:00 ► CAPE ► www.cape.lu

LU D'Revue, en obligaten Deel vum Lëtzebuurger Cabaret, kommentéiert d'Politik an d'Celebritéite vum vergaangene Joer. E Rendez-vous fir Ageweiter, deen a Gefor war, nodeem de Lëtzebuurger Theater zougemaach hat. Glécklecherweis ass d'Revue 2018 mam

Asaz vun enger ganz neier Equipe tatsächlech zu Ettelbréck um Rendez-vous. Eng gutt Geleeënheet fir de Xavier Bettel, den Étienne Schneider oder de Groussherzog ënner engem ganz anere Liicht ze gesinn an erëmzege-sinn... an ëmmer spaasseg.

14/04
–
22/04

DE



DANIEL DUMONT

Splittergesichte

► 14, 16 & 20/04, 20:00 ► 22/04, 17:00
► Théâtre National du Luxembourg ► www.tnl.lu

DE Das Theaterstück *Splittergesichte*, das Privatleben und Politik auf einer Ebene zusammenführt, ist ein originales Werk des Luxemburger Autors und Theaterregisseurs Daniel Dumont. In dem Bühnenstück wird die Geschichte eines Paares erzählt, das in eine Krise gerät, als sich

Renate Stengelmann für die Parlamentswahlen als Kandidatin aufstellen lässt und ihren Ehemann somit daran hindert, einen Ministerposten anzutreten. Letzterer sieht seinen Lebenssinn dahinschwinden, während seine Gattin immer mehr Gefallen an ihrer Kandidatur findet.

26/04
–
28/04

FR



MYRIAM MULLER / WILLIAM SHAKESPEARE

Mesure pour mesure

► 26/04, 18:30 ► 27 & 28/04, 20:00
► Théâtre du Centaure ► www.theatrecentaure.lu

FR Classique de William Shakespeare, *Mesure pour mesure* se veut une pièce moins dramatique, plus drôle que les autres œuvres du dramaturge anglais. Comme souvent, le pouvoir est au cœur d'une action qui voit le Duc de Vienne quitter son trône pour de mystérieuses raisons et confier tous ses pouvoirs au vertueux Angelo. Celui-ci décide d'appliquer la loi à la lettre, d'autant plus lorsque celle-ci lui est favorable. Pendant ce temps, le souverain déguisé découvre les secrets de son royaume. L'histoire, écrite par un Shakespeare vieillissant, détonne face à ses sombres *Hamlet* ou *Richard III*. Shakespeare semble ici prendre une tournure plus

contemporaine pour critiquer une Angleterre où le puritanisme ne cesse de croître. Face à ce texte étrange, Myriam Muller choisit la sobriété de la mise en scène, avec des acteurs au plus près des spectateurs. Dans leurs costumes tantôt modernes, tantôt baroques, ils questionnent ainsi le pouvoir, l'avidité, mais aussi la sexualité. Moderne et déroutante, *Mesure pour mesure* garde tout son piquant, 400 ans après sa publication. Car Shakespeare, mieux que n'importe qui, parle de la nature humaine profonde et des excès de chacun. « *Répond à la censure la censure: oui, œil pour œil, mesure pour mesure* », écrivait-il comme un pied de nez à la religion omniprésente en son temps. C.C.

20/04

FR



PATRICK HAUDÉCŒUR

Silence, on tourne !

► 20:00 ► Théâtre d'Esch ► www.esch.lu

FR Une équipe de cinéma tourne dans un théâtre au milieu d'une fausse représentation. Sauf que le producteur est véreux, le réalisateur obsédé par la jeune actrice et l'acteur trop ambitieux. Derrière ce vaude-

ville enlevé sous forme de mise en abyme se cache une critique acerbe des milieux du cinéma et du théâtre. L'originalité vient aussi du public, qui est acteur de la pièce puisqu'au cinéma, il faut toujours des figurants...

18/04

24/04

DE



JOHANNES ZAMETZER / HENRIK IBSEN

Gespenster

► 18, 19, 21 & 24/04 ► 20:00
 ► Grand Théâtre
 ► www.lestheatres.lu

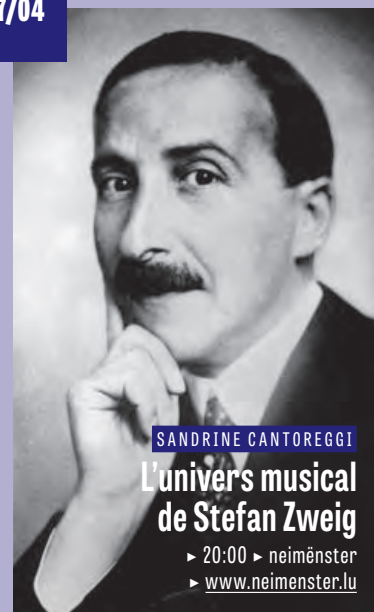
DE Henrik Ibsen stellte in seinen Werken unentwegt die Frage nach den menschlichen Beziehungen. In dem Familiendrama *Gespenster* läßt er den Zuschauer eindringlich an den Qualen einer Familie und ihren Geheimnissen teilhaben. Das Bühnenstück erzählt die Geschichte einer Witwe, die ihr Vermögen auf den Bau eines Waisenhauses verwendet, um ihrem Sohn ein Projekt und nicht etwa Geld zu hinterlassen. Das Stück stieß bei seiner Veröffentlichung im Jahr 1881 auf große Ablehnung, da es Themen zur Sprache brachte, die für die zu der Zeit herrschende puritanische Moral Tabu waren. Die Uraufführung ein Jahr nach der Veröffentlichung fand daher nicht in Norwegen, sondern in Chicago statt. In Anlehnung an *Gespenster* schrieb Ibsen eines seiner bekanntesten Theaterstücke *Ein Volksfeind*. Die Koproduktion der Théâtres de la Ville de Luxembourg und der Ruhrfestspiele Recklinghausen inszenierte Johannes Zametzer, der für seine Arbeit von der bayrischen Presse ausgezeichnet wurde.

THÉÂTRE

07/04

FR

DE



SANDRINE CANTOREGGI

L'univers musical de Stefan Zweig

► 20:00 ► neimënster
 ► www.neimenster.lu

FR Au cœur de son œuvre littéraire foisonnante, l'Autrichien Stefan Zweig a entretenu toute sa vie des contacts avec les compositeurs d'Europe centrale. Rien de plus logique que de réunir dans un concert-lecture des extraits de ses textes et des pièces musicales qui l'ont inspiré. Schönberg, Stravinsky, Beethoven et Mahler sont ainsi interprétés par les étudiants du Conservatoire, pendant que les textes sont lus par ceux des classes d'art dramatique.

DE Im Mittelpunkt seines weitreichenden literarischen Schaffens unterhielt der Österreicher Stefan Zweig zeitlebens Beziehungen zu den Komponisten Mitteleuropas. Es erschien daher nur logisch, im Rahmen einer Konzertlesung Auszüge aus seinen Texten mit Musikstücken zu untermalen, die ihn inspirierten. Schönberg, Stravinsky, Beethoven und Mahler werden von den Studenten des Konservatoriums interpretiert, während Zweigs Texte von angehenden Schauspielern vorgetragen werden.



**Activités Klik-Klak
pour familles**
01/04



Death of a Salesman
02/04

30^{/03}

**Vendredi
Friday**

11:00 FREE

Explore Luxembourg

Le salon de la capitale se transformera en un "Mini-Grand-Duché touristique" avec informations touristiques, animations pour petits et grands, concerts et découverte de produits du terroir. Les visiteurs découvriront la diversité des régions du Grand-Duché avec son cortège d'attractions et de sites à explorer.

PLACE D'ARMES

31^{/03}

**Samedi
Saturday**

10:30 FREE

Ateliers de lecture du samedi matin

Activités ludiques autour du livre. 4-8 ans.
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00 FREE

Explore Luxembourg

cf. 30/03

PLACE D'ARMES

01

**Dimanche
Sunday**

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

Une activité de la Klik-Klak Box est spécialement développée et encadrée par un médiateur familles dans l'Aquarium.

CASINO LUXEMBOURG

14:30 FREE

Young Ambassadors Brass Band

Concert public.

PLACE D'ARMES

15:00

Felix – Ein Hase auf Weltreise

CINEMA PARADISO
Deutschland 2005 / deutsche Fassung / 84' / Farbe / Zeichentrickfilm von Giuseppe Maurizio Laganà / Basierend auf der Kinderbuchreihe «Briefe von Felix» von Annette Langen & Constanza Droop
CINÉMATHÈQUE

17:00

The African Queen

CINE XXL
USA 1951 / vostf / 103' / c / De John Huston / Avec Katharine Hepburn, Humphrey Bogart, Robert Morley
CINÉMATHÈQUE

27/04



Anne Teresa de Keersmaeker

Achterland

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu
► dans le cadre du Red Bridge Project

FR Pièce fondatrice de l'œuvre d'Anne Teresa de Keersmaeker, *Achterland* place en son centre la musique de Ligeti et Ysaÿe. Danse minimaliste et musique contemporaine pour une expérience originale.

EN The piece of resistance of Anne Teresa de Keersmaeker's work, *Achterland* is choreographed to the music of Ligeti and Ysaÿe. Minimalist dance and contemporary music for an unmissable performance.

19:00 FREE

Young Ambassadors Brass Band

Concert public.

PLACE D'ARMES

20:30

Pickpocket

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
France 1959 / vo / 75' / De Robert Bresson / Avec Martin Lassale, Marika Green, Jean Pelegri
CINÉMATHÈQUE

02

**Lundi
Monday**

18:30

Death of a Salesman

VOLKER SCHLÖNDORFF
USA 1985 / vostf / 136' / c / De Volker Schlöndorff / Avec Dustin Hoffman, John Malkovich, Kate Reid, Charles Durning / D'après la pièce éponyme d'Arthur

Miller / Golden Globe pour Dustin Hoffman, 1986

CINÉMATHÈQUE

21:00

Un été avec Monika

INGMAR BERGMAN
Suède 1953 / vostang / 96' / De Ingmar Bergman / Avec Harriet Andersson, Lars Ekborg, Dagmar Ebbesen
CINÉMATHÈQUE

03

**Mardi
Tuesday**

09:00

Hei elei den Eggeli!

Complet. Connais-tu le petit monstre Eggeli tout en papier mâché? Sa bouche est si grande que tu peux y cacher tous tes œufs de Pâques que tu as reçus ou trouvés. 6-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

09:00

Woody Woodpecker

Expédition en forêt pour étudier la vie des pics. 6-8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Kockelscheier Weieren.

NATUR MUSÉE

09:30

Remake de films

8-12 ans. Jusqu'au 06/04 (4 x 2,5 heures). Le workshop permet aux jeunes participants de faire le remake d'une scène de film célèbre, en découvrant le processus de préparation, de tournage et de montage.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

10:00

Mäi Kierper a Bewegung

Pourquoi es-tu capable d'être assis, de rester debout, de marcher, courir, sauter et comment tout cela fonctionne chez toi et chez d'autres animaux? Nous jetons un coup



 **Fabrique ta propre moutarde !**
03/04



 **Tera Melos**
03/04

d'œil en dessous de ta peau, disséquons des muscles et tronçons des os pour analyser leur composition de plus près. 11-15 ans.
NATUR MUSÉE

 **10:15**

Fabrique ta propre moutarde !

Au Muerbelsmillen, les enfants ont l'occasion de découvrir les coulisses de l'ancienne fabrique de moutarde luxembourgeoise. Chaque élève en apprendra plus sur la production de la moutarde en préparant son propre pot de moutarde. À partir de 8 ans.
Langue: FR.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

 **14:00**

Camera Obscura

Les enfants apprennent à connaître le monde de la photographie luxembourgeoise. Ils fabriquent ensuite leur propre camera obscura pour mieux comprendre le fonctionnement d'un appareil photo. À partir de 9 ans.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

 **14:00**

Hei elei den Eggeli!

cf. 9h

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

 **14:00**

Ouschteratelier

Feër, Huesen an Inten.
MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER

 **14:00**

Remake de films

cf. 9h30

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

 **18:30**

Les Fraises sauvages

INGMAR BERGMAN
Smultronstället / Suède 1957 / vostf / 91' / De Ingmar Bergman / Avec Victor Sjöström, Bibi Andersson, Ingrid Thulin, Gunnar Björnstrand, Max von Sydow / Ours d'or, Festival de Berlin, 1958, Golden Globe – Meilleur film étranger, 1960

CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

3 du TROIS

Danse: Valérie Reding, "Wild Child". Vidéo: Heddy Maalem, "À l'étranger".

TROIS C-L

 **19:00**

Black Label Society

Heavy metal.

DEN ATELIER

 **20:30**

Ash Kidd

Hip-hop, rap.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:30**

L'Honneur perdu de Katharina Blum

VOLKER SCHLÖNDORFF
Die verlorene Ehre der Katharina Blum / RFA 1975 / vostf / 106' / c / De Volker Schlöndorff / Avec Angela Winkler, Mario Adorf, Dieter Laser, Jürgen Prochnow, Heinz Bennent / D'après le roman éponyme de Heinrich Böll / Prix OCIC, Festival de San Sebastian, 1975

CINÉMATHÈQUE

 **20:30**

Tera Melos

Math rock.

ROTONDES

04

Mercredi

Wednesday

 **09:00**

Hei elei den Eggeli!

cf. 03/04

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

 **09:00**

Mountainbike an Natur pur

En VTT, la découverte de l'univers des plantes et animaux dans la région de Steinsel. 13-15 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Stroossen Fräiheitsbaam.

NATUR MUSÉE

 **10:15**

Luxembourg et ses roses

Après la visite au musée, les enfants en apprendront plus sur l'histoire des roses au Luxembourg. Les enfants pourront utiliser de véritables pétales de rose pour fabriquer leur propre papier artisanal. À partir de 6 ans. Langues: LU, DE.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

 **14:00**

Hei elei den Eggeli!

cf. 03/04

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

 **14:00**

Les aventures du Renert

Après la visite au musée, les enfants se rendront à l'atelier pour confectionner une marionnette du "Renert" en feutre ou un tableau, pour les plus petits. À partir de 8 ans.
Langue: FR.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

 **14:00**

Ouschteratelier

cf. 03/04

MUSÉE A POSSEN, BECH-KLEINMACHER

 **18:00 FREE**

Up To Eleven: Isaac D'augny aka Chris Schuver & Guests

Chris Schuver, aka Isaac D'augny, revient pour faire découvrir ses goûts musicaux personnels, entre ambient, electro-nic downtempo, indie groove. Dans le cadre de

sa carte blanche, Chris confie aussi des live sets à deux talents locaux: Aamar et Them Lights.

MUDAM

 **18:30**

Love with the Proper Stranger

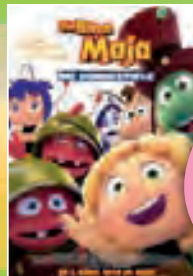
STEVE MCQUEEN
USA 1963 / vostf / 100' / c / De Robert Mulligan / Avec Steve McQueen, Natalie Wood, Edie Adams

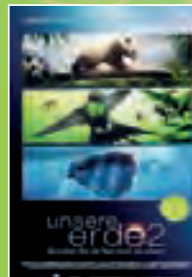
CINÉMATHÈQUE

Séances en matinée

KINEPOLIS KIRCHBERG & BELVAL



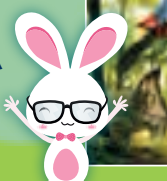



SÉANCES À 10H30 pendant les vacances de Pâques

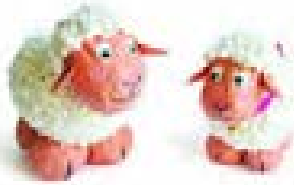


Komm an de Kino

CINÉ UTOPIA





Mama Schof + Glöckchen
05/04



Café Tricot Solidaire
06/04

20:30

Le Septième sceau

INGMAR BERGMAN
Suède 1957 / vostang / 96' /
De Ingmar Bergman / Avec
Max von Sydow, Gunnar
Björnstrand, Bengt Ekerot,
Bibi Andersson / Prix
Spécial du jury, Festival de
Cannes, 1957

CINÉMATHEQUE

20:30

Meute

Techno Marching Band.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

05

Jeudi
Thursday

09:00

Mama Schof + Glöckchen

Complet. Crée ton
mouton-clochette tout
en papier mâché que
tu pourras ramener à
la maison. 5-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE
L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE
À JOUER, GREVENMACHER

10:00

Alles iwwert d'Woll

Soit présent quand un
tas de laine vierge est
transformé en tissu
filigrane et feutre ton
propre tissu de laine à
l'aide de savon, d'eau et
de ta force musculaire
Langue: LU. 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

10:15

Crazy You

Lors d'une visite de
l'exposition "Paula
Modersohn-Becker
(1876-1907). Peintures
et dessins", les enfants
peuvent se familiariser
avec l'importance des
portraits et ce qui se
cache derrière leur
réalisation. Ils ont en-
suite l'opportunité de
réaliser eux-mêmes un
portrait. À partir de
4 ans. Langues: LU, DE.

VILLA VAUBAN

14:00

Mama Schof + Glöckchen

cf. 9h

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE
L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE
À JOUER, GREVENMACHER

14:00

Ouschteratelier

cf. 03/04

MUSÉE A POSSEN,
BECH-KLEINMACHER

14:00

Ton paysage en papier

Les jeunes visiteurs
découvrent le genre
de la peinture de pay-
sage et son évolution
à travers les siècles
jusqu'à aujourd'hui.
Ils créent ensuite un
paysage abstrait inspiré
des œuvres de l'artiste
luxembourgeoise Renée
Oberlinkels. Langue: FR.

VILLA VAUBAN

22/04



Brunch en famille

Dessine-moi un...

► 11:00 ► Rotondes ► à partir de 3 ans ► www.rotondes.lu

FR Quoi de mieux pour l'imagination qu'un bon brunch du dimanche matin en famille? C'est ce que proposent les Rotondes avec cette formule qui stimule les papilles mais aussi les neurones. Entre plats salés et sucrés, du matériel de dessin est mis à disposition... et un concours organisé.

EN What better way to fuel the imagination than a good Sunday morning brunch with the family? This is what Les Rotondes is offering with a menu that will stimulate both taste buds and neurons alike, consisting of both sweet and savoury dishes, with drawing materials also provided and a competition to boot!

14:30

Moulded

Crée ton propre coffrage d'une maquette architecturale dans laquelle nous coulerons du béton. Nous te prévenons déjà qu'il faudra avoir un peu de patience avant de voir le résultat! 9-12 ans.

MUDAM

15:00

Léif Kleng Déiercher

Un film d'Antoon Krings et Arnaud Bouron.
Lorsqu'Apollon, un grillon saltimbanque au grand cœur, arrive

au village des petites bêtes, il ne tarde pas à perturber la vie du royaume, à la veille du jubilé de la reine.
Langue: LU.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00

The Great Escape

STEVE MCQUEEN
USA 1963 / vostf / 172' / c /
De John Sturges / Avec Steve
McQueen, James Garner,
Richard Attenborough,
Charles Bronson, Donald
Pleaseance, James Coburn,
Hannes Messemer / Meilleur
acteur (Steve McQueen),
Festival de Moscou, 1963

CINÉMATHEQUE

20:30

Vincent River

Vincent, le fils d'Anita, est retrouvé mort dans une gare désaffectée, lieu de rencontres homosexuelles. Le quotidien d'Anita bascule. Elle rencontre alors Davey et sa petite amie, Rachel, qui ont découvert le corps de Vincent. Depuis, Vincent hante Davey. Il vient voir Anita pour exorciser le fantôme du mort. Mais est-ce là la seule raison de sa présence? Mise en scène: Véronique Fauconnet.

TOL

06

Vendredi
Friday

08:30

SEO an Héichseelgaart

Le matin, nous découvrons la centrale à accumulation par pompage de Vianden. L'après-midi, nous rejoignons une nouvelle perspective sur la forêt en montant dans les cimes des arbres.
Langue: LU. 13-18 ans.
Cette activité se déroulera au lieu suivant: Gare Centrale Lëtzbuerger (Parking Post).

NATUR MUSÉE

09:00

Mama Schof + Glöckchen

cf. 05/04

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE
L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE
À JOUER, GREVENMACHER

09:00

Woody Woodpecker

cf. 03/04

NATUR MUSÉE

10:00 FREE

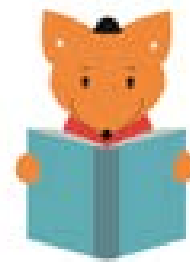
Café Tricot Solidaire

Ces rencontres ont pour but d'apprendre ou perfectionner sa technique du tricot grâce au savoir-faire des mamies du réseau Mamie et Moi, de tisser un lien amical et favoriser les interactions entre la population locale et les bénéficiaires de protection internationale et de (re)découvrir les Mu-

PHOTO: ROTONDES



Young Frankenstein
06/04



**Ateliers de lecture
du samedi matin**
07/04

sées d'Art et d'Histoire
de la Ville.

VILLA VAUBAN

14:00

**Mama Schof
+ Glöckchen**

cf. 05/04

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE
L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE
À JOUER, GREVENMACHER

14:00

Ouschteratelier

cf. 03/04

MUSÉE A POSSEN,
BECH-KLEINMACHER

14:30

Moulded

cf. 05/04

MUDAM

18:30

Young Frankenstein

COMEDY CLASSICS
USA 1974 / vostf / 106' /
De Mel Brooks / Avec Gene
Wildier, Peter Boyle, Marty
Feldman

CINÉMATHEQUE

20:30

Lorenzo

Rap.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Sunset Boulevard

ESSENTIAL CINEMA
USA 1950 / vostf / 110' /
De Billy Wilder / Avec
Gloria Swanson, William
Holden, Erich von Stroheim

CINÉMATHEQUE

20:30

Vincent River

cf. 05/04

TOL

07

Samedi Saturday

10:00

**Mad Lab :
Junior Theremin**

Crée un kit du premier
synthétiseur au monde,
le Junior Theremin. On
peut jouer de cet instru-
ment sans y toucher, un
câble réagit lorsque tu
approches ta main de
près ou de plus loin, et
joue ainsi les différents
sons. 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

10:15

Paula et ses couleurs

L'introduction au
thème de la couleur
mène les enfants à
faire connaissance avec
les œuvres de l'artiste
Paula Modersohn-
Becker. Ils créent des
peintures en s'inspirant
de l'œuvre de Paula.
À partir de 6 ans.

VILLA VAUBAN

10:30 **FREE**

**Ateliers de lecture
du samedi matin**

Activités ludiques au-
tour du livre. 4-8 ans.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00 **FREE**

Bib fir Kids

Lecture pour enfants.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

12:00

Flea&Art Market

Either you can come
around, spend time
with us and buy nice
things. Or, if you want
to sell your stuff, you
can reserve a table.

HARIKO

14:00

**Rejoins la colonie
d'artistes de
la Villa Vauban !**

Une visite de l'exposi-
tion "À perte de vue.
Paysages du 19^e au
21^e siècle" permettra
de mieux comprendre
ce qu'est une colonie
d'artistes. Les jeunes
artistes travailleront
sur leur propre œuvre,
comme dans une colo-
nie d'artistes. À partir
de 8 ans

VILLA VAUBAN

15:00

**J'invente une
histoire à partir
d'une bande-son**

Les yeux bandés, les
enfants découvrent
l'exposition à travers
le son. Par rapport à
une bande sonore exis-
tante, ils inventent
ensuite les scènes de
leur propre histoire.
5-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

19:00

La Traviata

SENSE & SENSIBILITY
Italie 1982 / vostf / 109' /
c / De Franco Zeffirelli /
Avec Teresa Stratas, Plácido
Domingo, Cornell MacNeil

CINÉMATHEQUE

19:30

Josh Island

Folk-pop, singer-
songwriter.

ROTONDES

20:00

**Anne Teresa
De Keersmaeker -
"Achterland"**

La pièce se joue des
frontières en brouillant
les signes : les jeunes
filles s'habillent en
dames, une femme danse
en chemise d'homme,
un homme s'essaie au

vocabulaire gestuel
féminin – tout cela en
une joyeuse immersion
dans les partitions de
György Ligeti et d'Eugène
Ysaÿe. Dans le cadre
du Red Bridge Project.

GRAND THÉÂTRE

20:00

**L'univers musical
de Stefan Zweig**

Ce concert des étudiants
du Conservatoire de
Musique de Luxem-
bourg intercalé de lec-
tures de textes de Stefan
Zweig (en DE et FR) par
les étudiants des classes
d'art dramatique, évo-

quant son rapport
à la musique.

NEIMËNSTER

20:30 **FREE**

Lost In Pain

Le groupe présentera
son nouvel album
"Gold Hunters". Avec
The Majestic Unicorns
from Hell et Everwait-
ing Serenade.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

HIT ME ONE MORE TIME PATRICK GALBATS

10.03. - 29.04.2018

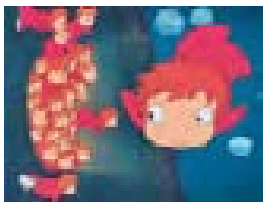
Centre national de l'audiovisuel (CNA)
1 b rue du Centenaire, L-3475 Dudelange
cna.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



FONDS
CULTUREL
NATIONAL



Ponyo sur la falaise
08/04



Homo Faber
09/04

21:30

A Clockwork Orange

SATURDAY NIGHT
(GUILTY) PLEASURES
USA 1971 / vostf / 136' / c /
De Stanley Kubrick / Avec
Malcolm McDowell, Patrick
Magee, Michael Bates
CINÉMATHEQUE

08

Dimanche Sunday

10:30

Art Freak Breakfast Club

Mudam sert le petit-déjeuner au Pavillon avec son atelier. Un livre sert de point de départ pour un atelier d'illustration originale. Ici : "Michio Harada", João Penalva, en référence à l'exposition "João Penalva".
MUDAM

11:00 FREE

Jens Düppe – Dancing Beauty

Apéro Jazz.
NEIMËNSTER

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

cf. 01/04
CASINO LUXEMBOURG

15:00

Ponyo sur la falaise

CINEMA PARADISO
Petite introduction au film par l'équipe Cinema Paradiso

Japon 2008 / version française / 101' / c / Film d'animation de Hayao Miyazaki
CINÉMATHEQUE

15:30

Applications pour quatre mains

Un médiateur spécialisé invite à découvrir en famille la richesse des applications sur tablettes. À partir de 5 ans.
CASINO LUXEMBOURG

16:00

Ballet : Bolshoi 2018

"Giselle", version originale.
KINEPOLIS

17:00

Into the Wild

CINE XXL
USA 2007 / vostf / 148' / c /
De Sean Penn / Avec Emile Hirsch, Vince Vaughn, Catherine Keener / D'après le roman de Jon Krakauer
CINÉMATHEQUE

17:00

Jitz Jeitz Quartet + 2

Compositions originales de Jitz Jeitz, Georges Soyka, Marc Scholten et John Schlammes, spécialement arrangées pour cette formation jjQ+ 2.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:30

Procès de Jeanne d'Arc

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
France 1962 / vo / 65' /
De Robert Bresson / Avec Florence Delay, Jean-Claude Fourneau, Roger Honorat / Grand Prix du Jury, Festival de Cannes, 1962
CINÉMATHEQUE

16/04



Méditation au son du violon

Yoga & Music

► 17:30 & 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Musique live et maître yogi s'unissent pour une séance de méditation collective. Lisa Stepf prodigue ses conseils de hatha yoga pendant qu'Ellen Nisbeth accompagne les respirations de son violon alto. Une rencontre avec soi originale.

EN Live music combined with a yogi master for a group meditation session. Lisa Stepf coaches participants in hatha yoga whilst Ellen Nisbeth accompanies their breathing on her viola in what is guaranteed to be a highly original encounter with oneself.

09

Lundi Monday

14:00

Mieresgold

À l'aide d'expériences variées, nous explorons ce matériel naturel précieux qu'est l'ambre et tu tailleras ta propre amulette. 11-15 ans.
NATUR MUSÉE

18:30

Homo Faber

VOLKER SCHLÖNDORFF
The voyager / Allemagne-France GB 1991 / vo ang / 117' / c / De Volker Schlöndorff / Avec Sam Shepard, Julie Delpy, Barbara Sukowa / D'après le roman éponyme de Max Frisch / Meilleur film de fiction, Prix du cinéma allemand, 1991
CINÉMATHEQUE

20:30

Circle of Poison

LE MONDE EN DOC
USA 2016 / vostf / 71' / c / Documentaire de Shannon Post et Evan Mascagni
CINÉMATHEQUE

10

Mardi Tuesday

09:00

Trolls

Complet. Les trolls sont des créatures délirantes et joyeuses. Lors de cet atelier, tu pourras faire des étincelles et faire autant de câlins à ton troll préféré tout en papier mâché. 5-12 ans.
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

09:30

Labo Mi-Ma-Musek – Session 1

Jusqu'au 12/04. Complet. Le Labo Mi-Ma-Musek invite petits et grands à chanter, danser et faire de la musique... de la manière la plus naturelle qui soit, inspirée par nos animaux préférés. 3-5 ans. Langue: LU.
ROTONDES

10:15

Fabrique ta propre moutarde !

cf. 03/04.
Langues: LU, DE.
LÉTZEBURG CITY MUSEUM

11:00

Labo Mi-Ma-Musek – Session 2

cf. 9h30
ROTONDES

14:00

Camera Obscura

cf. 03/04
LÉTZEBURG CITY MUSEUM

14:00

Trolls

cf. 9h
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

14:30

Kriibsejuegd

Nous attrapons des écrevisses dans un étang près de Godbrange et les examinons. 6-8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Godbrange (rue du Cimetière).
NATUR MUSÉE



 **Stadkueben**
10/04



**Up To Eleven : Isaac D'augny
aka Chris Schuver & Guests**
11/04

 **14:30**

Stadkueben

Mir erfuerschen d'Kueben an der Stad: zielen d'Näschter a maache Kueben-Intelligenz-Experimenter. 9-10 ans.
NATUR MUSÉE

 **18:00**

Macklemore

Seattle rapper's new album features contributions from Lil Yachty, Offset and Kesha.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **18:30**

Un été avec Monika

cf. 02/04
CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

Queer Loox: Kater

By Klaus Händl (Austria) / 2016 / fiction / 124' / German with English subtitles
Andreas and Stefan lead a happy life: together with their beloved tomtomcat Moses, they live in a beautiful old house in Vienna's vineyards. They work as a musician and as a scheduler in the same orchestra and they love their large circle of friends. An unexpected and inexplicable outburst of violence suddenly shakes up the relationship and calls everything into question – the blind spot that resides in all of us.
ROTONDES

 **20:30**

Le Coup de grâce

VOLKER SCHLÖNDORFF
Der Fangschuss / RFA 1976 / vostf / 97' / De Volker Schlöndorff / Avec Matthias Habich, Margarethe von Trotta, Rüdiger Kirchstein, Mathieu Carrière, Valeska Gert / D'après le roman éponyme de Marguerite Yourcenar / Meilleur réalisateur, Prix du cinéma allemand, 1977
CINÉMATHÈQUE

11

**Mercredi
Wednesday**

 **09:00**

Expedition Møllerdall

Aventure dans le Mullerthal: grottes, falaises, boussole, cartes, feu de camp...
Langue: LU. 11-15 ans.
Cette activité se déroulera au lieu suivant: Lëtzebuerg Gare, Parking bei der Post.
NATUR MUSÉE

 **09:00**

Mir huelen e gelungent Héierspill op

Les enfants inventent une histoire extraordinaire dans laquelle le passé, le présent et le futur se fondent. L'histoire qui naît ainsi fera l'objet d'une pièce radiophonique. À partir de 7 ans.
CASINO LUXEMBOURG

 **09:00**

Trolls

cf. 10/04
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

 **10:15**

Les aventures du Renert

cf. 04/04
LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

 **14:00**

Luxembourg et ses roses

cf. 04/04
LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

 **14:00**

Trolls

cf. 10/04
MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

 **14:30**

Kriibsejuegd

cf. 10/04
NATUR MUSÉE

 **16:45** **FREE**

Stage de danse contemporaine

À travers des exercices d'improvisation et des jeux dans l'espace et le temps, le TROIS C-L et le Cercle Cité invitent initiés comme débutants à partir en voyage au cœur de la danse contemporaine. Le groupe sera accompagné par l'univers musical du guitariste Eric G Foy.
CERCLE CITÉ

 **18:00** **FREE**

Up To Eleven : Isaac D'augny aka Chris Schuver & Guests

cf. 04/04
MUDAM

 **18:30**

The Cincinnati Kid

STEVE MCQUEEN
USA 1965 / vostf / 102' / c / De Norman Jewison / Avec Steve McQueen, Ann-Margret, Edward G. Robinson, Karl Malden, Joan Blondell / D'après le roman éponyme de Richard Jessup
CINÉMATHÈQUE

 **19:00** **FREE**

Soirée Prélude

"Les Émergences" invitent le grand public à plonger dans les univers artistiques des nouveaux visages de la

danse contemporaine: Annick Schadeck, Georges Maikel Pires Monteiro, Tania Soubry & Catherine Elsen et Maria Cipriano. Les chorégraphes dévoileront un avant-goût de leurs créations.

CERCLE CITÉ

 **20:30**

Les Fraises sauvages

cf. 03/04
CINÉMATHÈQUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO):

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION MAI:

02/04

ÉDITION JUIN:

03/05

ÉDITION JUILLET/AOÛT:

01/06



Kriibsejuegd
12/04



MozART group
13/04

12

Jeudi
Thursday



09:00

Alpaka

Complet. Ton alpaga tout en papier mâché est également une boîte à trésors et protège tous les secrets et merveilles que tu lui confies. 6-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

10:00

Biobank – Wat a Wisou?

Qu'est-ce qu'une bio-banque? Comment la biobanque du Luxembourg aide-t-elle les chercheurs à mieux comprendre les maladies humaines? Trouvez les réponses à vos questions à l'IBBL, où sont recueillis, traités, contrôlés et conservés des échantillons biologiques comme le sang, la salive et les selles, de volontaires sains et de patients. Langue: FR. 15-18 ans.

BIOBANK

10:15

Ton paysage en papier

cf. 05/04
VILLA VAUBAN

14:00

3D Doodle Lab

On se met au travail avec les stylos 3D: tu dessineras en trois dimensions! Nous allons tout d'abord essayer de nous familiariser avec cette nouvelle technique avant de créer un véritable objet dessiné. Jusqu'au 13/04. 9-12 ans. Atelier sur 2 jours.

MUDAM

14:00

Alpaka

cf. 9h

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

14:00

Crazy You

cf. 05/04

VILLA VAUBAN

14:30

Kriibsejuegd

cf. 10/04

NATUR MUSÉE

15:00

D'Glühschwéngchen

D'Glühschwéngchen ass eng lëtzebuergesch Kannergeschicht vum Nora Wagener a Luc Caregari, illustriert vum Carlo Schmitz. D'Regisseurin Linda Bonvini an d'Schauspillerin Rosalie Maes hunn dës Geschicht fir d'Bühn adaptéiert, mat Schauspill, Projektionen an de Kläng vu verschiddene Saxophonnen. D'Glühschwéngchen ass dat éischt Stéck vun Independent Little Lies fir e jonke Public ab 6 Joer.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

28/04 & 29/04



Une nouvelle version du mythe

Pinocchio

► 15:00 & 17:00 ► Philharmonie ► à partir de 5 ans ► www.philharmonie.lu

FR Réinventer le *Pinocchio* de Carlo Collodi est un pari difficile à relever. C'est pourtant une toute nouvelle version de l'histoire du petit garçon de bois qui est proposée par le compositeur Gordon Kampe. Indémodable.

EN The task of reinventing Carlo Collodi's *Pinocchio* is no mean feat. That said, composer Gordon Kampe has created a brand new version of the timeless story of the little boy made of wood.

18:30

Bullitt

STEVE MCQUEEN
USA 1968 / vostf / 110' / c / De Peter Yates / Avec Steve McQueen, Jacqueline Bisset, Robert Vaughn, Robert Duvall / D'après le roman "Mute Witness" de Robert L. Pike / Oscar – Meilleur montage, 1969

CINÉMATHÈQUE

19:00

Ben Harper & Charlie Musselwhite

Their new album "No Mercy in This Land" recounts both Ben and Charlie's personal stories and adds to the sonic history of American struggle and survival.

DEN ATELIER

20:30

Le Tambour

VOLKER SCHLÖNDORFF
Die Blechtrommel / RFA 1979 / vostf / 140' / c / De Volker Schlöndorff / Avec David Bennent, Mario Adorf, Angela Winkler, Katharina Thalbach, Daniel Olbrychski, Andréa Ferréol, Heinz Bennent / D'après le roman éponyme de Günter Grass / Oscar –

Meilleur Film étranger, 1980, Palme d'Or, Festival de Cannes, 1979

CINÉMATHÈQUE

20:30

Vincent River

cf. 05/04

TOL

13

Vendredi
Friday



09:00

Alpaka

cf. 12/04

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

10:00

CFL

Visite entreprise. 11-15 ans.

NATUR MUSÉE

14:00

Alpaka

cf. 12/04

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

18:30

Being John Malkovich

COMEDY CLASSICS
USA 1999 / vostf / 109' / c / De Spike Jonze / Avec John Cusack, Cameron Diaz, Catherine Keener / BAFTA du meilleur scénario, 2000

CINÉMATHÈQUE



 **Gilda**
14/04



 **Haxpaxmax**
15/04

 **20:00**

Ciné-concert "Amadeus Live"

OPL, Chœur de
Chambre de Luxem-
bourg asbl. Ernst van
Tiel, direction. Cathy
Krier, piano. Film:
"Amadeus".

PHILHARMONIE

 **20:00**

MozART group

L'ensemble à cordes
polonais revisite le
répertoire classique
avec humour et
impertinence.

NEIMËNSTER

 **20:30**

Taxi Driver

ESSENTIAL CINEMA
USA 1976 / vostf / 113' / c /
De Martin Scorsese / Avec
Robert De Niro, Jodie
Foster, Harvey Keitel, Cybill
Shepherd / Palme d'Or,
Festival de Cannes, 1976

CINÉMATHEQUE

 **20:30**

Vincent River

cf. 05/04.
À la suite de la repré-
sentation, nous vous
invitons à une ren-
contre en présence
des comédiens et de
la metteuse en scène.

TOL

14

Samedi Saturday

 **10:15**

Rejoins la colonie d'artistes de la Villa Vauban !

cf. 07/04

VILLA VAUBAN

 **10:30** **FREE**

Ateliers de lecture du samedi matin

cf. 07/04

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

 **14:00** **FREE**

De Keersmaecker - "Work/Travail/ Arbeid"

Dans le cadre du Red
Bridge Project. Que
devient une chorégra-
phie une fois présentée
selon les codes d'une
exposition ? Cette
question est au centre
de "Work/Travail/Ar-
beid". Anne Teresa
De Keersmaecker y a
répondu en ré-imagi-
nant sa pièce "Vortex
Temporum" selon les
conditions temporelles,
spatiales et perceptives
d'une exposition.
De 14 h à 19 h, acces-
sible en continu.

MUDAM

 **14:00**

Paula et ses couleurs

cf. 07/04

VILLA VAUBAN

 **15:00**

Casino-Fotorom

En s'inspirant des
œuvres exposées au
Casino, les enfants
inventent une histoire
autour d'une de ces
œuvres d'art. Ensuite,
ils la transforment
en roman-photo, sans
oublier les bulles !
5-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

 **15:00** **FREE**

"Work/Travail/ Arbeid" - Workshop

RED BRIDGE PROJECT.
La compagnie Rosas
vous invite à un
workshop de danse
pour tous. À partir
de 6 ans.

MUDAM

 **19:00**

Gilda

SENSE & SENSIBILITY
USA 1946 / vostf / 107' /
De Charles Vidor / Avec
Rita Hayworth, Glenn
Ford, George Macready

CINÉMATHEQUE

 **19:30**

Showconcert - Harmonie Forge du Sud

Direction : Marc Valetta.
Présentation : Claudia
Dall'Agnol. Guests:
Michel Tosca, Daniela
Dell'Uomo, Rudy
Horsmans, Scuola
Di Ballo Nirea.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

 **20:00**

Ciné-concert "Amadeus Live"

cf. 13/04

PHILHARMONIE

 **20:00**

Splittergesichte

Daniel Dumont hat
ein brisantes Stück
geschrieben. Es ist
politisch und es ist
privat, und es vermischt
das Private gekonnt
mit dem Politischen,
so dass am Ende die
Trennung aufgehoben
ist. Als Renate Stengel-
mann Spitzenkandida-
tin für die anstehenden
Parlamentswahlen wird,
kann ihr Ehemann
Ludwig nicht mehr auf
einen Ministerposten
hoffen. Äußerlich zeigt
er sich erfreut, wenig

später verschwindet
er spurlos.

TNL

 **20:30**

Vincent River

cf. 05/04

TOL

 **21:30**

Willow

SATURDAY NIGHT
(GUILTY) PLEASURES
USA 1988 / vostf / 126' / c /
De Ron Howard / Avec Val
Kilmer, Joanne Whalley,
Warwick Davis

CINÉMATHEQUE

15

Dimanche Sunday

 **11:00**

Haxpaxmax

Oder: Hokuspokus
Fidibus, Abracadabra,
Simsalabim oder och
nach Schlaangenee a
Moukendreck! ... esou
vill ewéi där Zaubers-
spréch ginn et och

ENTREZ ET DÉCOUVREZ

mardi à vendredi de 10h00 à 19h00
samedi de 9h00 à 12h00

37, boulevard F.-D. Roosevelt
L-2450 Luxembourg

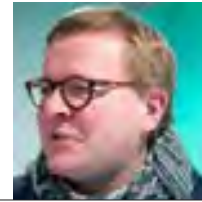
B
L

Bibliothèque nationale
de Luxembourg

www.bnl.lu
www.a-z.lu



**“Work/Travail/
Arbeid” – Workshop**
15/04



Kulturgeschich(en) – Moud
16/04

Zauberwärdchen aus
allen Ecke vun der Welt.
THÉÂTRE DES CAPUCINS

11:00

Small World

Small World est né
d’une rencontre musi-
cale entre le trompet-
tiste sud-africain Mar-
cus Wyatt et le pianiste
belge Ewout Pierreux.

NEIMËNSTER

11:00

Sneakermess

Une convention
qui tourne autour de
la culture urbaine et
plus particulièrement
autour des fashion
shoes que sont les
sneakers.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

cf. 01/04

CASINO LUXEMBOURG

14:00 FREE

De Keersmaeker – “Work/Travail/ Arbeid”

cf. 14/04

MUDAM

15:00

Capelito et ses amis

CINEMA PARADISO
Petite introduction
au film par l’équipe
Cinema Paradiso
*Espagne 2006-2009 / sans
paroles / 40’ / couleur /*
Programme de 8 courts-mé-
trages d’animation en pâte
à modeler de Rodolfo Pastor

CINÉMATHEQUE



21/04

Dans le quartier de Bonnevoie

Luxembourg Street Photography Festival

► 18:30 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Rendez-vous des amateurs
de photographie, le Luxem-
bourg Street Photography
Festival est l’occasion de
découvrir le monde sous le
regard de photographes qui
aiment à se laisser aller dans
les rues. La vérité qui jaillit des
clichés n’en est que plus belle.

EN Calling all photography
enthusiasts: the Luxembourg

Street Photography Festival
will be providing an opportu-
nity to explore the world
through the eyes of photo-
graphers who like to let their
creativity run wild out on
the streets, making the
truthfulness that springs
from the snapshots they
create all the more beautiful
as a result.

15:00

Thé dansant

L’orchestre Marion
Welter et Marco Rech
vous fera danser sur
des rythmes endiablés
tout comme sur des
rythmes plus classiques.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

15:00 FREE

“Work/Travail/ Arbeid” – Workshop

cf. 14/04

MUDAM

17:00

Excalibur

CINE XXL
USA 1981 / vostf / 140’ / c /
De John Boorman / Avec
Nigel Terry, Helen Mirren,
Nicholas Clay

CINÉMATHEQUE

17:00

Trio Koch

Philippe, Laurence
et Jean-Philippe Koch
explorent un répertoire
original et peu joué,
celui du trio deux

violons et piano, avec
des œuvres de Bach à
Shostakovich et Berio
en passant par Mozart,
Moszkowski, Martinu
et Bartók.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:30

Everything Everything

Indie rock.

ROTONDES

20:30

Mouchette

**UNIVERSITÉ POPULAIRE
DU CINÉMA**

France 1967 / vo / 78’ /
De Robert Bresson / Avec
Nadine Nortier, J.-C. Guil-
bert, Marie Cardinal /
D’après un roman de
Bernanos

CINÉMATHEQUE

16 Lundi Monday

09:00

Asteroid Science Intersections with In-Space Mine Engineering 2018

The identification
and utilisation of space
resources is fast becom-
ing a reality. Building
on its long history at
the forefront of the
commercial satellite
communications indus-
try, Luxembourg aims
to play a leading role
in the exploration and
utilisation of these
resources. ASIME 2018
will focus on the topic
of asteroid composition.

**UNI – CAMPUS BELVAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**

16:30

Initiation aux arts du cirque

Une éducation corporelle
qui utilise comme outil
le matériel circassien
afin de permettre aux
enfants de découvrir leur
corps qui évolue dans
l’espace et le temps.
L’accent est mis sur

la relation parent-enfant,
la dynamique du groupe,
le jeu, la confiance et
la sécurité.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:30

Yoga & Music

Ellen Nisbeth, alto.
Lisa Stepf, concept,
Hatha yoga.

PHILHARMONIE

18:30

Le Roi des aulnes

VOLKER SCHLÖNDORFF
Der Unhold / Alle-
magne-France-GB 1996 /
vostf / 118’ / c / De Volker
Schlöndorff / Avec John
Malkovich, Armin Muel-
ler-Stahl, Gottfried John,
Marianne Sägebrecht, Heino
Ferch, Agnès Soral / D’après
le roman éponyme de Michel
Tournier / Prix UNICEF,
Festival de Venise, 1996

CINÉMATHEQUE

19:00

Kulturgeschich(en) – Moud

Eng kuerz Geschicht
vun der Moud am
20. Joerhonnert. Quels
phénomènes de mode
sont devenus des clas-
siques de notre société?

CAPE, ETTELBRUCK

19:30

Donner de la voix

Soirée de lecture avec
Célia Houdart et Tom
Nisse. Qu’elle soit basse,
mélodieuse, proférée,
la voix est peut-être ce
qui caractérise le mieux
un écrivain.

CNL, MERSCH

20:00

En Vogue

Soul, rhythm & blues
et pop

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE



Nisbeth / Forsberg
17/04



Prof. Dr. Ingo Froböse
17/04



20:00

Splittergesichte

cf. 14/04

TNL

20:00

Yoga & Music

cf. 17h30

PHILHARMONIE

20:30

La Source

INGMAR BERGMAN
Suède 1960 / vostf / 89' / c /
De Ingmar Bergman / Avec
Max von Sydow, Birgitta
Valberg, Gunnel Lindblom,
Birgitta Pettersson / Oscar
– Meilleur Film étranger,
1961, Mention spéciale,
Festival de Cannes, 1960
CINÉMATHÈQUE

17

Mardi
Tuesday

09:00

Asteroid Science Intersections with In-Space Mine Engineering 2018

cf. 16/04

UNI - CAMPUS BELVAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

17:30

Master MSSI Information Session

The University of Luxembourg organises an information session to present the Master in Information Systems Security Management. Developed in partner-

ship with the LIST, this master enables professionals to increase their knowledge and develop their skills in order to analyse, interpret and provide adequate solutions in the field of information security.

UNI - CAMPUS BELVAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

18:30

À travers le miroir

INGMAR BERGMAN
Suède 1961 / vostang / 89' /
De Ingmar Bergman / Avec
Harriet Andersson, Gunnar
Björnstrand, Max von Sydow
/ Oscar – Meilleur Film
étranger, 1962, Prix OCIC,
Festival de Berlin, 1962
CINÉMATHÈQUE

19:30

Konferenz am Possenhäus

Am Kader vum Konferenzzyklus "Wou d'Rief laanscht d'Musel..." vun den Muséeën am Miselerland invitéiert den Musée A Possen op d'Konferenz: Wonnerglawen & Zauberplanzen, mam Jos Mousel an Jerry Grün.

MUSÉE A POSSEN,
BECH-KLEINMACHER

20:00

A House in Asia

Grâce au langage de l'image, la compagnie Agrupación Señor Serrano présente un western scénique où la réalité et ses reproductions se mélangent, traçant un portrait impitoyablement pop de la décennie qui a suivi le 11 septembre. À partir de 10 ans. En anglais (voix off) avec sous-titres en français. Création : Alex Serrano, Pau Palacios, Ferran Dordal.

ROTONDES

20:00

Brother Dege & The Brotherhood of Blues

Der wie ein entlaufener Sträfling aus einem Südstaatengefängnis aussehende Künstler verbreitet mit seiner Dobro-Gitarre nicht nur sentimentale, sondern zuweilen auch zornige und völlig psychedelisch ausgeflippte Sounds. Er ist wie ein Messias der Bluesbewegung, der seine Auftritte wie ein Schamane zelebriert.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Nisbeth / Forsberg

Ellen Nisbeth, alto.
Bengt Forsberg, piano.
Œuvres de Percy Grainger,
Frederick Delius,
Katarina Leyman, Duke
Ellington, Johann Sebastian
Bach, Edvard Grieg.

PHILHARMONIE

20:00

Primordial

+ Moonsorrow
+ Der Weg einer
Freiheit

Irish Pagan Metal Gods Primordial have just finished recordings on their new studio album "Exile Amongst The Ruins" to be released this spring! Support comes from Finnish Moonsorrow and German Der Weg einer Freiheit!

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Prof. Dr. Ingo Froböse

Der Sportwissenschaftler und bekannte Fitness-Experte Ingo Froböse erklärt,

was wir vom Spitzensport lernen können, nicht nur in Sachen körperlicher Fitness, sondern auch im Alltag. Es klingt zwar seltsam, aber Sportler werden nur durch Pausen richtig gut! Denn gerade in den Pausen findet die Verarbeitung des Trainings und der Belastung statt. Und wenn wir dies auf unseren Alltag übertragen, dann fallen uns sicher auch viele Belastungen ein.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

20:00

Shadows in Motion

Nach der überaus erfolgreichen ersten Landgraf-Tournee 2013 und dem ebenso gefragten Wiederholungsgastspiel 2016 ist Jon Lehrer jetzt mit neuer Show endlich wieder im Programm! Seit 2011 begeistert das US-amerikanische Pilobolus Dance Theatre mit Shadowland nicht nur in den USA, sondern weltweit das Publikum. Nun hat der US-Choreographiestar ein neues, ganz eigenes

Schatten-Tanz-Format entwickelt.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Success Story

La Compagnie du Grand Boube poursuit son travail de création fondé sur la recherche de témoignages. Avec "Success Story", l'équipe de Carole Lorange et Mani Muller se penche sur la réussite de personnes qui ont grandi dans des foyers d'aide à l'enfance: sociale et professionnelle, mais aussi personnelle.

UNEXPECTED

TREASURES

ARCHIVES NATIONALES
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL
CENTRE NATIONAL DE LITTÉRATURE
CENTRE NATIONAL DE RECHERCHE ARCHÉOLOGIQUE
MUSÉE D'RAI ECHLEN
MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART
MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE
SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

2018
EUROPEAN YEAR
OF CULTURAL
HERITAGE
#EuropeanCulture

APRIL 18th - AUGUST 26th

NATUR MUSÉE

25, RUE MÜNSTER

2160-LUXEMBOURG

OPENING HOURS : TUESDAY 10h00-20h00 | WEDNESDAY - SUNDAY 10h00-18h00 | CLOSED ON MONDAYS



Shadows in Motion
17/04



Love with the Proper Stranger
18/04

Prises sur le vif, les paroles d'adultes de trois générations sont pudiquement compilées.
NEIMËNSTER

20:00

Un Ballo in Maschera

Giuseppe Verdi. Opéra en trois actes, livret d'Antonio Somma. En italien, avec surtitres FR & DE. Renato Ankarström, fidèle conseiller et ami du roi Gustave III, découvre l'amour réciproque qui unit celui-ci à sa femme Amelia. Bafoué dans sa fidélité et son honneur, il décide alors de rejoindre le camp des conjuré qui veulent se débarrasser du souverain. Lors d'un bal masqué, il poignarde le roi. Direction musicale, Rani Calderon. Mise en scène, Waut Koeken.

GRAND THÉÂTRE

20:30

Brigitte

Brigitte s'invente, se réinvente sans cesse et aime nous surprendre, femme plurielle aux multiples facettes.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

The Thomas Crown Affair

STEVE MCQUEEN
USA 1968 / vostf / 102' / c / De Norman Jewison / Avec Steve McQueen, Faye Dunaway, Paul Burke, Yaphet Kotto / Oscar – Meilleure chanson originale, 1969

CINÉMATHÈQUE

18

**Mercredi
Wednesday**

10:00

Success Story

cf. 17/04

NEIMËNSTER

18:00 FREE

Up To Eleven : Isaac D'augny aka Chris Schuver & Guests

cf. 04/04

MUDAM

18:30

Love with the Proper Stranger

cf. 04/04

CINÉMATHÈQUE

19:00

Mudam Akademie – Konferenzen

École de Düsseldorf et la photographie plasticienne. Langue : LU.

MUDAM

20:00

Ein Neues Wir? Sieben Linden.

Filmreihe: (O)urpositif

Der österreichische Dokumentarfilmer Stefan Wolf ist ein Jahr lang mit seinem Team von L.O.V.E. Productions quer durch Europa gereist, um eine Vielzahl an langjährig bestehenden Gemeinschaften zu interviewen und zu filmen. In dieser

**25/04
&
26/04**



Un acte volontaire qui peut sauver une vie

Journées du don de moelle

▶ 25/04, 18:00 ▶ 26/04, 10:00-17:00 ▶ hôpital Kirchberg ▶ www.dondemoelle.lu

FR L'Hôpital Kirchberg organise une conférence grand public (25 avril) et une journée d'information et de sensibilisation sur le don de moelle osseuse (26 avril). Une greffe de moelle représente une chance importante de guérison pour les personnes atteintes de maladies du sang.

EN The Kirchberg Hospital organises a conference on bone marrow donation on 25 April, which will be followed by an information day on 26 April with the aim of raising awareness of marrow donation. A transplant can give an individual suffering with a blood disease a significantly greater chance of recovering.

zweistündigen Filmdokumentation bekommt der staunende Zuseher Einblicke in eine faszinierende Welt der Öko-Gemeinschaften.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

20:00

End of the Rainbow

Peter Quilters furioses Stück kreist um die turbulenten letzten Monate im Leben der Judy Garland, wobei ihr sechs-wöchiger Aufenthalt in London im Jahre 1968 im Zentrum des Geschehens

steht. Judy gastiert für eine Serie von Comeback-Shows im „Talk of the Town“.

TNL

20:00

Gespenster

Was Ibsen als „Familiendrama“ bezeichnet, erweist sich als Gesellschaftsdrama. Eine Familie zerbricht an überholten sozialen Konventionen. Weil dies als Angriff auf die bestehende Gesellschaftsordnung gesehen wurde, lehnten einige skandinavische

Theater das Stück ab. Die Uraufführung fand daher auf Norwegisch vor Auswanderern in Chicago statt. Die erste Vorstellung in Deutschland wurde, um die Zensur zu umgehen, als Privatveranstaltung deklariert.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Maria Solheim

Was erhält man, wenn man Songs kombiniert, die zur Seele sprechen, in die dunkelsten Ecken der Angst und der Hoffnung führen,

inspirieren, sich gut anfühlen und dich zur selben Zeit lachen, weinen und nachdenken lassen? Mit einem Herz das alle berührt, die sie erleben und einen dazu bringen ein besserer Mensch sein zu wollen? Die Antwort ist Maria Solheim.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Revue 2018

Avec les textes de John Moris, Patrick Kayser, Marc Weidert, Roland Meyer, Roland Kalté, Gast Zangerlé et Stefan Kunzmann. Avec l'année électorale 2018, une large panoplie de thèmes sera sans doute abordée et le public pourra se régaler des sketches mettant en scène politiciens et famille grand-ducale: comme toujours, un programme rempli de fantaisie, de chansons et de bons mots!

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Success Story

cf. 17/04

NEIMËNSTER

20:00

Syrinx

Eva Oertle, flûte traversière. Vesselin Stanev, piano. Œuvres de Clara Schumann, Robert Schumann, Philippe Gaubert, Claude Debussy, Gabriel Fauré, Francis Poulenc.

PHILHARMONIE

20:30

Chelou

Alternative / indie.

ROTONDES



Vincent River
18/04



End of the Rainbow
19/04

20:30

Death of a Salesman

cf. 02/04
CINÉMATHÈQUE

20:30

Vincent River

cf. 05/04
TOL

19

Jeudi Thursday

08:00

Forum sécurité-santé au travail

Plus de 100 stands d'exposants présentant les dernières nouveautés en matière de sécurité et de santé au travail. Deux salles de 80 places assises pour accueillir des workshops en parallèle. Remise du Prix national sécurité-santé au travail 2018 en présence des trois ministres concernés.

LUXEPO

09:00

Colloque

David et Goliath – L'adhésion du Grand-Duché de Luxembourg au Zollverein allemand (1842-1918). 15 orateurs nationaux et internationaux présenteront les résultats de leurs recherches autour de l'union douanière allemande.

MUSÉE DRÄT EECHELEN

09:00

TRNSYS Experience Seminar 2018

TRNSYS Experience is a technical seminar that aims to promote technical and relational exchanges between TRNSYS users at an international level. Presentations will introduce research projects and real cases promoting dynamic thermal/energy simulation as a powerful and meaningful tool either for energy & buildings, or design & auditing. In English.

UNI - CAMPUS BELVAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

14:30

L'Aile ou la Cuisse

KINO MAT HÄERZ
Comédie / France 1976 /
version originale française /
104' / De Claude Zidi / Avec
Louis de Funès, Coluche

CINÉMATHÈQUE

14:30

Moulded

cf. 05/04

MUDAM

16:00

Physics colloquium

Ballistic transport and Aharonov-Bohm interference in graphene. Speaker: Prof. Christoph Stampfer, JARA-FIT and 2nd Institute of Physics, RWTH Aachen University, Germany.

UNI - CAMPUS BELVAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

18:30

Le Septième sceau

cf. 04/04

CINÉMATHÈQUE

19:00

Heure de pointe : Wagner / Beethoven

Richard Wagner: "Siegfried-Idyll". Ludwig van Beethoven: "Symphonie N°4". La série "L'heure de pointe" permet de (re)découvrir des chefs-d'œuvre du répertoire classique et romantique, mais aussi d'entendre des sonorités venues du Nord.

PHILHARMONIE

20:00

End of the Rainbow

cf. 18/04

TNL

20:00

Gespenster

cf. 18/04

GRAND THÉÂTRE

20:00

Les Émergences - Volume 5

Le 5^e volume des "Émergences" présentera au public les chorégraphes émergents suivants: Annick Schadeck avec "Continous file", Georges Maikel Pires Monteiro avec "IMAKI!", Tania Soubry & Catherine Elsen avec "Soul-scapes", Maria Cipriano avec "Mektoub?".

TROIS C-L

20:00

Revue 2018

cf. 18/04

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

The Bad Plus

Orrin Evans, piano. Reid Anderson, contrebasse. Dave King, drums. "Meilleur que n'importe qui pour mêler les sensibilités

du post-jazz des 60' et de l'indie rock...", écrit le New York Times à propos du trio de jazz The Bad Plus, au son saturé et aux concepts renversants.

PHILHARMONIE

20:30

Boyz n the Hood

SOIRÉE SPÉCIALE
HIP HOP
USA 1991 / vostf / 112' / c /
De John Singleton

CINÉMATHÈQUE

20:30

Marcus Miller

Un univers qui se situe entre le funk, la soul et le jazz d'aujourd'hui...

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Vincent River

cf. 05/04

TOL

20

Vendredi Friday

09:00

Colloque

cf. 19/04

MUSÉE DRÄT EECHELEN

Sundays are reserved for Jazz

11:00

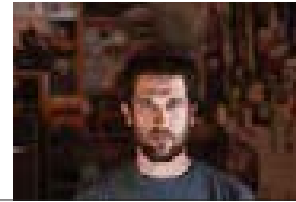
neimenster.lu

28, rue Münster | Tél.: +352 / 26 20 521

neimenster



 **Marcus Miller**
19/04



 **Noiserv**
20/04

 **09:00**

TRNSYS Experience Seminar 2018

cf. 19/04
UNI - CAMPUS BELVAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **10:00**

Café Tricot Solidaire

cf. 06/04
VILLA VAUBAN

 **12:30** **FREE**

Concert de Midi Musique Militaire

Christian Kirpes, direction.
ÉGLISE PROTESTANTE

 **18:00**

Zwischen Worpswede und Paris

In nur 10 Jahren hat Paula Modersohn-Becker mehr als 750 Bilder gemalt, die erst nach ihrem Tod 1907 bekannt geworden sind. Geschult in der Künstlerkolonie Worpswede, die 1895 ihren großen Durchbruch erlebte, hat Modersohn-Becker die Strömungen der französischen Avantgarde auf vier Studienreisen nach Paris entdeckt.
VILLA VAUBAN

 **18:30**

One, Two, Three

COMEDY CLASSICS
USA 1961 / vostf / 107' /
De Billy Wilder / Avec James Cagney, Horst Buchholz, Lilo Pulver
CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

Noel Gallagher's High Flying Birds

Gallagher will play his third solo album "Who Built The Moon?".
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **19:30**

Noiserv

Projet solo de David Santos. Noiserv jongle avec divers instruments, le tout combiné à sa légendaire loopstation pour une expérience unique et originale!
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:00**

A part être

Avec une grande sensibilité tant artistique qu'humaine, les chorégraphes Annick Pütz et Thierry Raymond travaillent sur des chorégraphies pour danseurs mobiles et à mobilité réduite. Le résultat est touchant et étonnant, l'énergie qui s'y dégage intime et prenante à la fois. Une aventure saisissante!
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

 **20:00**

Contes et légendes

Un spectacle de danse qui met en scène les élèves à partir de 13 ans des classes de danse du Conservatoire de la Ville de Luxembourg. La mise en scène plongera les spectateurs dans un monde fantastique et vous emmènera à travers la danse classique, contemporaine et jazz à la découverte des contes et légendes.
CONSERVATOIRE

Jusqu'au 31/03/2019



Luxembourg Street Photography, 1950 - 2017

Leit an der Stad

▶ Lëtzebuerg City Museum ▶ www.citymuseum.lu ▶ www.streetphoto.lu

FR Notre ville vue au travers de ses représentations photographiques depuis une soixantaine d'années réactive les notions d'insolite et de mémoire. Ce portrait esthétique urbain pointe les évolutions sociales, politiques et idéologiques de la société luxembourgeoise.

EN Luxembourg City, seen through a series of photographic representations spanning some sixty years, resurrects notions of the bizarre and how memory works with this portrait of the urban landscape which points to the social, political and ideological changes in Luxembourg society.

 **20:00**

David Linx and The Brussels Jazz Orchestra

Das in Brüssel ansässige „Brussels Jazz Orchestra“ und der in Brüssel geborene David Linx präsentierten die Musik des weltbekannten, ebenfalls aus Brüssel stammenden, Jacques Brel! La chan-

son des vieux amants, Bruxelles, Le plat pays, La valse à mille temps werden hier zu bekannten Jazz Standards – erleben Sie ein außergewöhnlich neues Klangerlebnis.
CUBE 521, MARNACH

 **20:00**

End of the Rainbow

cf. 18/04
TNL

 **20:00**

Järvi / Sidorova / OPL

Paavo Järvi, direction.
Ksenija Sidorova, accordéon. Œuvres

de Jean Sibelius, Erkki-Sven Tüür, Richard Wagner, Ludwig van Beethoven.
PHILHARMONIE

 **20:00**

Les Émergences – Volume 5

cf. 19/04
TROIS C-L

 **20:00** **FREE**

Looss Alles Eraus

Dance and rap as a form of therapy. Under treatment at the Hôpitaux Robert Schuman, the participants aged 12 to 18 years from the "Looss alles eraus" project have learned to express their experiences and to accept themselves through writing... body language and music. Coached by dancer Sylvia Camarda and rapper David Galassi, they are ready to go on stage and unleash their creativity.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:00**

Maria Markesini feat. Klazz Brothers

Große Performance – kunstvolle Improvisation – eine neue, lustvolle Dimension im Crossover. Die griechisch-holländische Sängerin mit silbrigfrischer Stimme und einer Bühnenpräsenz, die einem Naturereignis gleichkommt, erschafft in ihrem aktuellen Programm Welten voller Leidenschaft und cineastischer Tiefe.
CONSERVATOIRE, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:00**

Revue 2018

cf. 18/04
CAPE, ETTELBRUCK



Les Émergences - Volume 5
20/04



Réalisation d'un doudou serpent
21/04

🎵 20:00

Richie Beirach Solo + Andy Houscheid Trio

Un concert en deux parties : Richie Beirach fête ses 70 ans et son ancien élève Andy Houscheid présente son dernier CD.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

🎭 20:00

Silence, on tourne !

Une équipe de cinéma a investi un théâtre pour le tournage d'un film. On va découvrir que le producteur est véreux, que le réalisateur, amoureux de la jeune actrice et dévoré de jalousie, s'est promis de faire la peau à son rival. L'éternel second rôle est prêt à tout pour faire décoller sa carrière et l'assistant-réalisateur doit ménager les uns et les autres... Mise en scène : Patrick Haudecoeur.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

🎭 20:00

Splittergesichte

cf. 14/04

TNL

🎭 20:00

Un Ballo in Maschera

cf. 17/04

GRAND THÉÂTRE

🎬 20:30

To Be or Not to Be

ESSENTIAL CINEMA
USA 1942 / vostf / 99' /
De Ernst Lubitsch / Avec
Carole Lombard, Jack
Benny, Robert Stack

CINÉMATHÈQUE

🎭 20:30

Vincent River

cf. 05/04

TOL

21

Samedi Saturday



🎭 10:30 FREE

Ateliers de lecture du samedi matin

cf. 07/04

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

🎭 10:30

Goldmädchen

Poetisches
Bewegungstheater
mit Musik. Eleonora
Savini, violon. Aurore
Braconnier, danse. Dan
Tanson, idée, mise en
scène. Pietro Sicilien,
chorégraphie. Musiques
de Bach, Chostakovitch,
Savini, Strauss,
Stravinsky, Telemann,
Veracini et Vivaldi.

PHILHARMONIE

🎭 11:00

Chuuut

Quatuor Beat. Adrien
Pineau, percussion,
comédie. Pierre-Jean
Carrus, conception,
mise en scène. Un
spectacle sans paroles
bien rythmé, qui mêle
musique et techniques
de manipulation issues
du monde des
marionnettes.

PHILHARMONIE

🎭 14:00

Atelier en français

Livre thème : "Eloi et
le chamois" de Jean-
Pierre Idatte. Activité :
réalisation d'un tableau.
Objectifs : Partager
ensemble un moment
de magie, stimuler
la motricité fine.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT
UNE FOIS..."

🎭 14:00

Réalisation d'un doudou serpent

Les enfants sont guidés
dans leurs premiers pas
à la couture en réalisant
un doudou en forme de
serpent. Avec Sophie
Dewalque.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

🎭 14:00

Waassermärel, Äisvull a Co

Inventaire du
martin-pêcheur, du
cincle plongeur et de
la bergeronnette des
ruisseaux. 11-13 ans.
Cette activité se dérou-
lera au lieu suivant :
Ettelbréck.

NATUR MUSÉE

🎭 15:00

Casino Incaos Workshop

Dans cet atelier,
les enfants forment
de nouveaux mots
avec les lettres de mots
existants. Ils cherchent
ensuite un endroit
dans la ville pour instal-
ler leur mot par collage
ou photomontage sur
la photo de l'endroit
en question. 5-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

🎭 15:00

Chuuut

cf. 11h

PHILHARMONIE

🎭 15:00

Goldmädchen

cf. 10h30

PHILHARMONIE

🎭 15:00

Histoires sans histoires

Un spectacle de danse
qui met en scène les
jeunes élèves entre
7 et 12 ans des classes
de danses classique,
contemporaine et jazz
du Conservatoire
de la Ville de Luxem-
bourg et vous emmène-
ra dans un univers

unique et haut
en couleurs.

CONSERVATOIRE

🎭 15:00

Rabenschwarz und Naseweiss

"Ich brauch mehr
Platz", sagt das Weiß.
Nur zu", freut sich das
Schwarz, "dann kann
ich darauf malen."
Aber übertreib es
nicht", ruft Weiß,
„sonst wirst du dich
noch wundern.“ Und
tatsächlich: ausgerüstet
mit Pinsel und Spachtel
stürzen sich die beiden
Gegenspieler in ein

Schöpfungsabenteuer,
bei dem kein Fleck
mehr trocken bleibt...
Alter: 5+, in deutscher
Sprache.

ROTONDES

🎭 15:15

Atelier en slovaque

Livre thème : "Haló,
haló, pani Mačka!" de
Palo Luboslav. Activité :
apprendre à différencier
les cris ou sons émis
par les animaux domes-
tiques et sauvages.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT
UNE FOIS..."

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY,
INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA
GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION MAI :

02/04

ÉDITION JUIN :

03/05

ÉDITION JUILLET/AOÛT :

01/06



Stanno Tutti Bene
21/04



Res Mirabilis
21/04

16:45

Atelier en italien

Livre thème: "Non ti credo" de Julia Donaldson. Activité: créer un carillon. Un livre tiré de la série "Blue Bananas", deux amis un malentendu et la joie de l'amitié. Une histoire qui contribue à stimuler le besoin et le plaisir d'écouter, de reconnaître ses émotions et de les maîtriser dans un climat interculturel.

COIN DE LECTURE "IL ÉTAIT UNE FOIS..."

17:00

Chuuut

cf. 11h
PHILHARMONIE

17:00

Rabenschwarz und Naseweiss

cf. 15h
ROTONDES

19:00

Anastacia

Pop powerhouse singer Anastacia is back with her new album "Evolution".
DEN ATELIER

19:00

Stanno Tutti Bene

SENSE & SENSIBILITY
Italie 1989 / vostf / 120' / c / De Giuseppe Tornatore / Avec Marcello Mastroianni, Michèle Morgan, Marino Cenna
CINÉMATHEQUE

20:00

¿Por qué juntos?

Le groupe parvient à fusionner différents styles dans un son méditerranéen et impressionniste.
FOYER EUROPÉEN

20:00

A part être

cf. 20/04
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Contes et légendes

cf. 20/04
CONSERVATOIRE

20:00

Gesperster

cf. 18/04
GRAND THÉÂTRE

20:00 FREE

Le clan des Caecilien

Concert public.
PLACE D'ARMES

20:00

Les Émergences - Volume 5

cf. 19/04
TROIS C-L

20:00

Mesure pour mesure

Avant de quitter la ville, le Duc de Vienne remet tous ses pouvoirs entre les mains d'Angelo – magistrat qui a la réputation d'être d'une exemplaire probité – et le charge de rétablir l'ordre dans les mœurs corrompues du Duché. Celui-ci condamne alors à mort le jeune Claudio qui, pour tout crime, a mis enceinte sa fiancée. Isabelle, la sœur de Claudio, va tenter de plaider la cause de son frère auprès d'Angelo, dont les sens vont chavirer face à la beauté de la jeune novice...

KINNEKS BOND, MAMER

Jusqu'au 15/04



Exposition collective

Flatland. Abstractions narratives #2

► Mudam ► www.mudam.lu

FR S'inspirant de l'ouvrage *Flatland. Une aventure à plusieurs dimensions* d'Edwin A. Abbott (allégorie géométrique d'un monde en deux dimensions et qui découvre la troisième), l'exposition met en perspective la notion d'abstraction, pointant sa pluralité de significations et d'esthétiques.

EN Drawing inspiration from the work entitled *Flatland. Une aventure à plusieurs dimensions* by Edwin A. Abbott (a geometrical allegory of a 2-dimensional world that is discovering the third), the exhibition sheds light on the notion of abstraction, highlighting its multiple meanings and aesthetics.

20:00

Mnozil Brass

"Cirque". Qu'ont en commun le cirque et la virtuosité musicale? Mnozil Brass s'empare des deux et imagine un cirque musical un peu à part, relevé d'une charmante pointe d'ironie.

PHILHARMONIE

20:00

Res Mirabilis

Res Mirabilis nous dévoile les plus belles œuvres de musique sacrée italienne baroque dont quelques inédits: des airs magnifiques mais aussi des récitatifs imagés et presque théâtraux de Monteverdi et Frescobaldi, sans oublier les incontournables Händel et Bach.

NEIMENSTER

20:00

Revue 2018

cf. 18/04
CAPE, ETTLEBRUCK

20:00

Ute Lemper - "Last Tango in Berlin"

Das Konzertprogramm ist fast eine Art von „Best of Ute Lemper“, es streift alle musikalischen Kapitel aus Ute Lempers Repertoire, gleichzeitig lässt es viel Raum für Im-

provisionen und zeigt alle Facetten ihrer Virtuosität. Ute Lemper brilliert hier mit ihrer Inspiration und ihrer spielerischen Auseinandersetzung mit Jazz und Weltmusik einflüssen.

TRIFOLION, ECHTERNACH

21:30

Rear Window

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES
USA 1954 / vostf / 111' / c / De Alfred Hitchcock / Avec James Stewart, Grace Kelly, Wendell Corey
CINÉMATHEQUE

22

Dimanche Sunday

10:30

Goldmädchen

cf. 21/04
PHILHARMONIE

11:00

Histoires sans histoires

cf. 21/04
CONSERVATOIRE

11:00

Chuuut

cf. 21/04
PHILHARMONIE

11:00

Marly Marques Quintet

La chanteuse luxembourgeoise d'origine portugaise Marly



**Moolt ons een /
Dessine-moi un...**
22/04



Tom Gaebel – Lisence to swing
22/04

Marques a constitué le Marly Marques Quintet en 2011 avec lequel elle se produit au Luxembourg et à l'étranger. En 2014, ils ont remporté le "prix du jury" au concours du Festival Crest Jazz Vocal.

NEIMËNSTER

11:00

**Moolt ons een /
Dessine-moi un...**

Ce concours de dessin s'accompagne d'un délicieux brunch, de quoi en faire une activité idéale pour les familles, qui pourront tester leur esprit de compétition puisque les créations réalisées à plusieurs mains d'enfants et d'adultes seront en lice pour de nombreux prix remis par un jury professionnel. À partir de 3 ans.

ROTONDES

11:00

**Rabenschwarz
und Naseweiss**

cf. 21/04

ROTONDES

13:00

**Activités Klik-Klak
pour familles**

cf. 01/04

CASINO LUXEMBOURG

14:30

**Promenade
architecturale à
Esch-sur-Alzette**

Esch-sur-Alzette excelle par la haute qualité de son architecture historiciste, art nouveau et moderniste. Intervenant: Robert Philippart.
**PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE,
ESCH-SUR-ALZETTE**

15:00

AninA

CINEMA PARADISO
Petite introduction au film par l'équipe Jeune public du festival Uruguay, Colombie 2015 / vf / 80' / c / Film d'animation de Alfredo Soderguit

CINÉMATHÈQUE

15:00

Chuuut

cf. 21/04

PHILHARMONIE

15:00

Goldmädchen

cf. 21/04

PHILHARMONIE

15:00

**Rabenschwarz
und Naseweiss**

cf. 21/04

ROTONDES

17:00

A part être

cf. 20/04

MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH

17:00

Chuuut

cf. 21/04

PHILHARMONIE

17:00

**Concert dédié
au compositeur
David Ianni**

Mit der Unterstützung des Focuna, der Sacem und des Kulturministeriums.

CUBE 521, MARNACH

17:00

Il Gattopardo

CINE XXL
80^e anniversaire Claudia Cardinale
Italie 1962 / vostf + all / 180' / c / De Luchino Visconti / Avec Burt Lancaster, Claudia Cardinale, Alain Delon, Serge Reggiani / Palme d'Or, Festival de Cannes, 1963

CINÉMATHÈQUE

17:00

**Lëtzebuenger Lidder
nei arrangéiert 5.0**

Direction: Jean-Paul Majerus. Avec Răpzdidi et les élèves de la formation vocale des chorales de Sylvie Serra au Conservatoire de la Ville de Luxembourg.

CENTRE CULTUREL SYRKUS,
ROODT-SUR-SYRE

17:00

**OCL / Krumpöck /
Lauréat du Prix
Anne et Françoise
Grobe**

Florian Krumpöck, direction. Lauréat du Prix Anne et Françoise Groben, soliste. Franz Schubert: "Symphonie N°3 D200". Concerto par le lauréat du Prix Anne et Françoise Groben. "Symphonie N°4 D417 'Tragische' / 'Tragique'".

PHILHARMONIE

17:00

**Rabenschwarz
und Naseweiss**

cf. 21/04

ROTONDES

17:00

Revue 2018

cf. 18/04

CAPE, ETTTELBRUCK

17:00

Splittergesichte

cf. 14/04

TNL

17:00

Un Ballo in Maschera

cf. 17/04

GRAND THÉÂTRE

18:00

**Les Émergences –
Volume 5**

cf. 19/04

TROIS C-L

19:00

**Tom Gaebel –
Lisence to swing**

Als 1962 mit „007 jagt Dr. No“ der erste James Bond Film in die Kinos kommt, ist das der Auftakt zu einer unglaublichen Erfolgsgeschichte: Im Laufe weniger Jahre wird aus dem Geheimagenten ein popkulturelles Phänomen, das die Medienlandschaft bis heute prägt und immer wieder neue Generationen von Fans in die Kinos zieht.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30

Une femme douce

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
France 1969 / vo / 105' / c / De Robert Bresson / Avec Dominique Sanda, Guy Frangin, Jeanne Lobre / D'après une nouvelle de Fyodor Dostoevsky

CINÉMATHÈQUE

23

**Lundi
Monday**

16:30

**Initiation aux
arts du cirque**

cf. 16/04

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30

**L'Honneur perdu
de Katharina Blum**

Die verlorene Ehre der Katharina Blum / cf. 03/04
CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE

**La patrimonialisation
du château
Mansfeld à
Luxembourg-
Clausen**

Les Rendez-vous de l'Unesco. Le site Mansfeld comprend les vestiges du château et des jardins ainsi que le paysage que le comte Pierre-Ernest de Mansfeld a créés à Clausen. La conférence retrace le déroulement de la patrimonialisation en cours et tente de placer le fil des événements dans le fonctionnement spécifique en étapes de ce processus. Par Jean-Luc Mousset, conservateur du MNHA e.r.
CERCLE CITÉ

19:00

24h Electro For Kids

Laboratoire sonore interactif et ateliers de musique pour enfants.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

Dmitry Shishkin

Winner of the 2017 Top of the World International Piano Competition. Œuvres de Nikolaï Medtner, Aleksandr Scriabine, Frédéric Chopin, Sergueï Rachmaninov.

PHILHARMONIE

20:00 FREE

**Jakob Nolte :
"Schreckliche
Gewalten"**

Jakob Nolte est l'une des révélations de la littérature germanophone. Il lira des extraits de son nouveau roman, un texte aussi plein d'horreur et d'esprit que captivant et intelligent, qui échappe à toutes classifications et rappelle "le mystère de David Lynch" autant que la "brutalité ludique de Quentin Tarantino" (MDR Kultur). La soirée sera animée par Samuel Hamen. Langue: DE.

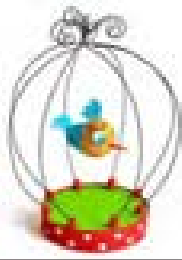
CAFÉ-THÉÂTRE ROCAS

20:00

**London Symphony
Orchestra / Rattle**

Sir Simon Rattle, direction. Gustav Mahler: "Symphonie N°9". Une partition presque testamentaire marquée par les épreuves subies par le compositeur.

PHILHARMONIE



Kidslab : Cui-Cui
24/04

20:30

À travers le miroir

cf. 17/04
CINÉMATHÈQUE

20:30

Bertrand Cantat

“Amor Fati” est un disque tout en nuances ne s’interdisant aucun contraste.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

24

Mardi
Tuesday

09:30

English story and song time

Come with us to discover and explore story land, full of English traditional tales and old favourites with craft and singing in a fun filled action packed hour. Help your child to develop their language. Pick up some simple tips to use at home to develop your child’s early literacy skills. Age: 0-3 years old.

COIN DE LECTURE “IL ÉTAIT UNE FOIS...”

14:00

Kidslab : Cui-Cui

Complet. Cui-Cui est un petit oiseau fait de papier flamboyant. Si tu es un collectionneur ou un explorateur, viens vite le découvrir et le ramener chez toi après avoir fabriqué ta propre cage magique. 6-12 ans.

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE L’IMPRIMERIE ET DE LA CARTE À JOUER, GREVENMACHER

15:00

Rabenschwarz und Naseweiss

cf. 21/04
ROTONDES

18:30 FREE

Mil Goerens : “Eiser Soen”

Liesung op lëtzebuergesch vum Mil Goerens (*1949). Als Mataarbechter vun der Duerfzeitung vu Schieren, këmmert hien sech haaptsächlech dorëms, déi historesch a Beiträg a lëtzebuergesche Sprooch nozesichen an néierzeschreiwën. Doraus huet sech du bei him d’Iddi festgesat, datt een sech misst ëm déi al Ausdréck vun der Lëtzebuergesche Sprooch bekëmmen fir se fir déi nofolgend Generatiounen z’erhalen.

CERCLE CITÉ

18:30

The Cincinnati Kid

cf. 11/04
CINÉMATHÈQUE

19:00

Sohn

Sohn toured with a live show that blended electronics and instruments into a near-flawless hypnotic mix.

DEN ATELIER

19:30

Place à la jeune génération

Mardi du livre. Hydre Editions donne la part belle à la nouvelle génération d’écrivains luxembourgeois, tout en misant sur des textes exigeants, ambitieux et à la forme atypique. Cette “jeune” maison d’édition nous paraît donc être le partenaire idéal pour cette soirée des plus prometteuses ! Les intervenants seront annoncés ultérieurement.

KINNEKS BOND, MAMER

20:00

Gespenster

cf. 18/04
GRAND THÉÂTRE

20:00

Picnic at Hanging Rock

Adapted by Tom Wright from the novel by Joan Lindsay.

NEIMËNSTER

20:00

Sir Simon Rattle / London Symphony Orchestra

Sir Simon Rattle, direction. Gustav Mahler: “Symphonie N°10” (arr. Deryck Cooke). Dans le cadre des “Résonances”, une introduction au concert en allemand précèdera cette soirée.

PHILHARMONIE

20:15 FREE

Europe’s Artists and the First World War

Conférences et discussions sur les arts et la guerre. Geert Buelens, enseignant-chercheur en lettres modernes, et Morag Josephine Grant, musicologue écossaise, évoqueront les réactions des artistes européens face à la Première Guerre mondiale. Langue : EN.

PHILHARMONIE

20:30

Homo Faber

cf. 09/04
CINÉMATHÈQUE

25

Mercredi
Wednesday

18:00

Bye bye, Musée national de la Résistance

Concert avec Eugénie Anselin, Jean Bermes, Natasa Grujovic, Elisabeth Johannesdottir et Georges Urwald. Concept : Marc Limpach. Choix musicaux : Marc Limpach, Georges Urwald.

MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE, ESCH-SUR-ALZETTE

18:00 FREE

Up To Eleven : Isaac D’augny aka Chris Schuwer & Guests

cf. 04/04
MUDAM

18:30

La Source

cf. 16/04
CINÉMATHÈQUE

19:00

Machine Head

Heavy metal. Sold out.
DEN ATELIER

19:00

Mudam Akademie – Konferenzen

cf. 18/04
MUDAM

20:00

Picnic at Hanging Rock

cf. 24/04
NEIMËNSTER

20:00

The Tempest

This production focuses not on forgiveness but on its absence, taking the play as the tale of Prospero’s gradual realisation that he is a man who will not be forgiven. This begins to dawn on Prospero as those who had been in his care – Miranda, Ariel and Caliban – start to turn away from him. In Caliban he sees the oathsomeness that he had suppressed, in Ariel the disorder of his own delusion, in Miranda the baseness of his own blood. Sous-titres FR & DE. Director: Masahiro Yasuda.

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE



Picnic at Hanging Rock
24/04

20:00

Werner Tiki Küstenmacher

Limbi ist unser emotionales Gehirn. Es arbeitet rasend schnell und unheimlich stark. Aber es braucht die Hilfe des kühl analytischen Großhirns. Küstenmachers Grundidee: Versuchen Sie nicht, Limbi zu zwingen. Machen Sie sich Ihren Limbi zum Freund. Kooperieren Sie auf kreative Weise mit ihm! Mit der Limbi-Metapher tun sich neue Wege auf bei der Motivation für ein gesundes und glückliches Leben.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

20:30

Blanche

Her debut single “City Light” has propelled Blanche straight to the top of the European charts with her sultry voice and atypical style.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Bullitt

cf. 12/04
CINÉMATHÈQUE

20:30

Vincent River

cf. 05/04
TOL



Anna Prohaska
26/04



Le Roi des aulnes
26/04

26

Jeudi
Thursday



14:00

Kidslab : Cui-Cui

cf. 24/04

MUSÉE LUXEMBOURGEOIS DE
L'IMPRIMERIE ET DE LA CARTE
À JOUER, GREVENMACHER



14:30

Moulded

cf. 05/04

MUDAM



18:30

**The Thomas Crown
Affair**

cf. 17/04

CINÉMATHÈQUE



20:00

**Alain Frei – Mach
dich frei**

Mit seinem dritten
Erfolgsprogramm
„Mach Dich Frei“
meldet sich Alain Frei
eindrucksvoll zurück!
Der Gewinner zahlreicher
Comedypreise
gehört der neuen
Stand-Up Generation
an und ist einer der
Senkrechtstarter der
deutschen Comedyszene.
Ganz nach dem
Motto seines neuen
Solos „Mach Dich Frei“
bestreitet er neue Wege
in der Comedy, durch-
bricht alte Lachgewohn-
heiten und macht sich
auf zu ganz neuen
Humorsphären.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE



20:00

Anna Prohaska

“Behind the Lines”.
Anna Prohaska, sopra-
no. Eric Schneider,
piano. Œuvres de
Beethoven, Cavendish,
Eisler, Ives, Liszt,
Mahler, Poulenc, Quil-
ter, Rachmaninov, Rihm,
Schubert, Schumann,
Traill, Weill, Wolf.

PHILHARMONIE



20:00

FREE

**Gala des lauréats
des Conservatoires
avec l'OPL**

Joseph Bastian, direc-
tion musicale. Œuvres
de J. Pfeiffer, M. Ravel,
J. Rodrigo, P.I. Tchaï-
kovski, S. Prokofiev.

CONSERVATOIRE



20:00

Julien Doré

Seul sur scène, Julien
Doré chante, joue,
improvise, raconte,
confie son histoire,
celle de son chemin
artistique avec poésie
& humour.

PHILHARMONIE



20:00

Lauréats

Joseph Bastian, direction.
Issus des trois conserva-
toires de musique
d'Esch-sur-Alzette, de
Luxembourg et du Nord,
des lauréats du concours
national pour le diplôme
supérieur 2017 avec
la Musique Militaire
Grand-Ducal et l'OPL
seront à l'honneur.

CONSERVATOIRE



20:00

**LJO feat. Christine
& Ingrid Jensen**

Le répertoire du big
band va des œuvres
intemporelles de Count
Basie, Dizzy Gillespie
ou Duke Ellington aux
compositions plus
contemporaines.

CAPE, ETTTELBRUCK



20:00

**Picnic at Hanging
Rock**

cf. 24/04

NEIMENSTER



20:00

Tria Fata

Elle est marionnettiste,
il est musicien, et
dans leur cabaret ne
se jouent rien moins
que la vie et la mort.
C'est ainsi que déam-
bule sur scène une
vieille dame aux prises
avec la Mort, son heure
étant venue avec celle
du spectacle. À partir
de 12 ans. Langue: FR.
Mise en scène:
Romuald Collinet.

ROTONDES



20:30

Le Roi des aulnes

Cf. 16/04

CINÉMATHÈQUE



20:30

**Mesure
pour mesure**

cf. 21/04

THÉÂTRE DU CENTAURE



20:30

Vincent River

cf. 05/04

TOL

27

Vendredi
Friday



18:30

In Bruges

COMEDY CLASSICS
USA 2008 / vostf / 107' /
c / De Martin McDonagh /
Avec Colin Farrell, Bren-
dan Gleeson, Ciarán Hinds
CINÉMATHÈQUE



19:00

Ayo

Singer-songwriter.

DEN ATELIER



19:00

Game of Cellos

Plus de 20 violoncel-
listes de la classe
de Raju Vidali s'en
donnent à cœur joie
dans un programme
riche et éclectique.
Musiques de films,
Tchaikovsky, Coldplay,
One Republic, Piazzolla,
Beatles, Vivaldi.

CAPE, ETTTELBRUCK



19:00

Tria Fata

cf. 26/04

ROTONDES



20:00

**Autour du
saxophone**

Œuvres de César Franck,
Aleksandr Glazunov,
André Waignein, Bert
Appermont, Pedro
Iturralde, Thomas Doss.
Direction: Jean Thill.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE



20:00

**Choco y sus
complices**

Fusion of Charanga,
Salsa, Jazz, Funk,
Afro-Cuban and
Brazilian style.

TRIFOLION, ECHTERNACH



20:00

**Company Wayne
McGregor**

McGregor se lance
dans un cycle de por-
traits chorégraphiques
à la lumière du séquen-
çage de son propre
génom. La première
de ces études,
“AutoBIOgraphy”, est
une méditation abs-
traite sur des aspects
de soi-même et de la vie,
décrivant, reflétant à
la fois passés mémorisés
et futurs spéculatifs
et se crée chaque fois
à l'occasion de chaque
performance dans une
réinvention continue.

GRAND THÉÂTRE



20:00

**Die schönsten
Opernchöre**

K&K Philharmoniker.
K&K Opernchor. Georg
Kugi, direction.

PHILHARMONIE



20:00

FREE

Garnecher Musik

Concert public.

PLACE D'ARMES



20:00

**Les Enseignants
du Conservatoire
d'Esch-sur-Alzette**

Œuvres de Louise
Farrenc, Charles Griffes,
Robert Schumann et
Felix Mendelssohn
Bartholdy. Païvi
Kauffmann, flûte.
Anna Origer: violon-
celle. Lina Druart:
piano.

CONSERVATOIRE,
ESCH-SUR-ALZETTE



20:00

**Savina Yannatou
& Primavera
en Salonico**

Un hommage musical
à Thessalonique, bouil-
lonnante cité entre
Orient et Occident
qui fut le symbole
d'une cohabitation
serene entre différentes
communautés.

PHILHARMONIE



20:00

**Szenische Lesung
mit Charlotte
Schwab**

Eine große Familien-
Saga, ein Epos vom
Leben und Überleben.
Ein ergreifendes Buch,
ein 800 Seiten starkes
Werk, über eine
Kindheit der vierziger
Jahre in Jerusalem,
die Hoffnung vieler
Geflüchteter in einem
neuen Staat Israel „die
Wüste zum Blühen
zu bringen“.

CUBE 521, MARNACH



20:00

Tom Walker

Sold out.

ROTONDES



**Street Photography:
A how-to**
28/04



Chorale Sainte-Cécile Mamer
28/04

20:30

Blues with Mitch Kashmar feat. Junior Watson

Une chance unique de découvrir quelques protagonistes du West-Coast jump-blues contemporain. Première partie: Thunder Road.

**SALLE SANG & KLANG
PAFENDALL**

20:30

Catherine Ringer

Chanson française classique, funk, rock, électro, pop, ballade, jazz fusion...

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Tous les autres s'appellent Ali

ESSENTIAL CINEMA
Angst essen Seele auf / USA 1974 / vostf / 93' / c / De Rainer Werner Fassbinder / Avec Brigitte Mira, El Hedi ben Salem, Barbara Valentin
CINÉMATHÈQUE

20:30

Vincent River

cf. 05/04
TOL

22:00

Mesure pour mesure

cf. 21/04
THÉÂTRE DU CENTAURE

28 Samedi Saturday

09:00

Colour-Smells of Luxembourg

Nouveau cycle d'ateliers pour enfants (5-12 ans) avec Lucie Majerus.

CASINO LUXEMBOURG

10:15

Street Photography: A how-to

Après une visite de l'exposition, les participants réalisent eux-mêmes des photographies de rue sous les instructions d'un membre du collectif.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

10:30 **FREE**

Ateliers de lecture du samedi matin

cf. 07/04
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30

Rabenschwarz und Naseweiss

cf. 21/04
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

12:00

Eat It

Food trucks et saveurs venant de la Grande Région et au-delà donnent rendez-vous aux gourmands.

ROTUNDES

12:00

TEDxLuxembourg-City

Theme: "Uncaging Possibilities". TEDxLuxembourgCity welcomes a panel of 10 extraordinary speakers who will hold short powerful talks. A lunch as well as a coffee-break are included in the ticket price.

NEIMËNSTER

15:00

Art Freak Copy Club

Les participants produisent des contributions visuelles à une série de publications, produite et diffusée sur place par la méthode de la risographie.

MUDAM

15:00

Pinocchio

Musiktheater nach dem berühmten Buch von Carlo Collodi. Christian Senger, Schauspiel. Nina Kupczyk, Text, Regie.

PHILHARMONIE

16:00

Lauras Stern

Als Laura wieder einmal nicht schlafen kann und aus dem Fenster schaut, sieht sie, wie ein Stern direkt vor dem Haus auf den Bürgersteig fällt. Laura nimmt den Stern mit in ihr Zimmer. Doch am nächsten Morgen ist der Stern verschwunden... Damit beginnt die faszinierende Bilderbuchgeschichte von „Lauras Stern“ – damit beginnt auch das Musical und damit fängt eine fantastische Sternenreise an. Kinder ab 4 Jahren.

TRIFOLION, ECHTERNACH

17:00

Pinocchio

cf. 15h
PHILHARMONIE

18:00

Shadows' Day & Night

Ateliers en après-midi pour présenter le rock/métal aux jeunes et aux plus-jeunes. Concert de Daydreamer, Seekers, Jungle Juice, Shadowwhispers, S.K.O.R. et Thousand Lakes.

CENTRE CULTUREL NEUDORF

19:00

Chorale Sainte-Cécile Mamer

Avec le pianiste Cosimo Colaci.

KINNEKSBOED, MAMER

19:00

Frankie & Johnny

SENSE & SENSIBILITY
60^e anniversaire de Michelle Pfeiffer
USA 1991 / vostf / 104' / c / De Garry Marshall / Avec Al Pacino, Michelle Pfeiffer, Hector Elizondo
CINÉMATHÈQUE

19:00

Printemps des Poètes

Marathon de la poésie, cette nouvelle édition va voir une quinzaine de poètes et de poétesses réunis autour du thème de l'ardeur.

NEIMËNSTER

20:00

Autour du saxophone

cf. 27/04
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Company Wayne McGregor

cf. 27/04
GRAND THÉÂTRE

20:00 **FREE**

ERMD

Concours piano.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

John Jorgenson & Friends

Gypsy-jazz.
CUBE 521, MARNACH

20:00

Side by Side – Tchaïkovski

OPL. Étudiants des Conservatoires du Luxembourg. Joseph Bastian, direction. Piotr Ilitch Tchaïkovski: "Capriccio italien", "Symphonie N°5".
PHILHARMONIE

20:30

Vincent River

cf. 05/04
TOL

21:30

Batman Returns

SATURDAY NIGHT (GUILTY) PLEASURES
60^e anniversaire de Michelle Pfeiffer
USA 1991 / vostf+all / 126' / c / De Tim Burton / Avec Michael Keaton, Danny DeVito, Michelle Pfeiffer
CINÉMATHÈQUE

22:00

Mesure pour mesure

cf. 21/04
THÉÂTRE DU CENTAURE

29 Dimanche Sunday

10:30

Krabbelkonzert

Töne, Klänge und Bewegung – das neue Konzerterlebnis für Babys und Ihre Begleitperson. Idee, Konzept: Conny Steinmetz, Sven Kiefer. Musik: Poulenc Quintett. Alter: 3 Monate-3 Jahre. Ohne Sprache.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

11:00

Concert-apéritif Amis de l'OPL

Fabian Perdichizzi, violon. Ilia Laporev, violoncelle. Pascal Meyer, piano. Œuvres de Antonín Dvořák et Bedrich Smetana.

PHILHARMONIE

11:00

Pinocchio

cf. 28/04
PHILHARMONIE

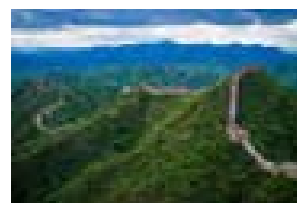
11:00

Yvan Paduart & Quentin Dujardin feat: Greg Houben

Véritables "pointures" de la scène de jazz



Yvan Paduart & Quentin Dujardin
feat: Greg Houben
29/04



Ready for China – KMVL
29/04

belge, Ivan Paduart et Quentin Dujardin nous présentent leur dernier album “Catharsis”.

NEIMËNSTER

12:00

Eat It

cf. 28/04

ROTONDES

12:00

Vide-dressing de printemps

Les stands auront largement de quoi satisfaire tous les goûts, tous les âges et tous les sexes.

ROTONDES

13:00

Activités Klik-Klak pour familles

cf. 01/04

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Art Freak Sketching Club

Rejoignez-nous en galerie pour découvrir une exposition en cours par le dessin et repartir avec votre propre édition artistique reliée.

MUDAM

15:00

Krabbelkonzert

cf. 10h30

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

15:00

La Belle et la Bête

CINEMA PARADISO
La petite leçon de cinéma avec Fränz
France 1946 / vf / 96' /
De Jean Cocteau / Avec
Josette Day, Jean Marais,
Michel Auclair, Mila Parély / D'après le conte de
Jeanne-Marie Leprince de
Beaumont

CINÉMATHÈQUE

15:00

Pinocchio

cf. 28/04

PHILHARMONIE

16:00 **FREE**

Accompagnata 2018

Enseignants et élèves des classes instrumentales, de chant, de solfège, de diction et de danse.

CONSERVATOIRE

16:00

The Box Brothers – Die Gebrüder Kist

Il était une fois quatre frères qui vivaient dans une boîte. Une nuit, ils partent avec leur meilleur ami Grand Tambour à la recherche du bonheur, le début d'une aventure musicale passionnante.

CAPE, ETTTELBRUCK

16:00 **FREE**

Wind Orchestra Caecilia

Concert public.

PLACE D'ARMES

17:00

Boogie Nights

CINE XXL
USA 1997 / vostf / 155' / c /
De Paul Thomas Anderson /
Avec Mark Wahlberg /
Julianne Moore / Burt
Reynolds

CINÉMATHÈQUE

17:00

Pinocchio

cf. 28/04

PHILHARMONIE

17:00

Trio Dora – “Family Affairs”

Annalena Castagna,
piano. Carole Mallinger-Leyers,
violon. Yves Tordy,
violoncelle. Œuvres de Clara
Schumann et Robert
Schumann.

PHILHARMONIE

18:00

Gérard Depardieu chante Barbara

Gérard Depardieu,
chant. Gérard Daguerre,
piano.

PHILHARMONIE

18:00

Ready for China – KMVL

Le KMVL présentera un extrait du répertoire de son programme au China-Asian Music Week Festival.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:30

L'Argent

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
France 1983 / vo / 80' / c /
De Robert Bresson / Avec
Christian Patey, Sylvie Van den Elsen, Michel Briguet

CINÉMATHÈQUE

30
Lundi
Monday

10:00

The Box Brothers – Die Gebrüder Kist

cf. 29/04

CAPE, ETTTELBRUCK

16:30

Initiation aux arts du cirque

cf. 16/04

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

19:00

D'Eisenstein à Lynch : Leçon 7 : Antonioni

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Ou comment le cinéma s'invente comme lieu du temps, par Emmanuel Siety (maître de conférences en esthétique du cinéma, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle).
Ciné-conférence ponctuelle d'extraits de films / en langue française / 60' "Profession reporter"
Italie, USA / 1975 / vostf / 126' / c / De Michelangelo Antonioni / Avec Maria Schneider, Jack Nicholson

CINÉMATHÈQUE

20:00

Camerata IV

Sandrine Cantoreggi,
violon. Connie Shih,
piano. Œuvres de Pablo de Sarasate, Wolfgang Amadeus Mozart, Robert Schumann, Igor Stravinsky, Ludwig van Beethoven, Georges Enesco, Maurice Ravel, Piotr Illitch Tchaïkovsky, Georges Bizet.

PHILHARMONIE

20:00

Gérard Depardieu chante Barbara

cf. 29/04

PHILHARMONIE

20:00

Lundi littéraire

Avec Grégoire Delacourt, auteur de “L'Écrivain de la Famille” et “La Liste de mes envies”.
Stéphane Giardina, directeur du conservatoire Francis Poulenc de Nogent-sur-Marne, accompagne musicalement l'auteur.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

ADRESSES UTILES

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II
(entrée rue Notre-Dame)
T: 47 96 26 76 / 41 30
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil
Lu-ve: 8h30-12h, 13h-16h30

→ Pour les recherches historiques et généalogiques
Lu-ve: uniquement sur rdv

CAPEL – CENTRE D'ANIMATION PÉDAGOGIQUE ET DE LOISIRS

A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96 24 42
E: capel@vdl.lu
W: capel.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30, sa: 8h30-18h

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h30-17h

EAUX

A: 338, rue de Rollingergrund
T: 47 96 28 83
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS

A: Petit Passage – 9, rue Chimay
T: 47 96 42 99
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84 / 31 31
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89
E: integration@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 14h-16h et sur rdv

KANNER-ELTEREN-CENTER (KEC)

A: 2, place d'Armes
T: 47 96 22 22
E: kec@vdl.lu

Ma-ve: 11h30-16h30

KIDS AND THE CITY

A: Maison relais – 2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
E: info@kidsandthecity.lu
W: www.kidsandthecity.lu

Lu-ve: 7h30-18h30, sa: 9h30-18h30

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: www.lcto.lu

01/10-31/03:

Lu-sa: 9h-18h, di: 10h-18h

01/04-30/09:

Lu-sa: 9h-19h, di: 10h-18h

Jours fériés: 10h-18h, fermé les 01/01, 01/11, 25/12, 26/12

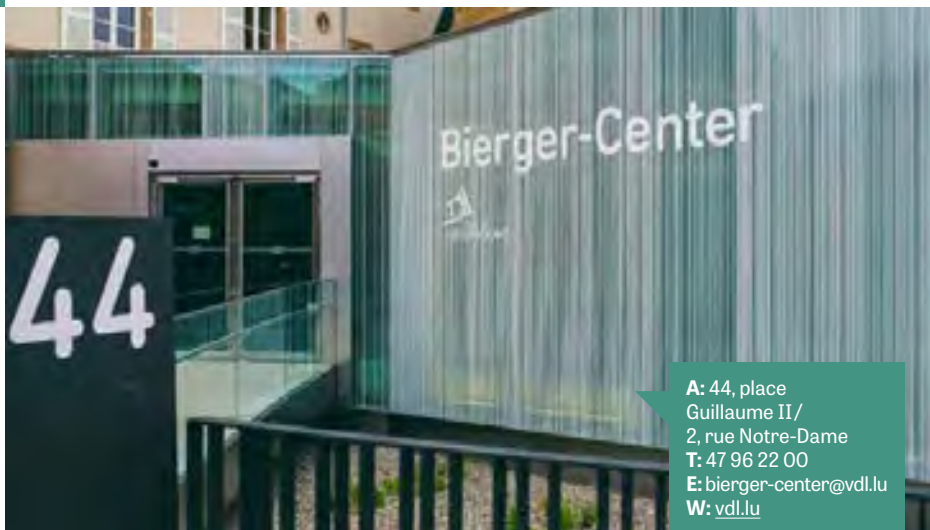
LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leoenergy.lu

Lu-ve: 8h-20h, sa: 9h-18h

Clients entreprises:

Lu-ve: 8h-17h30



A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demande de titre de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement

résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificate for EU nationals, residence permit for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declaration of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 47 96 26 30

F: 47 36 53

E: standesamt@vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés: 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)

Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.

Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.



INFO-BOX

A: 20-22, rue des Bains
Infos et vente titres de transport:
T: 47 96 29 75
E: autobus@vdl.lu
Lu-ve: 7h-19h, sa: 8h30-18h

Infos / médiation chantiers:

T: 47 96 43 43

E: chantiers@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-17h



GARE CENTRALE

A: Gare centrale

T: 24 65 24 65

W: mobiliteit.lu

Lu-ve: 6h-21h, sa, di & jours fériés: 8h-20h

CFL CALL CENTER

T: 24 89 24 89

Lu-sa: 6h-20h, di & jours fériés: 8h-20h



AÉROPORT

A: L-2987 Luxembourg

T: 24 64 0

E: info@luxairport.lu

W: luxairport.lu

LOGEMENT

A: 70, rue Laurent Menager
T: 47 96 24 20
E: logements@vdl.lu

*Lu-ve: 8h30-11h30
et sur rdv*

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich
T: 47 96 29 42/29 43/29 44

Lu-ve: 8h-11h

PHOTOTHÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06
E: phototheque@vdl.lu

*Lu-ve: 7h30-12h
et 13h30-17h*

RECETTE COMMUNALE

A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

*Encaissement des factures/
Payment of bills*

SERVICE JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28
E: jeunes@vdl.lu
*Lu-ve: 9h30-12h &
13h30-16h30 et sur rdv*

→Département Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 39
E: accueilsocial@vdl.lu

→Subsides scolaires / associations
T: 47 96 27 28 (13h30-16h30)

SERVICE SENIORS

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 47 96 27 57
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET

A: Grand Théâtre – 1, rond-point Robert Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourg-ticket.lu
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→Point de vente en ville /
Sales point in the city :
Luxembourg City Tourist
Office (place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

A: Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: anlux.lu

*Lu-ve: 8h30-17h30,
sa: 8h30-11h30*

BANANNEFABRIK

A: 12, rue du Puits
T: 26 26 29 59
E: info@banannefabrik.lu
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY

A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE

« ROCAS »
A: place des Bains
T: 27 47 86 20
E: mail@rocas.lu
W: rocas.lu

CARRÉ

A: 1, rue de l'Académie

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: cultura@altrimenti.lu
W: altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP

A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP

A: 49, rue Ermesinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ

A: 2, rue Genistre
T: 47 96 51 33
E: info@cerclecite.lu
W: cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard),
47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CULTURANDO

A: 15, avenue de la Faiencerie
T: 26 55 19 65
E: info@culturando.lu

DEN ATELIER

A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3^E ÉTAGE)

A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@kasemattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1, rond-point Robert Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

DE GUDDE WËLLEN

A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: deguddewellen.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

A: 1, rue de l'Académie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard)
26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES

A: place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE

A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10

A: 595L, route de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu

TROIS C-L

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHÈQUE

A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59
(infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

A: 16, avenue de la Faiencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

KINEPOLIS

A: 45, avenue J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: kinepolisluxembourg.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

*Lu, me, ve, sa, di: 11h-19h,
je: 11h-23h*

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich – 3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91

*Ma-ve: 9h-11h30,
14h-16h30*

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

*Je-lu, jours fériés: 10h-18h,
Me: 10h-23h*

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: citymuseum.lu

*Ma-me: 10h-18h,
je: 10h-20h,
ve-sa-di: 10h-18h*

MUSÉE DRÄI EECHELEN

A: 5, park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

*Lu, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h*

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard)
47 93 30 21-4 (visites guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

*Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h*

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

Ma-di: 10h-18h

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

*Lu, me, je, sa, di: 10h-18h
ve: 10h-21h*

BIBLIO-THÈQUES / LIBRARIES

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bimu.lu, tuffi.lu

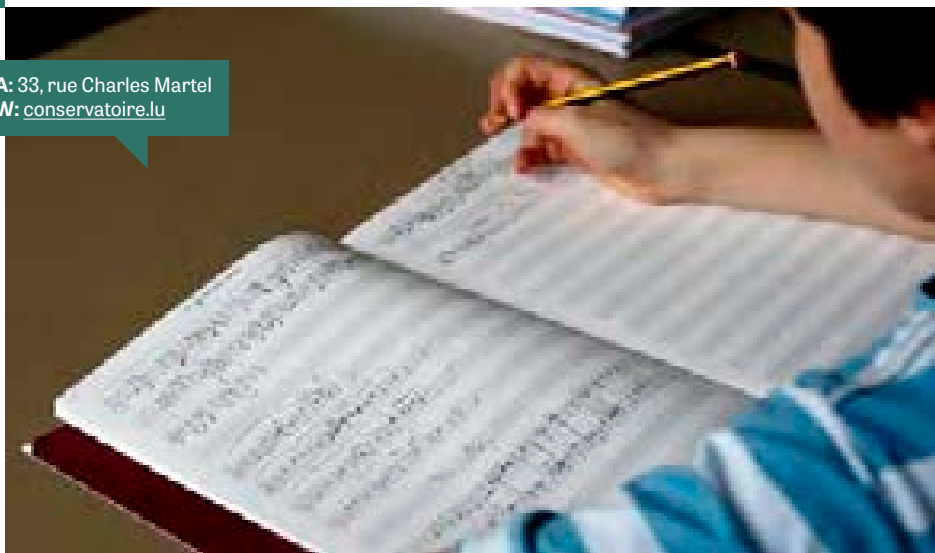
Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

A: 37, boulevard F. D. Roosevelt
T: 22 97 55-1
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

*Bibliothèque,
médiathèque/library,
media library:
Ma-ve: 10h-19h
sa: 9h-12h*

A: 33, rue Charles Martel
W: conservatoire.lu



CONSERVATOIRE

FR Le Conservatoire est une institution à rayonnement régional où plus de 3 000 élèves sont régulièrement inscrits. 140 enseignants dispensent quelque 5 700 cours hebdomadaires dans plus de 150 matières, réparties entre théorie musicale, instruments à clavier, instruments à cordes, instruments à vent, percussions et jazz, chant,

théâtre et danse. Une attention toute particulière est prêtée à la pratique artistique des élèves, qui ont la chance de pouvoir faire partie de différents orchestres, ensembles et chorales.

EN The Conservatory is a cultural institution of regional importance with over 3,000 regular students. 140 teachers

give nearly 5,700 weekly courses in over 150 subjects, split between music theory, keyboard instruments, stringed instruments, wind instruments, percussions and jazz, singing, theatre and dance. A great attention is paid to the students' practice of music and they have the opportunity to play in various orchestras, ensembles and choirs.

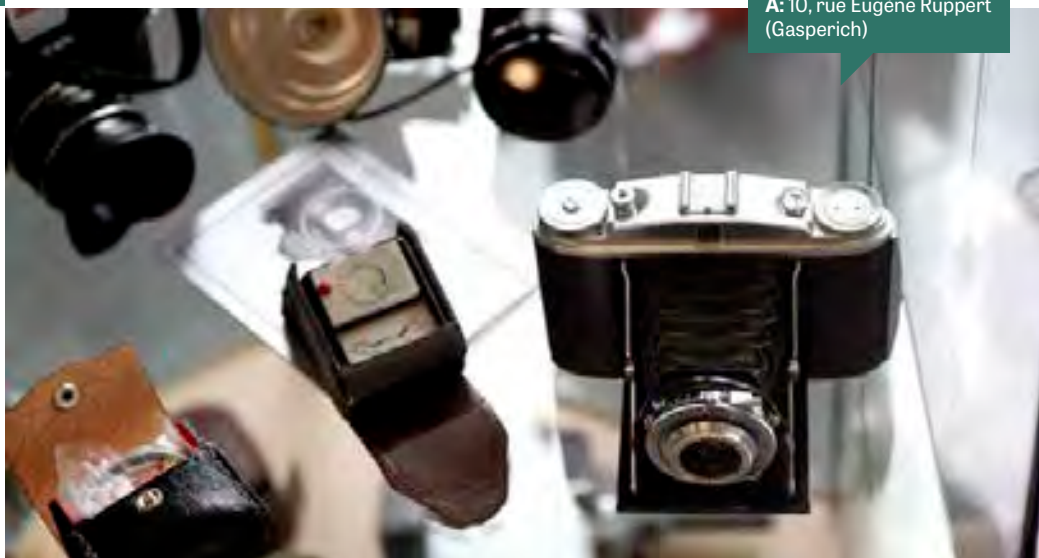
A: 9, place du Théâtre
W: lestheatres.lu



THÉÂTRE DES CAPUCINS

FR Situé en plein centre-ville, le Théâtre des Capucins fait une large place à la création et propose des productions en allemand, français, anglais et luxembourgeois, présentées par des ensembles venus du Luxembourg et des quatre coins d'Europe et interprétant leurs spectacles dans la langue d'origine.

EN Situated in the city centre, the Théâtre des Capucins stages productions in German, French, English and Luxembourgish. Operated by the Grand Théâtre, this smaller venue welcomes ensembles from all over Europe but also local troupes that present works more often than not in the original language version.



A: 10, rue Eugène Ruppert
(Gasperich)

PHOTOTHÈQUE

FR Les collections de la Photothèque comptent près de 3,6 millions de photos réalisées entre 1855 et aujourd'hui, qui sont autant de témoignages de la vie de la capitale. Ces documents sont mis à la disposition du public, contre paiement d'une petite redevance.

EN The Photothèque's collections comprise around 3.6 million photos (taken between 1855 and the present day) that bear witness to life in the city over the decades. The photo library also makes its archives available to the public, for a small fee.

Rencontres sans frontières

Football, Beach Volley, Vélo, Cultures & Animations

17 JUIN 2018
au Complexe Sportif
Boy Konen à Cessange

**Participez
& inscrivez-vous**
avant le 15 juin!

**Participate
& register**
until June 15th!

RSF.LU



CLAE
SERVICES asbl

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

multiplicity

Tournoi de foot, beach volley et activité vélo combinés avec une fête interculturelle et comportant jeux et animations pour enfants.

 Accès bus, lignes 2 et 4

Football and beach volleyball tournaments, bike activities, combined with an intercultural festival featuring games and animations for children.

 Accessible by bus, lines 2 and 4

RSF.LU

PROCHAINEMENT

04/05



CINÉ-CONCERT

Live Cinema : The Mysterious Lady

► Philharmonie ► philharmonie.lu

08, 09, 11
&
13/05

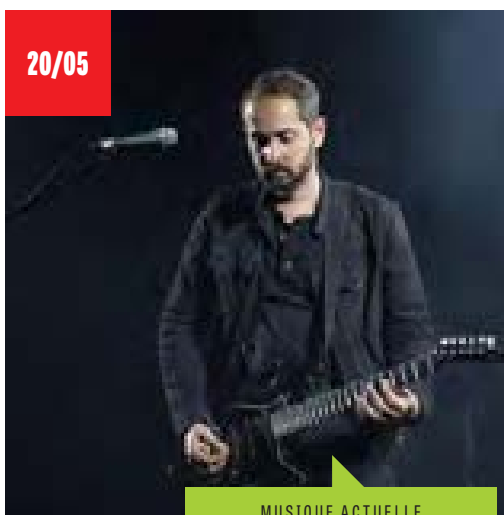
THÉÂTRE

Le jeu de l'amour et du hasard

► Théâtre des Capucins ► lestheatres.lu



20/05



MUSIQUE ACTUELLE

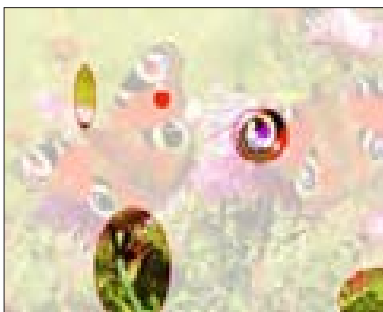
Cigarettes After Sex

► den Atelier ► atelier.lu

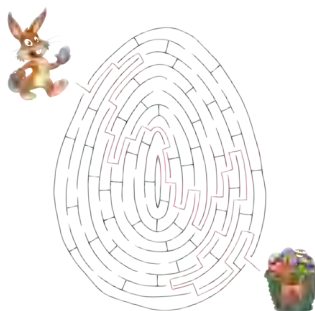
PHOTO: ALAMY

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS KIDS' PAGE SOLUTIONS

TROUVE LES 5 DIFFÉRENCES / SPOT THE 5 DIFFERENCES



LABYRINTHE



LES ANIMAUX DANS LA VILLE / ANIMALS IN THE CITY

1 - Cathédrale Notre-Dame



City Avril '18 — COUVERTURE / COVER Anthony Dehez
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 27.04.2018



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL)
France Clarinval, Muriel Dietsch, Richard Karacian, Vanda Klein (Maison Moderne)

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne Édition, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-215) / Vanda Klein (-202)

muriel.dietsch@maisonmoderne.com

vanda.klein@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Christophe Chohin (C.C.), France Clarinval, Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Marie-Astrid Heyde, Lisbeth Owen (L.O.), Marine Profeta, Sam Steen (S.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Sven Becker, Anthony Dehez, Patrick Galbats, Lala La Photo, Jan Hanrion et Patricia Pitsch (Maison Moderne), Mike Zenari

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Laura Dubuisson, Sarah Lambomez, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne Régie, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

SENIOR ACCOUNT MANAGER

Audrey Gollette (-308) audrey.gollette@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne Studio

DIRECTEUR / DIRECTOR

Guido Kröger

STUDIO MANAGER

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

DIRECTEUR ARTISTIQUE / ART DIRECTOR

Vinzenz Hölzl

MISE EN PAGE / LAYOUT

Christelle Aron (coordination), Elina Luzerne, Nathalie Petit, Hadi SaadAldeen, Jenna Theis, Sascha Timplan, Marielle Voisin

Agenda listing powered by Plurio.net



Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 70.000 exemplaires / Print Run 70,000 copies
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.

City is distributed for free to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14

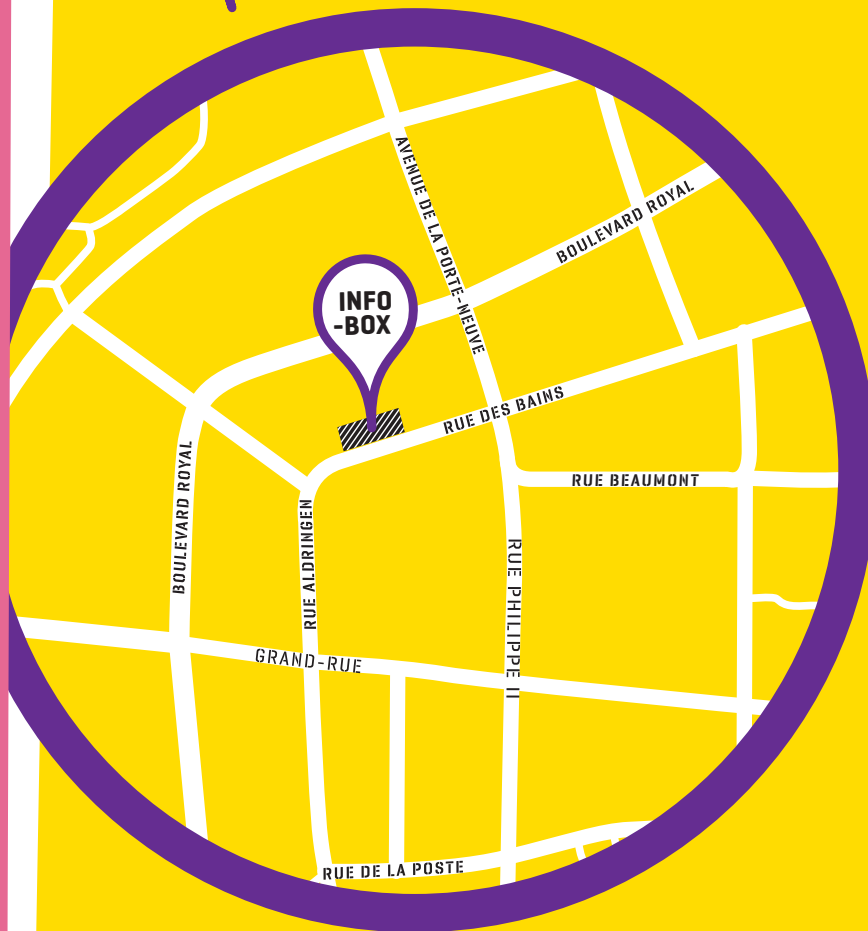
City à l'étranger / abroad : 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL



INFO-BOX



20-22, RUE DES BAINS
L-1212 LUXEMBOURG



RENSEIGNEMENTS BUS ET
ACHAT DE TITRES DE TRANSPORT



HEURES D'OUVERTURES

LU-VE: 7H00 - 19H00
SA: 8H30 - 18H00

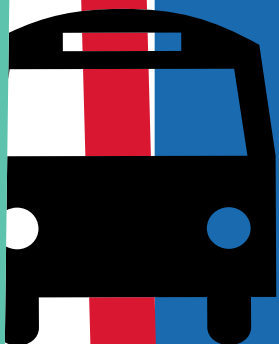
INFORMATION
ET MÉDIATION CHANTIER



HEURES D'OUVERTURES

LU-VE: 8H30 - 17H00

info



autobus.vdl.lu

autobus@vdl.lu
T. 4796-2975

chantiers.vdl.lu

chantiers@vdl.lu
T. 4796-4343

multiplicity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 12 avril à

cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 12 April to

cityquiz@citymag.lu



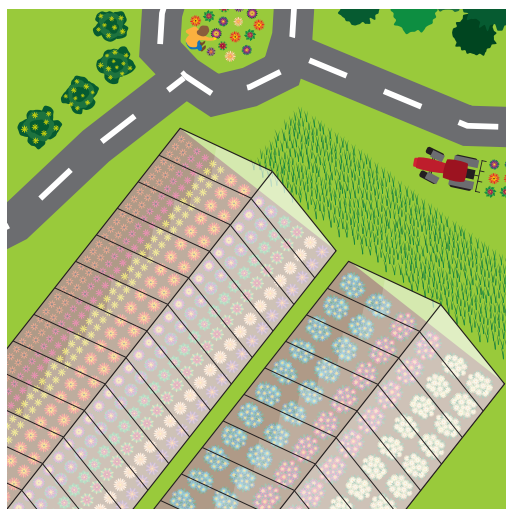
← Quand? When?

aura lieu le Roll & Run en 2018?
will the Roll & Run take place in 2018?



Combien? How many? →

de fleurs d'été sont cultivées dans les serres de la Ville de Luxembourg?
summer flowers are cultivated in the City's greenhouses?



↑ Où? Where?

le match d'improvisation théâtrale a-t-il été créé?
was the theatrical improvisation match created?

Qui? Who?

est le chargé de direction adjoint au Centre national d'information pour jeunes (CIJ)?

is the deputy executive director at the Centre National d'Information pour Jeunes (CIJ)?



Comment? How? →

appelle-t-on les sifflets en forme d'oiseaux en terre cuite de l'Éimaischen?
do we call the bird-shaped terracotta whistles of the Éimaischen?



SAISON 17|18

—

COMPANY WAYNE MCGREGOR

Autobiography

GRAND THÉÂTRE



27 & 28 APRIL 2018 AT 8PM

Concept, Direction and Choreography **Wayne McGregor** In collaboration with Choreography Dancers **Rebecca Bassett-Graham, Jordan James Bridge, Travis Clausen-Knight, Louis McMiller, Daniela Neugebauer, Jacob O'Connell, James Pett, Fukiko Takase, Po-Lin Tung, Jessica Wright** Music **Jlin** Set Design and Projection **Ben Cullen Williams** Costume Design **Aitor Throup** Lighting Design **Lucy Carter** Dramaturg **Uzma Hameed** Dancers **Company Wayne McGregor** Co-produced by **Studio Wayne McGregor, Sadler's Wells, London, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg; Edinburgh International Festival, Festspielhaus St Pölten, Carolina Performing Arts at The University of North Carolina at Chapel Hill, Movimentos Festwochen der Autostadt in Wolfsburg** Co-commissioned by **West Kowloon Cultural District, Festival Diaghilev. P.S., St Petersburg, Centro Cultural Vila Flor, Guimarães, Portugal; Seattle Theatre Group (music); Trinity Laban Conservatoire of Music and Dance, London** Music by **Jlin** in partnership with **Unsound**.

© ANDREJUSPENSKI



INFORMATION & BOOKING
WWW.LESTHEATRES.LU WWW.LUXEMBOURGTICKET.LU





Changez de banque. Nous nous chargeons des frais de transfert titres.*

Rejoignez Keytrade Bank Luxembourg et ne payez plus :

- ni de droits de garde
- ni de frais de tenue de compte

Si vos titres vous coûtent trop cher, migrez votre portefeuille vers Keytrade Bank Luxembourg.
Jusqu'au 30 avril 2018, nous vous remboursons vos frais de transfert titres jusqu'à 2 500€.
Avouez que ça donne envie.

► keytradebank.lu

Contactez-nous au **+352 45 04 39**
du lundi au vendredi de 9h00 à 17h30



*Conditions d'application à consulter en ligne.